

THE LIBRARY



CLASS 839.5F663
BOOK 1018

S A M L I N G A R

UTGIVNA

AV

S V E N S K A

FORNSKRIFT-SÄLLSKAPET.

HÄFT. 157.

**FLORES OCH BLANZEFLOR
KRITISK UPPLAGA**

UTG. AV

EMIL OLSON

LUND 1921. BERLINGSKA BOKTRYCKERI A.-B.

Pris för köpare 6 kr.

SVENSKA FORNSKRIFT-SÄLLSKAPETS SAMLINGAR

fördelade i häften:

1. *Flores och Blanzeflor.*
2. *Sanct Patriks-Sagan.*
3. *Peder Månssons Stridskonst och Stridslag.*
4. *Vadstena Kloster-Reglor.*
- 5, 6. *Herr Ivan Lejon-Riddaren.* Häft. 1, 2.
7. *Namnlös och Valentin.*
- 8, 9. *Ett Forn-Svenskt Legendarium.* Häft. 1, 2.
10. *Konung Erik den XIV:des Krönika.*
11. *Svenska Medeltidens Bibel-arbeten.* Band. I. Häft. 1.
12. *Ett Forn-Svenskt Legendarium.* Häft. 3.
13. *Herr Ivan Lejon-Riddaren.* Häft. 3 (slutet).
- 14, 15. *Sagan om Didrik af Bern.* Häft. 1, 2.
16. *Svenska Medeltidens Bibel-arbeten.* Band. I. Häft. 2.
- 17, 18. *Ett Forn-Svenskt Legendarium.* Häft. 4, 5.
- 19, 20. *Svenska Medeltidens Bibel-arbeten.* Band. II. Häft. 1, 2.
21. *Hertig Fredrik af Normandie.*
22. *Sagan om Didrik af Bern.* Häft. 3 (slutet).
23. *Konung Alexander.* Häft. 1.
24. *Svenska Medeltidens Bibel-arbeten.* Bd. I. Häft. 3 (slutet).
25. *Konung Alexander.* Häft. 2.
26. *Svenska Medeltidens Bibel-arbeten.* Bd. II. Häft. 3 (slutet).
27. *Skrå-Ordningar.*
28. *Ett Forn-Svenskt Legendarium.* Häft. 6.
- 29, 30. *Heliga Birgittas Uppenbarelser.* Häft. 1, 2.
31. *Ett Forn-Svenskt Legendarium.* Häft. 7.
32. *Bonaventuras Betraktelser öfver Christi lefverne.*
33. *Legenden om Gregorius af Armenien.*
- 34—38. *Heliga Birgittas Uppenbarelser.* Häft. 3—7.
39. *Konung Alexander.* Häft. 3 (slutet).
40. *Sveriges Dramatiska Litteratur.* Häft. 1.
41. *Helige Bernhards Skrifter.* Häft. 1.
42. *Ett Forn-Svenskt Legendarium.* Häft. 8.
- 43, 44. *Svenska Medeltidens Rim-Krönikor.* Häft. 1, 2.
45. *Helige Bernhards Skrifter.* Häft. 2 (slutet).
- 46—49. *Svenska Medeltidens Rim-Krönikor.* Häft. 3—6.
50. *Susos Gudelige Snilles Väckare.* Häft. 1.
51. *Svenska Medeltidens Rim-Krönikor.* Häft. 7 (slutet).
52. *Ett Forn-Svenskt Legendarium.* Häft. 9.
- 53, 54. *Susos Gudelige Snilles Väckare.* Häft. 2, 3 (slutet).
55. *Sveriges Dramatiska Litteratur.* Häft. 2.
56. *Ett Forn-Svenskt Legendarium.* Häft. 10.
- 57—60. *Själens Tröst.* Häft. 1—4 (avslutad).
61. *Ett Forn-Svenskt Legendarium.* Häft. 11 (slutet).
62. *Heliga Birgittas Uppenbarelser.* Häft. 8.
- 63, 64. *Skrifter till läsning för klosterfolk.* Häft. 1, 2 (avslutade).
65. *Heliga Birgittas Uppenbarelser.* Häft. 9.
66. *Gersons bok om djefvulens frestelse.* Tryckt 1495 (facsimile).
67. *Sveriges Dramatiska Litteratur.* Häft. 3.
- 68—70. *Klosterläsning.* Häft. 1—3 (avslutad).

SAMLINGAR

UTGIFNA AF

SVENSKA FORNSKRIFT-SÄLLSKAPET

FLORES OCH BLANZEFLOR

Floire and Blancheflor. Swedish.

FLORES OCH BLANZEFLOR

139-5

KRITISK UPPLAGA

UTGIVEN AV

EMIL OLSON

PROFESSOR VID LUNDS UNIVERSITET



LUND 1921

BERLINGSKA BOKTRYCKERIET

839.5 F663
I 088

TILL

AXEL KOCK

DEN 2 MARS 1921

**SOM EN GÄRD AV BEUNDRAN,
TACKSAMHET OCH TILLGIVENHET**

1290516

Inledning.

De tre medeltida rimdikter, som med ett gemen- samt namn pläga kallas *Eufemiavisorna*, skola säkerligen för långa tider framåt bibehålla sitt stora intresse såsom de sannolikt tidigaste försöken till rent skönlitterär alstring i vårt land och såsom vittnesbörd om sin tids litterära smak och litterära förbindelser. Med dessa dikter introduceras den franska riddarromanen, som redan tidigare varit känd i Norge, även i Sveriges litteratur.

*Diktens källor
och ålder.*

Också ha som bekant dessa dikter mycket länge varit uppmärksammade och studerade, i synnerhet från litteraturhistorisk synpunkt, och det har så småningom omkring dem uppvuxit en hel liten litteratur (jfr Klemming Flores och Blanzeflor s. VII ff., Geete Fornsv. bibliografi s. 35 ff., Lütjens Herzog Friedrich von der Normandie s. 18 ff.). Att de också i språkligt avseende äro av intresse, har utgivaren av föreliggande edition sökt visa i Festskr. till Söderwall s. 45 ff.

Rörande Eufemiavisornas källor, särskilt deras närmaste förebilder, ha meningarna mycket växlat och växla delvis ännu.

Hertig Fredrik och Ivan Lejonriddaren kan jag egentligen här lämna å sido — blott må det anmärkas, att den förra efter all sannolikhet är översatt direkt från ett lågtyskt original (jfr särsk. Lütjens a. arb.), under det att det ännu kan anses oavgjort, om den

senare, som ytterst går tillbaka till Chrétien de Troyes' romans *Le chevalier au lion*, är översatt direkt från franskan eller från en mellanliggande norsk översättning, eventuellt tillkommen med begagnande av såväl fransk som norsk förlaga (se härom särsk. Klockhoff Stud. öfver Eufemiavisorna, Kölbing Riddarasögur s. XII ff., 1872, och Ívens saga s. XVI ff., 1898, Schück Sv. litt.-hist. 1: 104 f., Ill. Sv. litt.-hist.² 1: 192).

Vad åter beträffar Flores och Blanzeflor, synes det mig genom den diskussion, som i senare tid förts i frågan av bl. a. Kölbing (Riddarasögur s. XII ff, Flóres saga ok Blankiflúr s. IX ff.), Storm (Nord. tidskr. f. fil. og. pædag. NR 1: 23 ff.), Klockhoff (Studier öfver Eufemiavisorna), vara avgjort, att denna fornsvenska dikt, vars källa är den fornfranska på en sengrekisk roman byggda versromanen Floire et Blanceflor, icke blivit översatt direkt från franskan, utan från ett forn-norskt original, och att detta original varit en prosa-saga. Detta resultat, för vilket särskilt Klockhoffs undersökning är av den största vikt, har jag funnit fullständigt bekräftat genom den textkritiska undersökning jag gjort under jämförelse med de västnordiska redaktioner av sagan, som bevarats till vår tid (jfr nedan s. XX f.). Att den närmaste källan är norsk, därför tala också de icke få och delvis ganska påfallande norvagismer, som förekomma i vår dikt (se Från Filol. fören. i Lund 4: 88 ff.). Å andra sidan finnes, så vidt jag kan se, ingenting som förutsätter direkt påverkan av det franska originalet. De klart franska låneord, som förekomma, utgöra i detta hänseende intet bevis, då de alla återfinnas även i fornvästnordiskan, ehuru icke i Flóres saga ok Blankiflúr. Och av de få ställen, där den svenska texten närmare överensstämmer med den franska dikten än med de västnordiska sagoredaktionerna, är intet av den art, att det icke kan naturligt förklaras genom de senares på bearbetningar beroende avvikelser från den norska urtexten.

Även tidpunkten för Eufemiavisornas författande har varit mycket omtvistad. Numera torde de flesta forskare (jfr särsk. Geete Stud. rör. Sveriges romant. medeltidsdiktning, Klockhoff a. arb. och i senaste tid t. ex. Schück i Ill. Sv. litteraturhist.² 1: 192 ff.) vara av den åsikten, att de tidsuppgifter vilka dikterna som bekant själva giva i avslutningsorden (för Ivan 1303, för Fredrik 1308 och för Flores 1312) äro pålitliga. De närmare omständigheter, under vilka den norska drottning Eufemia skulle ha låtit översätta dessa berättelser till svenska, ha omsorgsfullt utredts särskilt av Geete. Emellertid förringas värdet av de nämnda uppgifterna, såsom även förut blivit påpekat, betydligt därav, att dessa slutord i alla dikterna omtala Eufemia såsom redan död. Härstamma uppgifterna från dikternas författare, så kunna de, under förutsättning att dikterna verkligen avfattats på de angivna tidpunkterna, åtminstone vad beträffar de båda äldsta icke vara tillagda förrän åtskilliga år efter avfattandet av själva dikten, vilket emellertid synes föga sannolikt. Äro de åter samtida med dikternas avfattande, så måste dessa vara yngre än från de uppgivna åren. Är detta fallet eller härröra slutorden från bearbetare, så lämnas härigenom ett vidsträckt spelrum för förklaringar.

Att slutorden härstamma från någon bearbetare och uppläsare av dikterna, är i själva verket det sannolikaste. Härför talar dels det sätt på vilket i alla tre fallen diktens författare (»den som gjorde boken») omtalas — i Ivan i påfallande motsättning till diktarens »jag» strax förut — dels ock framför allt den omständigheten, att slutorden på grund av deras mycket nära liknande lydelse sannolikt äro ursprungliga endast i *en* av dikterna och därifrån med lämpliga ändringar kopierade i de andra. Men under sådana omständigheter kan man näppeligen tillmäta uppgifterna alltför stort sanningsvärde.

En viktig kärna i dem kan vara en gammal tradi-

tion, att Eufemia på ett eller annat sätt haft med dessa romaner eller någon av dem att göra, vare sig däri då legat den första impulsen till de svenska översättningarna eller icke. Utgångspunkten för den senare detaljerade traditionen kan emellertid också helt enkelt vara den, att den blivande översättaren vid Eufemias hov gjort den första bekantskapen med dikternas original, ehuru han först långt senare skridit till översättningen. Genom en så småningom förvanskad kännedom härom kunde även de svenska dikterna lätt komma att knytas till Eufemias namn.

I Festskr. t. Söderwall 81 ff. har jag sökt att på språkliga grunder visa, att Flores och Blanzefflor sannolikt författats först inemot mitten av 1300-talet. Vid detta resultat tror jag mig väsentligen kunna bliva stående, så länge icke fullgiltiga bevis för den tidigare avfattningen blivit givna. Å andra sidan kan man säkerligen icke skjuta diktens avfattningstid längre ned i århundradet. Däremot talar utom språkliga skäl även tillvaron av det nedan omtalade nyfunna avskriftsfragmentet, som synes härstamma från senare hälften, möjligen redan från mitten av 1300-talet, och vars original således måste vara något äldre ¹⁾).

*Handskrifter
och paleotyper.*

Av svenska handskrifter av *Flores och Blanzefflor* äro sedan gammalt fyra bekanta (jag behåller här nedan de bokstavs-beteckningar, som givits av Klemming i hans edition av dikten).

A. Cod. Holm. D 4 (i Kungl. Bibl. i Stockholm),

¹⁾ Sedan ovanstående redan var avlämnat till sättning, har jag från Rektor A. Nordfelt erhållit en av honom författad uppsats En svensk riddardikt och dess original, som behandlar spörsmålen rörande Eufemiavisorna, särskilt Ivan Lejonridderen. I fråga om dikternas ålder synes förf. väsentligen ansluta sig till min förut och ovan framställda åsikt. I övrigt innehåller uppsatsen flera beaktansvärda synpunkter, vilka det dock tyvärr varit för sent för mig att här tillgodogöra mig.

vilken dateras till c. 1430—1450. För denna synnerligen viktiga handskrifts utseende och innehåll redogöra Klemming (i ed. av Flores och Blanzeflor s. XXV ff.) och utförligare Liffman och Stephens (i deras ed. av Ivan Lejonriddaren s. LXXII ff.). Vår dikt upptager där bl. D IV r. — D XXII v. och räknar sammanlagt 2107 versar.

B. Cod. Arnam. nr 191 fol. (i Universitetsbibl. i Köpenhamn), på grund av sin avfattningsort, Askaby kloster i Östergötland, även kallad codex Ascabyensis, daterad till år 1492. Om denna hskr. se Nyerup i Skand. Musæum 1798, 1: 257 ff., Klemming Medelt. Rimkr. 3: 274 ff., Medeltidsdikter s. 528, samt Kålund Katal. over den Arnam. håndskriftsaml. nr 292. Flores börjar i denna hskr. bl. 67 r. och slutar bl. 89 r. Versantalet är 2157.

C. Cod. Verelianus eller »Fru Märetas bok» (i Kungl. Bibl. i Stockholm), daterad till år 1457. Närmare om denna hskr. hos Klemming Flores och Blanzeflor s. XXVII f. och Medelt. Rimkr. 3: 246 ff. Flores upptager här ss. 150—203 och räknar sammanlagt 2095 versar.

D. Cod. Holm. D 3 eller »Fru Elins bok» (i Kungl. Bibl. i Stockholm), skriven år 1476. Om denna hskr. se Klemming Flores och Blanzeflor s. XXIX. Flores upptager här ss. 343—405, men är något defekt, i det att tre blad (motsvarande enligt efterföljande editions versräkning v. 1—42, 758—823 och 1687—1747) saknas.

(H.) Till dessa fyra fornsvenska hskr., som alla äro relativt unga papperscodices, kan nu läggas en femte, tyvärr dock endast bevarad i ett ringa fragment. Detta, som helt nyligen blivit funnet i Hälsingfors Universitetsbibliotek, har jämte en kort inledning publicerats i avtryck och autotypisk avbildning av biblioteksamanuensen Aarno Malin i tolfte bandet av Studier i nordisk filologi.

Enligt utgivarens redogörelse har fragmentet i fråga, ett pergamentblad av c. 21,5 cms höjd och c. 14,5 cms bredd, varit använt som inbindningsmaterial i Cod. Hels. D II 46, en pappershskr. från mitten eller senare hälften av 1400-talet, som utgör ett 'corpus logicum' (en samling av medeltidens mest använda traktater i logik). Beträffande proveniensen upplyses, att boken fordom varit i Yläne kyrkas i Satakunda ägo och därifrån skänkts till Hålsingfors Universitetsbibliotek. Efter all sannolikhet härstamma såväl själva codexen som det inklistrade pergamentbladet från Sverige, där boken synes vara bunden.

Av det ifrågavarande bladets övre del är bortskuret ett stycke omfattande 4 à 6 rader på varje sida. Rectosidan har 37 rader av Flores text och därjämte, nederst på sidan och skilda från det övriga genom ett litet mellanrum (se tillägget nedan s. 138 ff. samt den autotypiska avbildningen), två versrader, som uppenbarligen icke ha något att göra med vår text. De 37 raderna motsvara v. 1066—1102 i här föreliggande edition. Versosidan har 42 rader, motsvarande v. 1111—1152 i texten nedan.

Utgivaren anmärker, att fragmentets paleografiska utseende otvetydigt hänför det till 1300-talet, men avstår i brist på jämförelsematerial från att närmare bestämma dess ålder. Såvidt jag kan se, överensstämmer dess skriftkaraktär ganska nära med den i svenska hskr. från mitten av 1300-talet vanliga; vissa typer, t. ex. *d*, *g*, *h*, *k*, liksom skriftdragen i det hela, synas mig dock snarare peka på tiden något efter än före c. 1350.

Jag kallar i det följande efter fyndorten det nu omtalade hskr:sfragmentet för **H**.

Till danska översattes Flores och Blanzeflor från svenska redan under medeltiden. Av denna översättning äro två texter bevarade, vilka därför också komma

med i räkningen vid en textkritisk behandling av den fornsvenska dikten.

F. Den äldsta av dessa texter föreligger i Cod. Holm. K 47 (i Kungl. Bibl. i Stockholm). I denna hskr., som av Brandt (Romant. digtning fra middelalderen I: XIV) dateras till c. 1500 (ej före 1484 och ej efter 1504), intager Flores och Blanzeflor bl. 220—256. Två blad, motsvarande enligt versräkningen i föreliggande edition v. 56—110 och 1959—1990, saknas. I enlighet med Klemming kallar jag denna hskr. för **F**.

E. Den andra, i själva verket föga yngre, danska texten är den av Gotfred af Ghemen i Köpenhamn tryckta *Flores oc Blantzeflor*. Av den äldsta kända upplagan av denna (sannolikt år 1504) finnas, såvidt man känner, kvar endast två små fragment, tillhöriga Universitetsbiblioteket i Uppsala. Av den andra upplagan, 1509, förvaras i Kungl. Bibl. i Köpenhamn ett defekt och ett komplett exemplar. Det senare är omtryckt hos Brandt Romant. digtning fra middelalderen II: 289—348, och läsarter ur fragmenten 1504 meddelas dars. s. 372 ff. Av både editionen 1509 och fragmenten 1504 föreligger dessutom en facsimileupplaga på Hermann-Petersens förlag, Köpenhamn 1910. På grund av sin ålder och ställning till handskrifterna (om vilket senare nedan) är denna äldsta nordiska edition av vår dikt att i textkritiskt avseende likställa med handskrift. Jag kallar den efter Klemming i det följande för **E**.

En jämförelse mellan fragm. 1504 och ed. 1509 visar, att vid omtryckningen en del, mest smärre och betydelselösa, ändringar vidtagits. I några fall ha fragmenten uppenbarligen en ursprungligare och bättre läsart. I andra, men färre fall, är förhållandet omvänt. I Arkiv f. nord. filol. 32: 133 har jag sökt förklara detta senare på det sätt, att vid omtryckningen även det ursprungligen för tryckningen använda manuskrip-

tet dragits fram till jämförelse och rättelse. Ghemens arbete citeras i variantapparaten efter nytrycket av 1910 av 1509 års edition. I intet fall har jag funnit anledning att särskilt citera läsarerna av 1504.

*Hskr:s inbör-
desförhållande
o. textkritiska
betydelse.*

För de då kända hskr:nas (och paleotypernas) inbördes ställning har jag utförligt redogjort i Arkiv f. nord. filol. 32: 132 ff. I det jag hänvisar till denna framställning, kan jag här inskränka mig till en kort översikt.

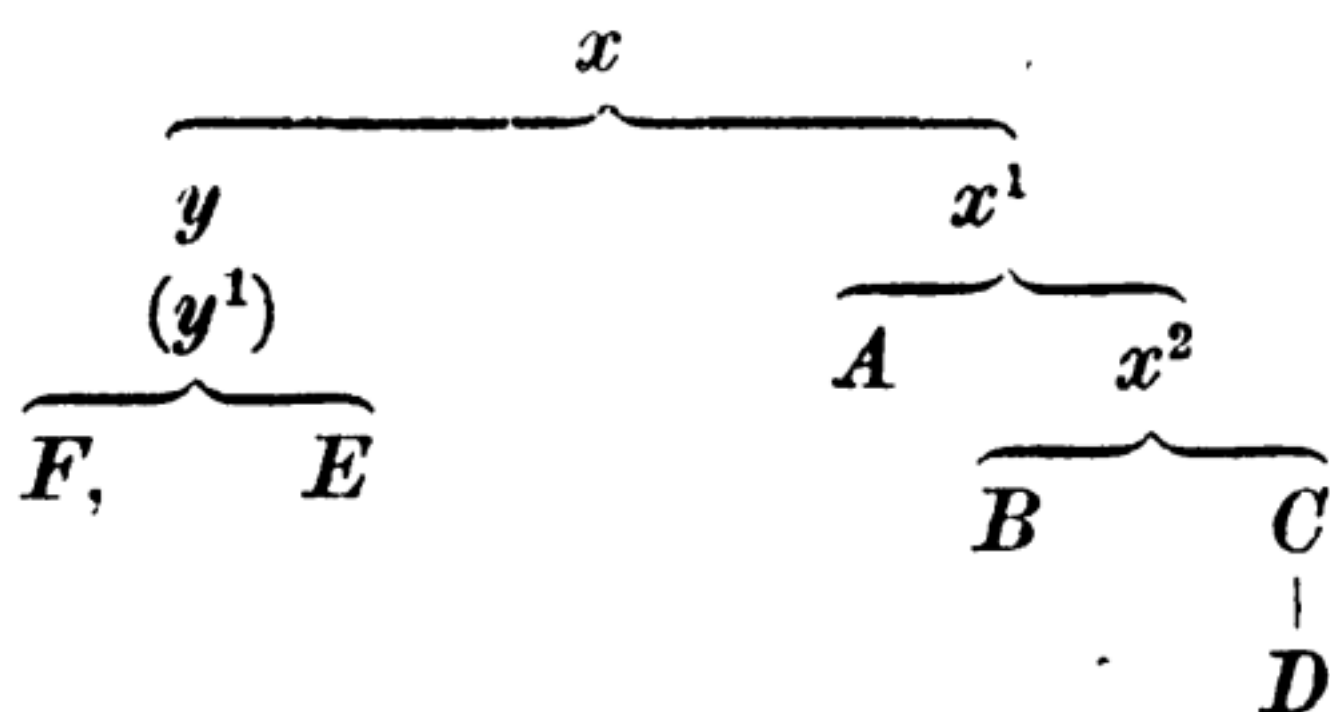
Det torde då vara lämpligt att först säga några ord om den svenska hskr. *D*. Redan Klemming anmärker (ed. s. XXIX), att denna »öfverensstämmer nästan fullkomligt med *C*, utom att den äger öfverflöd på skriffer». Detta omdöme har jag vid en genomgång av *D* funnit fullständigt bekräftat. I själva verket är, såsom jag a. st. närmare påvisat, förhållandet det, att *D* är en avskrift av *C*. Också följer den förra den senare troget i alla dess avvikelser från de andra hskr:na, och ingenstädes förekommer i den förra, såvidt jag funnit, någon mot den senare stridande ursprungligare läsart, som ej kan förklaras som en naturlig rättelse av skrivaren. På grund av dessa omständigheter saknar *D* betydelse för textkritiken, och i variantapparaten tages därför i föreliggande edition ingen hänsyn till denna hskr.

Beträffande de återstående texterna kan till en början lätt konstateras, att de svenska å ena sidan och de danska å andra bilda två tydligt skilda grupper, som var för sig gå tillbaka till en gemensam källa. Detta bevisas därigenom, att vardera gruppen för sig uppvisar en mängd gemensamma ursprungliga läsarter, vilka icke kunna förklaras som tillfälliga överensstämmelser (se Arkiv 32: 135 ff.). Intresset av det sålunda fastställda förhållandet mellan *ABC* å ena sidan och *FE* å andra ligger framför allt däri, att den danska originaltexten icke utgör en översättning av

någon av de nu bevarade svenska hskr:na eller av dessas närmaste gemensamma källtext. Härigenom få även de danska texterna självständig betydelse för textkritiken.

Av de svenska handskrifterna åter stå *B* och *C* varandra betydligt närmare än *AB* eller *AC* inbördes. Hskr:na *B* och *C* följa varandra i själva verket i det hela ganska troget. Framför allt bevisande för deras nära släktskap är här som i andra liknande fall den stora mängd ursprungliga eller rent av felaktiga läsarter, som de ha gemensamma gentemot övriga texter (se Arkiv 32: 145 ff.). Ingendera kan dock vara avskrift av den andra. Att *C* icke kan vara avskriven efter *B*, framgår av åldersskäl (jfr ovan s. XI). Att emellertid icke heller det omvända förhållandet äger rum, visas bl. a. av flera textställen, där ett för *B* och *C* ursprungligen gemensamt fel kvarstår oförändrat i *B*, under det att *C* på ett eller annat sätt sökt förbättra läsarten (se t. ex. Arkiv 32, ss. 147, 150, 152). Att de båda hskr:na icke stå i så intimt samband med varandra, bekräftas f. ö. tillfullo därav, att på många ställen än den ena, än den andra av dem företer en riktig (och med de andra hskr:na överensstämmande) läsart, under det att den andra på motsvarande ställe har en felaktig eller avvikande text, vidare därav, att än i den ena än i den andra hskr. versar eller verspar saknas, som finnas i den andra, osv. Släktskapen ligger således i stället däri, att dessa båda hskr. ha en närmare gemensam källa än den, som är gemensam för alla tre hskr:na *A*, *B* och *C*.

Resultatet av undersökningen rörande de nu nämnda fem texterna kunde jag (Arkiv 32: 154) sammanfatta i följande släkttavla, i vilken x betecknar den fornsvenska urtexten, x^1 , x^2 förlorade avskrifter, y den danska originaltexten, y^1 en förlorad avskrift av denna:



I denna genealogi har endast mellan *FE* och den danska originaltexten ett mellanled särskilt betecknats. Antagandet av minst ett sådant mellanled nödvändiggöres av en del för *FE* gemensamma fel, som ej gärna kunna ha tillhört originalet. Emellertid är det troligt, att även på andra punkter i genealogien ett eller flera mellanled i själva verket måste supponeras. Härför talar den stora splittring i avseende på läsarter, som råder mellan de olika texterna av vår dikt. Om sannolikheten av ett mellanled särskilt mellan *x* och $(x^1 + y)$ se Arkiv 32: 244 ff.

Det nytillkomna fragmentets ställning och textkritiska betydelse har jag undersökt i en kort uppsats i Arkiv 37: 169 ff. Såsom jag där visat, rubbar det textkritiska material, som detta lämnar, icke på någon punkt de resultat rörande de andra texternas inbördes förhållande, som jag förut kommit till.

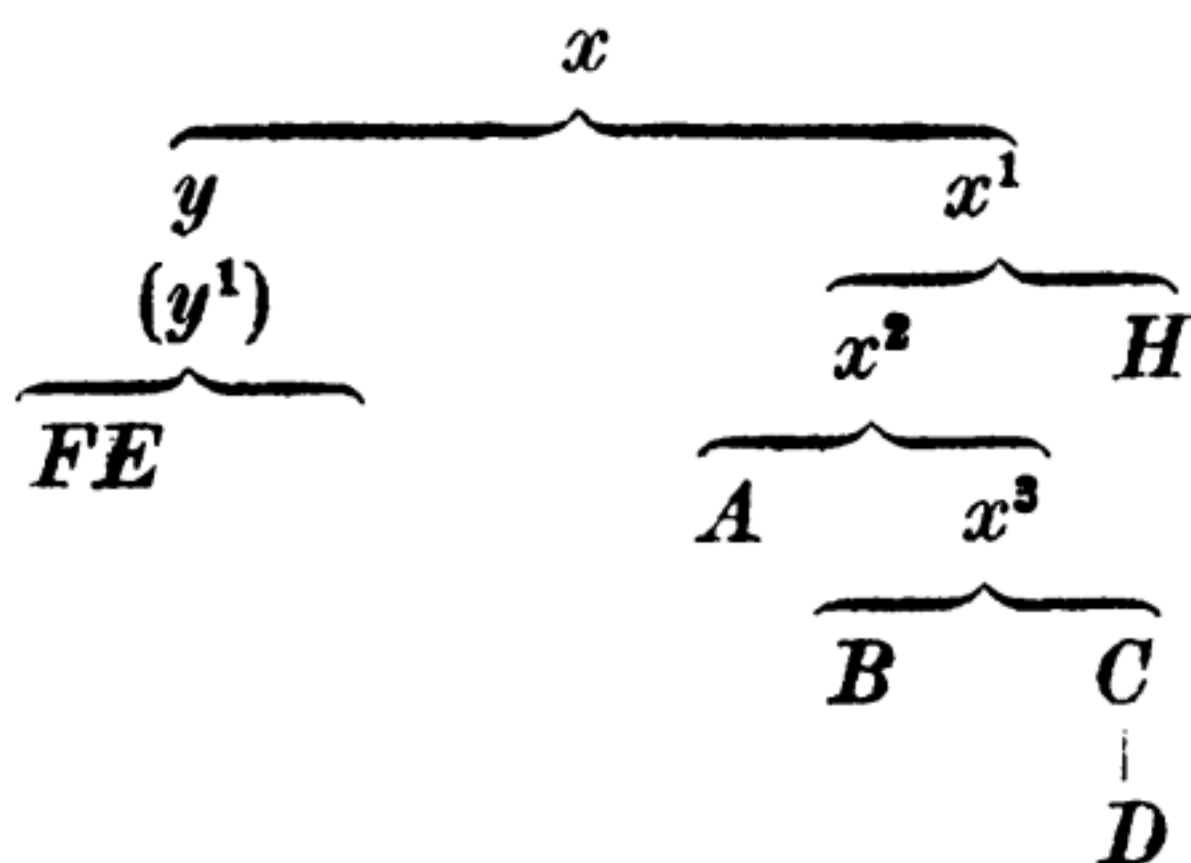
Till en början kan konstateras, att hskr. *H* icke är originalhskr. Detta framgår därav, att även denna hskr. redan i det bevarade lilla partiet uppvisar flera bevisligen ursprungliga eller uppenbart felaktiga läsarter.

En jämförelse med de övriga hskr:na visar f. ö., såsom man ju a priori kunde vänta, att *H* hör till den svenska gruppen, *ABC*. Av hskr:na inom denna grupp åter är *A* otvetydigt den, med vilken *H* är närmast besläktad. I själva verket står *H*, såsom icke blott läsarterna i det hela, utan framför allt några betydelsefulla gemensamma felaktigheter visa, mycket nära *A*.

På några få ställen företer *H* en närmare verbal överensstämmelse med *B*. Alla fallen gälla emellertid obetydligheter, där tillfälliga ändringar i resp. hskr. lätt kunna spela in. Något textställe, som skulle visa en närmare överensstämmelse med *C* eller med *BC* (som grupp betraktade) förekommer däremot icke.

Då sålunda *H* står närmare *A* än *BC*, men å andra sidan företer fel, som saknas i *A*, kan *H* ej vara en släkting till *A* i rätt uppstigande led, utan är tydligen en sidoavkomling till någon av *A*:s förfäder och till dessa förfäder en närmare släkting än den hskr., från vilken *BC* härstamma.

Förhållandet mellan alla hskr. kan efter denna redogörelse för *H*:s ställning åskådliggöras genom följande något utvidgade släktavla, där bokstavsbeteckningarna äro desamma som ovan med undantag därav, att ytterligare en förlorad hskr. x^3 supponeras:



Även för denna genealogi gäller naturligtvis vad ovan sagts om eventuella mellanled.

Frågan om förhållandet mellan de olika hskr:na är emellertid icke uttömd med det nu sagda. Såsom jag i Arkiv 32: 154 ff. utförligt visat, måste man nämligen vid sidan om nu omtalade släktskapsförbindelser antaga en närmare beröring på enskilda punkter mellan *A* och *B*, *A* och *C*, *A* och *F*, *A* och *E*, troligen

mellan *A* och *FE* (dvs. *F*:s och *E*:s gemensamma källa), *B* och *F*, *C* och *F*, möjligen (dock osäkert) mellan *C* och *E*. Härtill kommer nu ytterligare (se Arkiv 37: 174), att ett par textställen visa en liknande beröring mellan *AH* och *F* (dvs. mellan *F* och en hskr. av *A*-gruppen, som ligger före *H*). En avskrivningsgenealogi, genom vilken alla dessa relationer skulle satisfieras, är emellertid icke möjlig att uppställa. Man måste för dessa — mera tillfälliga och underordnade — släktskaper antaga blandning av olika handskriftstyper.

Rörande förutsättningarna för en dylik typblandning har jag Arkiv 32: 173 ff. yttrat ungefär följande, som jag fortfarande i allt väsentligt tror mig kunna fasthålla.

Blandningen av handskriftstyperna kan teoretiskt sett tänkas uppkommen på två olika sätt: antingen så, att skrivaren vid sin avskrift begagnat mer än en handskrift, varvid då i den text, som han huvudsakligen kopierade efter *en* förlaga, här och där läsarter ur den eller de övriga intagits; eller ock så, att skrivaren väsentligen kunnat sin dikt utantill och därför vid avskrivningen, som härigenom helt naturligt blev mindre slavisk, låtit reminiscenser från annat håll smyga sig in. Eventuellt kunde det också tänkas, att under den serie avskrivningar, som gett till resultat de nu bevarade hskr:na, vid olika tillfällen än det ena, än det andra av dessa tillvägagångssätt förekommit.

Att det först nämnda skulle i någon nämnvärd grad ha kommit till användning, synes mig emellertid föga troligt¹⁾. Det motsäges också därav, att det i

¹⁾ I hskr. *A* förekomma ett icke ringa antal ändringar och tillägg (vanligen över raden), gjorda med samma hand, som skrivit texten, men sannolikt delvis först efter dennas fullbordande vid en revision av arbetet. I de allra flesta fallen ha dessa rättelser tydligen vidtagits av språkliga, stilistiska eller rytmiska skäl (så t. ex. det ofta förekommande utbytet av *mælte*

förevarande fall aldrig kan spåras någon kritisk sovring eller ett i egentlig mening avsiktligt urval av läsarterna. Överhuvud vittna de bevarade hskr:na icke om en sådan omsorg, som man med ett dylikt tillvägagångssätt borde vänta.

Den andra antydda vägen för blandningen av de olika läsarterna i våra hskr. torde därför vara den naturliga. Att en sådan dikt som Flores och Blanzeflor varit en i vida kretsar omtyckt läsning bland de till festligt lag samlade damerna och herrarna på herresätena och slotten, kan icke betvivlas, och det torde icke heller vara för djärvt att antaga, att de yrkesuppläsare (lekare eller spelmän), som med dylika dikters framsägning sörjt för underhållningen, småningom åtminstone till stora delar lärt sig sina favoritstycken utantill och därigenom också kommit att tämligen suveränt och fritt behandla den ursprungliga texten. I all synnerhet kan detta ha varit fallet med en så kort dikt som den här i fråga varande.

Den fornsvenska Flores och Blanzeflor är tidigare i sin helhet ¹⁾ utgiven endast en gång, nämligen av den bekante bibliotekarien och handskriftsutgivaren G. E. Klemming, såsom första bandet i Svenska fornskriftsällskapets skrifter. Till grundval för utgivningen ligger hskr. A. Editionen är närmast att betrakta som ett diplomatariskt avtryck av denna hskr.; en obetydlig

*Föregående
editioner.*

mot *sagdhe*, utplånande av haken på æ i mindre vanliga æ-former som *væra* m. fl., tillsättande av småord m. m.; se f. ö. variantapparaten). I några fall har emellertid genom ändringen läsarten bragts till närmare överensstämmelse med den i någon annan av hskr:na föreliggande, och detta kunde tyda på att skrivaren vid revisionen haft tillgänglig en annan hskr. än sin egentliga förlaga. Dessa fall äro dock alltför få och betydelselösa för att något med säkerhet skulle kunna byggas därpå.

¹⁾ Utdrag ur densamma äro givna av A. Noreen i *Alt-schwedisches Lesebuch* (s. 58—64) och E. Hildebrand i *Läsebok i svensk litteratur* 1 (s. 21—24), båda enligt cod. A.

ansats till kritisk behandling kommer till synes däri, att utgivaren på några få ställen utbytt *A:s* läsarter mot sådana ur *B* eller *C*. Mot det sätt, på vilket den valda huvudtexten återgivits av Klemming, är f. ö. icke mycket att anmärka, även om det bör nämnas, att ett icke alldeles ringa antal avskrivnings- eller tryckfel kunnat rättas av utgivaren av föreliggande edition. Variantapparaten däremot är mycket ofullständig och mycket godtyckligt hopställd och har därför varit oanvändbar för varje närmare studium av dikterna.

Av editioner av de danska texterna ha redan ovan (s. XIII) omtalats trycken av 1504 och 1509 och i nyare tid gjorda omtryck av dessa (text *E*). Cod. Holm. K 47 (*F*) är utgiven av C. J. Brandt i *Romantisk diktning fra middelalderen I*, s. 285 ff. Brandts avtryck är mycket omsorgsfullt gjort; de fåtaliga avvikelserna från handskriften torde på ett par enstaka undantag när vara stillatigande rättelser av utgivaren.

Den närvarande editionen.

Den närvarande editionen av Flores och Blanzeflor åsyftar en genomförd kritisk behandling av den fornsvenska dikten. En sådan har helt andra och bättre förutsättningar nu än på Klemmings tid.

Såsom ovan (s. VIII) nämnts, har det genom den i senare tid förda vetenskapliga diskussionen om Eufemiavisorna visats, att vår dikt blivit översatt från ett fornnorskt original, och det torde numera också vara allmänt antaget, att detta original varit en från den franska romanen översatt prosasaga. Av en sådan är ett litet fragment på fornnorska bevarat, men f. ö. föreligger sagan i två isländska redaktioner, den ena fullständig, den andra bestående av tre längre fragment. Tillvaron av dessa västnordiska redaktioner av sagan, som alla gå tillbaka till samma fornnorska källa, utgör en oskattbar hjälp vid värdesättandet av de olika läsarterna i de svenska och danska handskrifterna av romanen. Visserligen är det fornnorska fragmentet,

som representerar den ursprungligaste av dessa redaktioner, tyvärr mycket litet och kommer därför i betraktande endast för några få ställen. Visserligen äro också, såsom redan Klockhoff och Kölbing framhållit, de isländska redaktionerna starkt förkortade — särskilt gäller detta den fullständigt bevarade — och väl även i övrigt i mycket avvikande från sitt original, men de bevara dock tillräckligt av det ursprungliga för att bli en säker och värdefull ledning på en mängd punkter. Särskilt gäller detta de isländska fragmenten, vilka betydligt trognare bevarat den ursprungliga texten än den andra isländska redaktionen, och med vilka uppenbarligen den fornnorska text, efter vilken den svenska översättningen gjorts, varit nära besläktad.

Ett detaljerat jämförande studium av dessa västnordiska redaktioner av sagan och av den fornfranska dikten — vilken, ehuru den svenska översättningen står denna mera fjärran, dock i åtskilliga fall med framgång kan tagas till hjälp — bildar i själva verket den fasta utgångspunkten för den kritiska behandlingen av vår text. Genom en dylik jämförelse kunna icke blott, såsom jag Arkiv 32: 225 ff. visat, en mängd läsarter till sitt inbördes värde med full säkerhet bestämmas och en massa textställen på ett tveklöst sätt rekonstrueras; denna jämförande granskning utgör också, såsom framgår av framställningen Arkiv 32: 129 ff., den väsentliga grundvalen för den bestämning av hskr:nas inbördes förhållande, vars resultat i huvuddrag omtalats ovan (s. XIV ff.).

Till grund för editionen lägger jag liksom Klemming hskr. A. Detta berättigas icke blott därav, att denna är den äldsta fullständiga hskr. som vi äga, utan även och framför allt därav, att den i det hela taget är den bästa och omsorgsfullaste av de svenska hskr:na, vilket senare dock naturligtvis icke utesluter, att även den har en stor mängd korruptioner, vilka

måste undanröjas genom införande av läsarter ur de andra hskr. eller genom rekonstruktioner på grundval av hela det föreliggande materialet.

De textändringar som gjorts vila helt och hållet på de handskriftsförhållanden, som ovan omtalats, och det jämförelsematerial, som nyss berörts. Ingen textändring har vidtagits utan fullt betryggande stöd. I de allra flesta fall stödjade de sig på det västnordiska eller fornfranska materialet. På inre grunder har ändring skett endast i få och fullt evidenta fall. Det övervägande antalet textändringar — däribland alla av någon vikt — ha av mig utförligt motiverats i Arkiv 32: 225 ff.

Särskilt vill jag här tillägga följande.

Då, såsom (ovan s. XIV) framhållits, de båda hskr:sgrupperna *ABC* och *FE* var för sig ha många gemensamma fel, måste det i en mängd fall lämnas oavgjort, om den i den ena eller den andra gruppen förekommande läsarten är den riktiga och ursprungliga. Enär antalet av bevisliga ursprungligheter är större i *FE* än i *ABC*, så föreligger i dylika tvivelaktiga fall någon presumption för den senare gruppen, och ofta tala även starkare eller svagare inre grunder för densamma. Även där motsatsen synes äga rum, har jag emellertid i denna edition intagit den, som jag tror, minst anfäktbara ståndpunkten att låta *ABC*:s läsart gälla och sålunda göra textändringar mot *ABC* endast i fullt klara och bevisade fall, det vill i praktiken säga i de fall, där *FE*:s läsart stödes av den isländska eller fornfranska texten.

Av min utredning rörande de olika hskr:s och hskr:sgruppernas beröringar med varandra framgår vidare, att för *BCE*, *BFE* och *CFE* (var grupp för sig tagen) inga gemensamma fel kunna påvisas. En läsart, som är gemensam för *BCE* eller för *BFE* eller för *CFE* (gentemot *A* eller *AF* resp. *AB* och *AC*) har därför teoretiskt sett avgörande värde. Även i dessa fall har jag dock — med hänsyn till de invecklade förhållanden som

jag i Arkiv 32: 154 ff. närmare omtalat — ansett det försiktigast att icke ändra på andra ställen, än där ifrågavarande hskr:sgrupps läsart stödes av det väst-nordiska eller fornfranska materialet eller av inre grunder har självklart företräde.

Vad variantapparaten beträffar, bör till en början anmärkas, att fragmentet *H* icke kunnat tillgodogöras för denna, då ifrågavarande parti av texten redan var tryckt, när jag fick kännedom om detsamma. Det avtryckes i stället i sin helhet i ett tillägg till texten nedan (s. 138 ff.).

Variantsamlingen till de svenska hskr:na (*B* och *C*) avser att vara fullständig. Från denna fullständighet råder dock det generella undantaget, att varierande ljud- eller böjningsformer av ett ord i huvudhskr. i regel icke anförts; sådana ha medtagits endast i sällsynta fall, då de synts vara av särskilt intresse. Ej heller ha anförts växlande former av småord såsom *mot*, *amot(e)* och *j mot(e)*, *fra* och *j fra*, *a*, *pa* och *opa* o. d. I några få fall, där förhållandet icke inverkar på det rytmiska schemat i versraden, har olikhet i ordställningen inom en grupp på två eller tre ord lämnats obeaktad.

Ur de danska texterna har däremot gjorts ett starkt begränsat urval av varianter, i det att endast sådana upptagits, som kunna tänkas vara av någon betydelse för ett kritiskt bedömande av den fornsvenska texten. Tystnad i variantapparaten rörande *F* och *E* betyder sålunda icke alltid, att dessa på ifrågavarande ställe överensstämma med editionens text. På sådana ställen, där detta synts vara av gagn, har emellertid anmärkts, att den ena eller den andra av dessa hskr. har avvikande lydelse, ehuru det ej synts behövt att verbaliter anföra denna.

I fråga om yttre anordningar i text och variantapparat torde endast några få ord behöva sägas. Läsarter, hämtade ur någon av de svenska hskr:na *B* och

C, ha införts i texten utan stilskillnad; textändringar, som härstamma från de danska texterna eller som utgöra på hela materialet grundade rekonstruktioner, ha utmärkts genom spärning av ifrågavarande ord. Då i varianterna *F* eller *E* stundom anföres inom parentes, betyder detta, att texten i dessa hskr. även i övrigt avviker, varför jämförelsen med det eller de ord, som det närmast gäller, naturligtvis blir av mindre värde.

Då jag avslutar detta arbete, är det mig en kårplikt att betyga min tacksamhetsskuld till Fornskriftsällskapets styrelse och särskilt till dess sekreterare, Doktor R. GÆRE, för den stora välvilja och det aldrig svikande tillmötesgående, som kommit mig till del under hela arbetets gång. I stor förbindelse står jag vidare till Biblioteksamanuensen AARNO MALIN i Hälsingfors, som meddelat mig kännedomen om det nyfunna fragmentet av vår text, och till professor H. PIPPING, som välvilligt utlånat de för hans tidskrift, *Studier i nord. filologi*, gjorda klichéerna till avbildningarna av fragmentet nedan. Slutligen vill jag framföra ett vördsammt tack till cheferna och tjänstemännen vid Kungl. Biblioteket i Stockholm, Universitetsbiblioteken i Köpenhamn och Hälsingfors samt Lunds Universitetsbibliotek, som utlånat eller förmedlat lånen av de behövliga handskrifterna.

Lund i mars 1921.

Emil Olson.

Her sigx aff Flores oc Blanzafloor.

SOM iak ij bøkir skrifuith sa
ok æwintyrith sigher ij fra,
een hedhin konung foor medh brand
hæria ok ødha sancti Iacobs land.
5 Han var een formæktigh man;
Fenix aff Apolis swa heet han.
Tha thera skip varo komin swa nær,
the lagdho til land ok dwaldis ther
om siæx vikur tima
10 sirla ok swa snima.

Rubr. Her effter byriæs æuintyr om flores och bland-
zaflor C 1. SOM] tom plats för initialen i A, B; C har
följande inledning: I nampnet faders ok sons ok thæs helga
anda / wil iach taka mik til handha / ena segn fram at
sighia / om j wilin gøræ liwdh och tighia / Ok mener iach
nokot fram at føra / them til gaman ther a wila høra / thet
iach j bøker osv. 2. eth æuintyr thet wænastæ wara ma C
4. hæria] fordærffuæ C 5. formæktigh] så C (jfr Arkiv
32: 225); formætin A; mektogh B; myghet mektug F; meghet
frommer E 6. Fenix] finis C Apolis] så B, C; apulia A
(över ett struket appuloria), apples F, apas E 8. dwaldis]
hwiltos C 9—10 saknas i E 10. sirla ok swa snima] jfr
Arkiv 32: 225 ff.; arla ok swa sirla A; arla ok swa sniman
B, orlig oc sa snime F; som iach akter fore idher at rima C

Huath the matto aff landith kora,
 the loto thet alt til skipin fœra,
 swa at ther nær stodh aldre træ,
 a thrætighi mila ey folk ey fæ
 15 æller nakath thet hws folk matte ij vara;
 thet hafdho the forøøt swa sara.
 Tha bœdh konungin allum them
 ladha siin skip ok fara heem.
 Fyretighi riddara han kalla badh
 20 ok bœdh them alla væpnas ij stadh:
 »Ij skulin op a væghin fara
 ok tagha ther pelegrima vara,
 huath the ganga æller ridha;
 vi viliom idher ena stund her bidha».
 25 Ouer eet bergh then væghin la;
 ther vordho the vare, huar pelegrima ga,
 ok rendo at them swa skiwtelika,
 fingo ther badhe arma ok rika.

11. matto aff landith] medh roff kunne theden *F*, met
 roff kunnæ ey bort *E* kora] rœra *C*; fœre *F*, *E* 12. skipin]
 skippat *B*, skybed *F* fœra] kiœræ *F*, *E* 13. nær] saknas i
C 13—24 saknas i *E* 15. thet] saknas i *B*, *C* ij] inne *B*
 16. thet] swa *B* thet — forøøt] thy the haffdo thet ødh *C* 18.
 ladha] ath ladha *B*, *C* siin] thera *B*, *C*, thieris *F* 19.
 Fyretighi] *jfr* *Arkiv* 32: 227; fyretywe *F*; fæmptan *A*; Oc
 femtighio *B*, fæmthigi *C* 20. bœdh — væpnas] bœdh them
 væpnas thagor *B*; badh them væpnas strax *C* 22. vara]
 til wara *B*, *C*, til waræ *F* 23. huath] *C* till.: helder, *F*:
 heller 24. idher] saknas i *B* her] ath *B*; saknas i *C*, *F*
 25. then] så *B*, *C*; ther *A*, *F* 26. ther vordho the] så *C*
 (warto), *F* (worte); the vordho *A*, *B* huar] at *C* 27. ok]
 The *B*, *C* at] til *C* swa] saknas i *B*, *F* skiwtelika]
 skiwthelik *B*, skiødeligh *F* 28. fingo] fangadhe *C*, fongede
F arma] fatugæ *C*, fattigæ *E* rika] rik *B*, righ *F*

Bland the pilagrima the fingo ther
 30 var een riddare aff Franz ful mæ;er;
 han skulde til *sancti* Iacobs fara,
 hans dotter monde *medh* honum vara.
 The frua var *medh* barne olææt;
 hon' hafdhe thet for sin bonda iææt,
 35 tha han do, hon skulde thiit fara,
 thy følgdhe hon then *pelegrims* skara.
 Hænna fadher vardhe sik som een man,
 thy drapo the ther genast han
 ok fangadho ther the *salugha* *quinna*
 40 ok fördhe hona til skipa sinna;
 gafuo hona sidhan *konungin* ij hænder.
 Hon hafdhe ther hwarce viner æller frænder.
 Thaghar *konungin* hænne sa,
 tha mælte han ok sagdhe swa:
 45 »Kan iak mærkia *medh* mik ræt,
 thenne *quinna* ær komin aff godhe æt.
 Wi førrom henne heem, om hon ma lifua;
 iak vil henne minne drötning gifua.
 Iak minnis, hon badh mik thet sizta sinne

29. the] thesse *B, F* pilagrima] så *C*; riddara *A, B, F*
 fingo] *C* till.: tha 30. riddare] herra *B, C* 31. skulde]
 wille *B, E* 32. *medh*] saknas i *B* 33. ther] så *C*; thaghar
A, B 39. ther] tha *C* 40. oc foro sidhan til skipa sinna
B; thy hon kunde ey siger mot them winna *C*; och foræ
 strax til skibs *medh* hinnæ *F*; förde henne til skips mod
 sin minne *E* 41. gafuo] och gaffwo *B*; the gawe *F, E*
konungin] then *konunga* (*sic!*) *B* 43. Thaghar] tha *C* 45.
medh mik] *medh* myken *C*; thet wel *medh* *F* 47. Wi førrom]
 så *C* (*jfr Arkiv 32: 158 f.*); fförrom *B*; förin *A*; fører *F, E*
 hon] wi *C* 48. henne minne drötning] hona sidhan drotnin-
 gene *B*; henne drötningen *C*; wor drotning henne *E* 49. iak]
 mik *C* thet sizta sinne] *jfr Arkiv 32: 155*; siste sinnæ *F, E*;
 thet samma sinne *C*; matte iak finna *A*; om jak ma finna *B*

- 50 *føra sik ena cristna quinna.*
 The skyndadhe sik huar som mæst formaa
 til skipen ok lata heem at ga;
 the varo badhe gladhi ok kate
 ok skæmptadho sik til alla mato.
- 55 Fyra dagha the varo ij sio
 for vtan mødho ok vtan oro;
 then fæmpta dagh fore thera eghit land
 the kastadho ankar a hwitan sand.
 Til Apolis borch man the tidhande fra,
- 60 at konungin vte for landith la
 ok var medh sigher komin heem;
 thet thøkte væl vara allum them.
 The foro mot honum medh glædhi ok æra
 ok badho han gudhom væl komin væra.
- 65 Konungin foor nu bort medh them;
 the følgdho honum alle saman heem.

50. *føra sik*] *F, E till.*: hiem ena] *saknas i C; B, C till.*: hædhan cristna] så *B*, cristen *F, E*; stolta *A, C*
 51. skyndadhe — mæst] skyndho sik thedan hwadh *B*; skyndæ sik hwat hwar *C*; skynede them fast som hwer *F, E* mæst] över raden *A* formaa] så *B, C, F, E*; ma *A*
 52. skipen] så *C*; skibs *F, E*; sæghls *A, B* heem] hem til landa *C*; theden *F, E* at] över raden *A*; *saknas i B, F, E* 53. badhe] *saknas i B* 54. skæmptadho] så *urspr. A, men struket o. gladdo skrivet däröver*; skemptadhe *B*; gjorde them gaman *C*; drewe ther (*i st. theris E*) skiemth *F, E* til] j *B, C* 56—110 *saknas i F på grund av en lakun i hskr.* 56. vtan oro] all oroo *B*, alla oroo *C* 57. dagh] *saknas i B, C* 59. Apolis] så *B, C*; apulias *A* (*över ett struket aploris*), apas *E* man] *saknas i C* the] *saknas i B, E* 60. at] thet *B* 63. the] och *C* 64. ok] *saknas i C* gudhom] gudh *C*; alle *E*; *saknas i B* 66. alle saman] alle *B*; och alle *C*

Han lot them tha saman kalla
 ok giordhe them kaata oc gladha alla;
 han skipte thet goz medh them til lika,
 70 swa at the wordho alle saman rika.
 Han sagdhe til drötningina sinna tha:
 »Ij skulin ok mina gafuo vntfa;
 thenne quinno gifuir iak thik til thærna.»
 »Iak thigger henne aff idher gærna,
 75 hælder æn stena æller gull.
 Hon skal mik fөлghia ok vara hull
 ok halda tho sina kristelika tro,
 om henne siælfue thykkir swo.»
 The fatigha ærlænda quinna
 80 skipadhe swa sina sinna,
 thet arme ok rike vnte henne væl;
 hænnæ thiænist var medh tokt ok skæl.
 Tha hon hafdhe varith ena stund til hofua,
 ij eet hws, ther the ij sofua,

67. lot] så *C*, lath *B*, lod *E*; badh *A* tha] över raden
A; saknas i *B*, *C* 68. giordhe] så *B*, *C*; giordho *A* kaata
 oc] över raden *A*; saknas i *B*, *C* gladha] glædhi *B*, stoor
 glæde *E* 69. thet] saknas i *C* 70. wordho] så *B*, worto
C, bleffue *E*; vardha *A* saman] saknas i *B*, *C*, *E* 71.
 sagdhe] över ett struket mælte *A*; melte *B*, *C*; *C* till.: och,
E: oc sinna] över raden *A*; saknas i *B*, *C* 72. ij skulin]
 thw skalt *B* mina gafuo] jfr *Arkiv* 32: 135; mina gafuor
A, *B*, *C*; mijn gaffue *E* 73. thenne] en *C*; then *E* thik]
 idher *C*, edher *E* 74. saa sagde hon iach tigger henne gerna
C 75. stena] silffuer *C* 76. fөлghia] thiænæ *C* vara] *C*
 till.: mik 77. halda] haller *B* kristelika] cristna *B*, cristne
E 79. ærlænda] vtlænske *B*, *C*; vdlening *E* 80. holt seg
 saa i alle sijne *E* 81. thet arme] At fatighe *B*, At fat-
 tige *E* ok] saknas i *C* 83. Tha — varith] hon war ther *C*
 84. eet] thet *C*, *E* ther the ij] the plægadhe *C*; the inne *E*

- 85 hon var tha *medh* drøtningine inne;
 eet barn monde hon tha *vinnæ*.
 Hon var *medh* sorgh ok ey *medh* leek,
 thy var hon badhe rødh ok bleek.
 Drøtningin thet gørla sa,
 90 at hænne var ve, ok sagdhe swa:
 »Iak seer væl, thu fødha vil;
 sigh, hwilkin tiidh thet kom til!»
 Hon sagde henne stund och tiidh.
 »Sannelika, ij then samma ridh
 95 fik iak tolkæn wadhæ.
 Nw skulom wi thit, ther wi fa nadhæ.»
 Palmesunnodagh thet sama aar
 drøtningin fødde een son swa klaar
 ok ena mø the kristna *quinna*
 100 the vænasta, ther man matte finna.
 Man gaff them nampn ij sama riidh,

85. tha] över raden A; saknas i B, C, E 86. tha]
 över raden A; ther C, E; saknas i B vinnæ] så C; finnæ
 A, B; kijnnæ E 87. for thy gjorde the aff henne leek C;
 Hun glædes tha oc ey aff leg E 88. thy — badhe] thæs
 war hon opte C 89. gørla] tha genstan C 90. at] thet C
 ve] wel B sagdhe] över ett struket mælte A; melte B, C 91.
 seer] B, C till.: thet thu] at thu C 92. sigh — til] sigh
 mik hwat tiid kom tik thet till C thet kom] at thet kom
 B 93. så C (jfr Arkiv 32: 227 ff.); Hun sade henne
 bade stunt oc tijme E; saknas i A, B 94—96 saknas i E
 94. ridh] så B, C (jfr Arkiv 32: 227 ff.); tiidh A 95.
 tolkæn wadhæ] så C (jfr Arkiv 32: 227 ff.); tholka vadha
 iidh A, B 96. så C (jfr Arkiv 32: 227 ff.); wy skulom
 tith wy fongom nadhe / jak ok thw wy badhe B; saknas
 i A thet] a thet B 99. ok] saknas i C 100. ther] oläsl. i
 A; then E; saknas i B 101. Man gaff] the gaffuo C,
 The gaffue E sama] then sama C

thy thet var tha mot somars tiidh.
 Flores tha var kalladher han,
 Blanzaflor til nampn hon van;
 105 hans nampn thet bloma thydhir,
 ok henna nampn (at) hwita bloma lydhir.
 Thæsse barn the føddos op nær —
 huart thera hafuer annath kær —
 vnder gømo the kristna quinna,
 110 thy hon hafdhe badhe vit ok sinne.
 En hedhin quinna ther var,
 henna bryst han drak aff margh aar;
 forutan thet ena ij alla ridh
 the føddos op vidh kristin sidh.
 115 The føddis fyra vinter swa,
 at huart ij sæng medh annath la;
 the ato ok drukko badhin saman,

102. var tha] leedh fast *C*; the fødes *E* tha] över
 raden *A*; saknas i *B* 103. var] wardh *B* 105—106 saknas
 i *C* 105. bloma thydir] jfr *Arkiv* 32: 229 f.; blomor (bloma
B) thykker *A*, *B*; en rød blomme lyder *E* 106. ok] æn
B (at) hwita bloma lydhir] jfr *Arkiv* 32: 229 f.; at hwita
 blomer lykker *A*; hwita bloman lykker *B*; eth hwit blom-
 ster tyder *E* 107. the] saknas i *C* nær] ther *C* 108.
 huart] oc hwarth *B*; at hwar *C* haffuer] haffde *B* 109—
 112 saknas i *C* 109. gømo] *B* till.: haffdhe 110. vit] skæl
B 111—12 saknas i *E* 111. jfr *Arkiv* 32: 230 f.; ey
 hedhin the quinna var *A*, *B*; jen tieniste qwinne neffnd
 var *F* 112. henna bryst] thes *B* margh] noghor *B*,
 noger *F* 113—14. jfr *Arkiv* 32: 230 f.; ffør vthan then
 ena j alla rijdhe / the føddis vp widh cristna sidhe *B*;
 for vdhen falsk i allen ridh / han føddes ap wed kristen
 sid *F*; The fødes op met cristne seed / oc glædes sam-
 men allen tijd *E*; saknas i *A*, *C* 115. fyra] j fyræ *C* 117.
 badhin] saknas i *C*, *E*

giordhe them glædhi, leek ok gaman.
 Æn tha the hafdho fæm aar hære,
 120 tha syntis the a væxte mera wære
 æn annar barn aff thera aar.
 Tha hans fadher vardh thæs war,
 tha looth han them til skola føra,
 at the matte ther visdom høra,
 125 til Gwisdon thæn ædhla stadh.
 En mestare han sik hempta badh,
 then man Grede kalladhe thære,
 then visasta een ther monde væra;
 ok sagdhe konungin væl medh skæl
 130 til sin son han vnte væl:
 »Min kære son, thet radher iak thik,
 at thu nim væl ok idhelik
 ok forsuma ey thina tima

118. giordhe them] så *C*, *F*; them giordhis *A*, *B*; the
 hafdhe *E* glædhi — gaman] leek glædi och gaman *C* 119.
 Æn] saknas i *C* tha] så *B*, *C*; tho *A* hære] warit thæræ *C*
 120. the a væxte] jfr *Arkiv* 32: 231 f.; the . . til wext *F*,
E; thera væxter *A*, *B*, *C* wære] så *B*, *C*; vara *A* 122. hans
 fadher] konungen *C*, konningen *F*, *E* vardh thæs war] thetta
 forstaar *C* war] så *B*; vær *A* 123. looth] så *B*, *C*, lod *F*, *E*;
 bødth *A* 124. at — ther] ther the matto *C* 125. Gwisdon] så
B; gisdon *C*; geenstaan *A*; Drwssenborigh *F*; duzborg *E*
 126. så *B*; en mæstare tha hempta badh *C*, jen mester han
 seghr (*i st. ther E*) kallæ badh *F*, *E*; ok enom dyrum mæ-
 stara han antwardha badh *A* (*i margen med invisningstecken*)
 127—128 *i omvänd ordning C* 127. then] ther *B*, *C* Grede]
 så *C* (*jfr Arkiv* 32: 232); bæzt *A*, *B* 128. een] som
C; saknas i *B* 129. ok sagdhe] tha melte *C*, *E* væl]
 thet *B* 130. han] ther han *C* 132. idhelik] hederlik *C*;
 inderlig *E*

- huarce sirla æller snima.›
 135 Han swaradhe gratande: ›Sigher iak thik,
 min fadher, læt Blanzaflor følghia mik;
 vtan hænne iak ey nima ma,
 æ huath ther kan æpter ga.›
 Hans fadher swaradhe honum ther til:
 140 ›Iak thet gærna göra vil;
 ja, thu skal nima medh godhan vilia,
 iak vil idher ey at skilia,›
 ok badh then mæstara kænna them badha.
 The hafdho til næme mykla nadhe,
 145 thet man ey hordhe sighia fra
 the barn, ther bæther nima ma.
 Huar thera hafdhe annath swa kær,
 som hans eghith liiff honum æær;
 huath thet annath nima ma,
 150 thet sigher andro thaghar ij fra.

134. sirla æller snima] *jfr Arkiv 32: 227*; arla æller
 sirla *A*; arla eller snima *B, C*; hwerken orlig eller sijlle
E (F helt avvikande) 135. sigher] thet siger *C*, thet seyer
 • *F* 138. ther — ga] mik skal ther effter ga *C*, mæg skal
 ther effter gaa *F* 139—140. *jfr Arkiv 32: 135 f.*; hans
 fadher swarede hanum ther til / jech thet gierne gjøræ wil
F; Hans fadher swarede hannum ther til / mijn søn ieg
 thet nv giore wil *E*; saknas i *A, B, C* 141. thu skal
 nima] nim wæl *C* 142. idher — skilia] henne ey fra tik
 skilia *C*; henne eij fraa teg skilliæ *E* 143. ok] han *F, E*
 145. ey hordhe sighia fra] haffuer ey hørt sakt j fra *C*;
 man hawer (haffde *E*) ey hord seye (sagt *E*) fra *F, E*
 146. så *B, C, F, (E)*; huath the barn badhin nima ma *A*
 147. Huar thera hafdhe] hwart haffuer och *C* swa] så *C*,
F, E; saknas i *A, B* 150. andro] thet andhra *B, C*
 thaghar] tha *C*

- Ouidium ther the nima j skola;
 han kenner nødh for ælskog thola,
 och ælskog ganger for all ting,
 ther werlden ganger medh omkring.
 155 Then fiærde winter ther j fra
 tha haffde the bokene nomit swa,
 at the for klærka ok (swa for) vala
 kunno mæstirlika bookmaal tala.
 Thera ælskog øktis meer ok meer,
 160 swa at huarce ær glat, vtan annath seer.
 Konungenom togh thet illa lika,

151—154. så *C*, som dock v. 151 har mena i st. f. nima (*jfr Arkiv 32: 232 ff.*); Ouidium hawde the hørd i skole / som kienner nød for elskow ath tolæ / och elskow kienner for allæ tingh / ther werdhen ganger medh om kringh *F*; Ouidium haffde the hørt i scole / at nød kender for elskw at tolle / Elskw gaar for alle ting / i hwor werden gaar om kring *E*; saknas i *A*, *B* 155—156. så *C* (*jfr Arkiv 32: 232 ff.*); then sette winther ther war fra / tha haffde the bogen nomedh saa *F*; Then siette winter ther i fraa / haffde the bogen nijmmet saa *E*; ok huart thera medh annath la / the hafdho bookmaal numith swa *A*; The haffdhe bok wel nummet saa / ath them kunne ingen øffwer gaa *B* 157—158. *jfr Arkiv 32: 232 ff.*; at the for klærka ok leekmæn badhe / kunno mæstirlika bookmaal radhe *A*; thith foro klærka oc lekmen badhe / the kunde mesterlik boken radhe *B*; thet the for klærkæ wtuala / kundo mæsterligæ tala *C*; ath bodhe (*i st. the E*) for klerke oc sa (+ for *F*) vale / kunne (+ the *F*) thieris maal fuld vel talæ *F*, *E* 159. Thera ælskog øktis] så *C*; thieræ elskow øctes ee *F*, *E*; the ælskadhis æ *A*, *B* 160. swa at] så *B*, *F*, *E*; at *A*, *C* huarce ær glat] inthe thera glad *B*; annat thera ær ey glat *C*; jnghen ær (*i st. war E*) glad *F*, *E* vtan] *C* till.: thet 161. Konungenom togh thet] Konungen tok *C* lika] at likæ *C*

at han ælskadhe henne swa hiærtelika
 ok togh ther idhelika huxa op a,
 at han skulde hæenne til husfru fa:
 165 »Iak skal thet væria, om gudh thet vil.»
 Han badh drötningena kalla sik til
 ok spordhe hæenne tha til radha,
 huath göra skulde fore tholkin vadha:
 »Var son ælskar thenne fatigha mø,
 170 han vil for henne badhe liffua ok dø.
 Om thik thykker thet vara til mata,
 iak vil hona før dræpa lata,
 før æn han skal hæenne til husfru fa,
 ok leta honum andra, huar iak ma,
 175 the honum til slækt iæmbyrdhogh ær,
 om thik swa thykker, hiæarta kær.»
 Drötningin huxar gørla op a,
 huath hon skulde til antzwar fa,
 at hon kunne honum thet synasta radha,

162. swa] *saknas i B* hiærtelika] *rettelika B*; inner-
 likæ *C* 163. ther effter tok han at huxa pa *C* 164. skulde]
 willæ *F, E* 165. væria] *wakta C*; wende *F* thet (2)]
saknas i B, C, F, E vil] *saknas i C* 166. han] *Ok B*
 sik] *ther B*; *saknas i F, E* 167. tha] *över raden A*; *sak-*
nas i B, F 168. göra skulde] *gørris skulde B*; han skulde
gøræ C fore] *vidh B, C* 171—72. *i omvänd ordning A,*
B 171. Om] *æn B* thik] *idher C, edher F, E* thet vara
 til] *saa wara B* 172. iak — før] *tha wil jach henne C*;
wi willæ hinnæ F; at wij henne *E* dræpa] *for derwe F,*
E 173. før] *saknas i B* 174. helder fliir iach thet huru
 jach ma *C* 175—176 *saknas i C* 175. slækt] *saknas i B*
 176. om] *æn B* hiæarta kær] *min hiærtans kær B* 177.
 huxar] *huxadhe B*; tenker *F*, tenctæ *E* 178. skulde] *skal*
C 179. at hon kunne honum] *Ok konungen B*; *honom C*
 thet synasta] *thet bæstæ at C*; *thet bæstæ F, E*

- 180 *thet* hæenna lijff skulde ække skadha.
 »*Thet* bør os væl at akta,
 vart rike swa gøma ok vakta,
 at vaar son fore Blanzaflur
 tappe ey sin hedher, fore henna amur;
 185 *thy* thykker mik vara radhelikt swa,
 at vi skilia honum hæenne fra,
 at henna lijff ey skadha ma
 ok wi ey vanfræghdh ther aff fa.»
 Konungin swaradhe hæenne tha:
 190 »Iak hafuer ena syster her skampt ij fra,
 thiit vil iak han sænda om een tima
 ok lata han ther een stund at nima,
 til Sibia aff Mortarie.
 Iak veet hon vil honum gerna se;
 195 grefuin an ok honum væl,

180. *thet*] at *B*, *C* hæenna] Blanszeflors *F*, *E* hæenna
 — skadha] *thet* komme ey henne lijff til wadha *C* 181.
 akta] vachta *B* 182. swa] saknas i *C* 181—182. myn
 kieræ herræ os bœr at acte / ath wi woræ rigy giøme oc
 wocte *F*, *E* 183. at — fore] ath war son ffaar ey *B*;
thet war son finge ey *C* 184. tappe ey] Ok tappa *B* tappe
 — amur] *thet* han tapper sin amur *C*; taber ey sin hier-
 tens amwr *F*; taber ey heder eller sijn amur *E* 186. *jfr*
Arkiv 32: 136; ath wi skilia hanum hinnæ (+ eij *E*) fra
F, *E*; (at *A*, *C*) ij latin henne honum (+ bort *A*, *B*) j
 fra *A*, *B*, *C* 187. at] *thet* *C* ma] saknas i *F* 188. tha
 løser beggis thera tra *C*; *thet* tørff ieg edher raade saa *E*;
thet torde jech wel rade *F*; saknas i *B* 190. syster] frænkæ
C skampt] lancht *B*; ey langt *F*, *E* Efter denna vers
 till. *B*: ther jak han til sendha maa 193. Sibia] sibilla
B, *F*, *E* Mortarie] mactore *B*; minctarie *C*; mantoiræ *F*,
 mantorie *E* 194. gerna se] see ok høre *B* 195. grefuin
 — væl] gerna wil hon honom wæl *C*

thet weet iak medh sannelik skæl.
 Tha the fa medh sik mærkia ther,
 hwi han thiit sænder ær,
 tha finna the rádh at skilia
 200 allan thera godhwilia.
 Then mæstare skal sik siwkir göra,
 swa at han ær ey fører them at hœra;
 the fatigha quinna skal ok skrifua
 til Blanzaflor, hon ma ey lifua,
 205 ok bidhia hæenne koma til sik,
 om hon vil hæenne finna qwik.
 Tha han thæsse tidhande faar,
 sorgh nær hans hiæarta gaar;
 tha skal man honum iæta swa,
 210 at hon komber ater innan dagha ffaa.
 Tha thetta var redho medh alla,
 tha lot konungin sin son in kalla:

196. weet] thænkær *B* medh — skæl] for wisso skæl
C sannelik] godho *B*; fuld got *F*, *E* 197. the] saknas
i B fa — ther] fangha mærkia medh ser *B*; forstanda
 sik ther a *C*; fonge ath merke ther *F*, *E* 198. thiit] tingad
B thiit sænder ær] ther kommen wara ma *C*; ther kom-
 men ær *F* 200. allan] them widh *C* 201. Then] hans *C*,
F, *E* 202. them] över raden *A*; honom *C*, hanum *F*, *E*;
 saknas *i B* 203. quinna] saknas *i B* ok] lata *C* 204.
 Blanzaflor] sin dotter *C* hon] ath hon *B*, *C*, ath hwn *F*, *E*
 lifua] bliffua *B* 205. koma] *F*, *E* till.: snart 206. hæenne]
 honom *B* 208. sorgh hans hiæarta nalign gaar *B*; Hans
 hugh ey lenger effter henne star *C*; sorg hans hiertæ nerlig
 gaar *E*; sorig i hinnæ gaar *F* 209. tha] sidhen *C* 210.
 at] thet *C*; saknas *i B* ater] jgen *C* innan dagha ffaa] så
B (jfr *Arkiv* 32: 169); inden dagæ faa *E*; ij dagha twa
A, *C*; jnden jen dag heller too *F* 211. redho] til redhæ
C 212. tha lot konungin] konungen lot *C*, konningen lod
F, *E* in] så *C*; jnd *F*, *E*; saknas *i A*, *B*

- Thu skal nu fara at thetta sinna
ther thu skal skæmptan ok glædhi finna.»
- 215 Flores swaradhe honum tha:
•Iak veet ey, huru thet vara ma,
at iak skils vidh min mæstara ok Blanzaflur,
min eghin hiærtans kæra amur.
Tho mik thykker ilt fra them at skilia,
220 iak vil tho göra idhan vilia.»
Konungin badh sin son væl fara
ok badh the swena redho vara:
•Iak skal bradhlika sænda thik the mø,
huath hæenna modher lifuer æller dø.»
- 225 Han gaff them pæninga til margha vane,
at the skulde ænga tagha til lane.

213. nu] *saknas i C, F, E* 214. thith thu ma glædhi
ok skæmptan finna *B*; thit ther thu mat glædi nymma *C*;
thid thu matte mieræ wisdom nemmæ *F*; tijd som thu
math mere wijsdom finde *E* 216—217. *jfr Arkiv 32: 234*
f.; iak veet væl huru thet skal ga / at skils iak vidh min
(min över raden) mæstara (*i st. ath skilias vidh mestaren*
B) ok blanzaflur *A, B*; fadher thet ey wara ma / skils jach
nw widh blandzaflur *C*; jech wed ey, hwræ thet wæræ
maa / (ath *F*) skillies wed (+ myn *F*) mester (+ och *F*)
blanszefflor *F, E* 218. min] så *C*; ok min *A*; som ær min
B, F (myth); thet ær mijn *E* kæra] över raden *A*; *sak-*
nas i B, F, E 219. tho] tha *B* tho — them] thet ær
mik ilt wider *C* ilt] ondh *B* fra] vidh *B*, wed *F* them]
så *B, F*; hæenna *A* at] så *C, F*; *saknas i A, B* 220. iak
— göra] thok warder jach følgæ *C*; jech worder dog ath
giøræ *F* tho] *saknas i B* 222. badh] bødth *B* the] sina *C*
223. bradhlika] brat *C* the] thin *F, E* 224. huath] hwat
helder *C* 225. them] honom *C* til margha vane] manga
til wara *B*; the waro wæne *C*; saa til wone *F, E* 226. at
— ænga] ath the ey skulde *B*; them torffte han ey *C* at —
lane] at the tørffte ey wedh at lone *F, E* lane] læne *B, C*

Æpter nakra dagha fingo the se
 the stolta borch Mortarie,
 ther grefuin Garias var for inne
 230 ok Sibilia *medh* stolta quinne.
 The vntfingo them wæl hiærtelika
 badhe arme ok swa rikæ.
 Thet thokte alt Flores oglædi wæræ,
 at han sa ey sin hiæarta kæra.
 235 The fruor ledde han til skola tha,
 thiit vænasta iomfrwr saman ga,
 at han skulde nakra fa ther kær,
 thet Blanzaflur vordhe honum omær.
 Thes flere jomfrur han ther seer,

227. nakra] faa *F, E* 228. borch] *saknas i B* Mortarie] mentoire *B*; montarie *C*; mantorie *F, E* 229. Garias] så *C*; gerit *F, E*; *saknas i A, B* for] før *B*; *saknas i C, F, E* 230. Sibilia] sibilla *B, C, E*; sibillæ *F* stolta] sine godhe *B*; sinæ mör och *C*; sin stalte *F, E* 231. wæl] över raden *A*; ganzæ *F*; *saknas i B, C* hiærtelika] hederlika *C*, hiederlig *F*; fulwel *E* 232. arme] fatighe *B*, fatugæ *C* 233. så *C*; thet tykte flores oglædhi wara *B*; thet tötte alt Floress illæ wæræ *F, E*; then stolte flores ogladher var *A* 234. hiæarta] hiærtelik *C* kæra] så *B, C*; kieræ *F, E*; kær *A* 235. The fruor] then frwe *F, E* ledde] så *C, F, E* (*jfr Arkiv 32: 155*); badho *A, B* 236. thiit — ga] stolte jomfrur monde ther *medh* ga *C*; som han the stalte jomfrwer saa *F, E* iomfrwr saman] ffrwor ok iomfrwor *B* 237. at] thet *C* nakra] nokon aff them *C* ther] *saknas i C* 238. thet] ath *B*; swa at *C*; och *F, E* Blanzaflur vordhe honum] honom blandzaflur warde *C* omær] över ett struket okær *A* 239. Thes] Thy *B* jomfrur] så *C, F, E*; vænare *A, B* ther] føre sigh *B*, fore sik *C*

- 240 tha ær hans sorgh æ meer ok meer,
 swa at han matte enkte nyma;
 dagh fra dagh monde han forsyma.
 Nær Blanzaflur hans hiæarta ær,
 thet finder ey ro for vtan ther.
- 245 Fiortan nætter var han swa,
 huar dagh var han æpter henne ij thra.
 Tha the tiidh forgangin ær,
 at Blanzaflur hon kom ey ther,
 tha kændis han vidh sannelik,
- 250 at hans fadher hafdhe giort honum swik,
 ok rædhis, at hon vare dødth;
 han fik aff anger swa mykla nødh,
 at han matte ey æta æller drikka
 for anger ok sorgh oc for mykin hikka.
- 255 The swena nær honum varo

240. tha økes hans anger mer ok mer *B*; tha økis hans angist oc thæs mer *C*; hans sorig yppes e meer och meer *F*; hans sorg øctes i meer oc meer *E* 241—242. så *C* (*dock v. 241*: nima); saa han kunne ey nemmæ ther / aff nogher (+ mand *F*) som hanum war næær *F*, *E*; saknas i *A*, *B* 243. nær] hoos *C*, *F*, *E* 244. thet] han *F*, *E* finder] faar *C*, *E*, *F* 245. Fiortan nætter] fiortan dagha *B*; en halff manad *C*, jen halff moned *F*, *E* var han] liffdhe han *B*, *C*; war thet *F*, *E* 246. huar — thra] at hwar dagh monde han at henne tra *C*; hwær dag mwn han effter hinnæ tra *F*; at han haffde effther henne atraa *E* ij] saknas i *B* 247. Tha] æn tha *B*, *C* ær] war *C* 248. hon] saknas i *B*, *E* 251. rædhis] thenkte *C* vare] mondhe wara *B* 252. anger] sorgh *C*; angest (*E*) 253. at] saknas i *B*, *F*, *E* matte ey] kunde hwarke *C*; kunne ey *F*, *E* 254. for — hikka] for sorgh angher ok hikkan *B*; aff sorg tha monde han altiid hikka *C* anger] angest *F*, *E* oc for mykin] över raden *A* 255. nær] hoos *C*, *F*, *E* varo] være *A*; ware *B*; æræ *C*; waræ *F*, *E*

loto budh til konungin fara:
 »Sænden idhrom son budh ij geen,
 badhe riddara swa ok sween,
 ok lætin thetta bradhlika ske,
 260 swa framt som ij vilin honum lifuande se!»
 Tha konungin thæsse tidhande fra,
 han gik til drötningena ok sagdhe swa:
 »Ve skal vardha Blanzaflur,
 at min son fik til hænna amur;
 265 vtan diæfwlskap ma thet ey væra,
 thet han haffuer hænne alt offkæra.
 Nu latin bradhlika kalla hænne,
 iak skal hænne ij bale brænna.
 Sidhan han veet hon ær ey qwik,
 270 han glømir hænne swa skiutelik.»
 Drötningin swaradhe bradhlika tha:

256. loto] latha *C*; *A* till.: ater budh] breff *C* fara]
 føræ *C* 257—258. at hans son effter blandzaflur tra / swa
 at han monde ther aff døden fa *C*; versparet saknas i *E*
 258. swa] saknas i *B* 259. thy sender hona hit och later
 thet ske *C*; At blantzefflor komme sculde skee *E* 260. som]
 saknas i *B*, *C* 262. gik] gar *C*; mælte *B* sagdhe] melte
C 264. min] war *C* fik] haffuer *C* til hænna] henne *B*;
C till.: swa stor 265. ma — væra] thet ey ær *F*, *E* 266.
 thet] ath *B*, *E* alt offkæra] aff hiærtath kære *B*; swa
 kæræ *C*; saa kier *F*, *E* 267. nu latin] oc lather *B*, *C*
 kalla hænne] henne kalla *C* Efter denna vers till. *C*: hon
 haffuer illæ giort medh alla / och sagde tha j wredhe sinne
 268. iak] man *B*, *F* 269. hon] at hon *B*, *C* 270. han glømir
 hænne] tha glømæ han henne *B*, tha glømer han henne *C*,
 tha glømmer han hinnæ *F* swa skiutelik] thes skiwtelik
B, thy skiutelik *C*; skiødeligh *F*, *E*; swa raskelik *A* 271.
 swaradhe bradhlika] star och thenker *C* bradhlika] hanom
B, hannum *E*

- »Nadhelik herra, ij gørin ey swa!
 Iak vil lata idher hær hœra,
 huru ij maghin bæter gœra.
 275 Rike kœpmæn liggia hære;
 aff Babilonia the kompne æra.
 Vi viliom thœm hænne sælia
 ok os a mothe vælia
 gull ok silff ok rika gafua,
 280 slikt vi viliom siælffue hafua.
 The fœra hona swa lankt bort,
 at vi fa aldre til hænna sport.»
 Konungin lot sik længe bidhia til,
 fœr æn han thet gœra vil;
 285 sidhan lot han kalla sik
 een kœpman, honum var hemelik,
 ther kunne margha handa maal.
 Han badh hafua the iomfru fall
 ok badh wærdh for henne taka;

272. nadhelik] ney min *B* nadhelik — swa] hwat hon
 skal til antzswar fa *C* ij] saknas i *B* 273. Iak vil lata]
 iak lather *B*; min herra jach later *C* hær] ath *B*; heller
E; saknas i *C*, *F* 274. huru] hwad *F*, *E* bæter] alth
 bæther *B*, alt bedræ *F* 275. kœpmæn] *A* till.: the 277.
 thœm] saknas i *B* 278. os a mothe] så *B*; os ther fore
 igen at *C*; os i gien for hinæ *F*; vi hafuum a mote *A*
 (*E* helt avvikande) 280. vi viliom] j wilin *B* 282. at] thet
C til hænna] aff henne *B*; henne *C* 283. Konungin] Han
B, *C*, *F*, *E* 286. een — hemelik] aff babilonia en kœpman
 rik *C* kœpman] *B* till.: ther 287—288. I then hampn war
 ey hans liik / sannerlige thet sigher iach tik *C* (*jfr* v.
 293—294 nedan) 288. saknas i *B* Han badh hafua] och
 haffdæ tha *F*; oc han bœdh hanum *E* 289. så *B*, som dock
 saknar ok; versen saknas i *A* ok badh wærdh] och lot
 wærdh *C*; werdh willæ han *F*, *E*

- 290 thet giordhe han ey for pæninga saka.
 Han togh medh hæenne til skip at løpa
 ok genast faar then hæenne monde køpa,
 aff Babilonia en køpman riik;
 i thera hampn var ængin sliik.
- 295 Thrætighi mark gull han ther wt talde,
 ok tiwghu pæll the varo wt valda,
 ok tiwghu march silff at thet sama sin
 ok tiwghu mantla medh safuilskin,
 tiwghu kiortla aff examit vidha
- 300 ok mantla aff biald øfrith sidha,
 eet kar aff gull, ther Valdast giordhe —
 aff bætra man aldrih sighia hordhe.
 A karith siælfst man skrifuith sa
 the strid ther var ij Troia,

Efter 290 till. A: vtan for een annan mata. 291—292 saknas i C 291. togh — løpa] brath til skipa medh henne løpthe B; lodh til skibs medh hinnæ løbe F, E 292. han fan then køpman hona køpthe B; han fandh then (+ ther F) hinnæ mwn (i st. wille E) kiøbe F, E 293—294 i omvünd ordning A; saknas i C 293. en] så B, F, E; swa A 294. i] ok i (i över raden) A thera] the B 295. Thrætighi] jfr Arkiv 32: 136; trøduge F, XXX E; tiwghu A, B, C han — talde] then køpman talde C ther wt] tagher B 297. ok] saknas i B, C thet] saknas i B sama] saknas i F, E 298. ok] saknas i C medh] så B, F, E; aff A, C 299. vidha] hwitæ C; hwijde E 300. ok] the B aff — sidha] the bæstæ man wil slitæ C 301. ther] som C, E Valdast] walkis B; walkin C; walkas F; valas E giordhe] giordhe A, B, C 302. så B, C; jeth bedræ jnghen man aff hørde F; oc bedræ kar man aldri hørde E; thet rikasta æ var som iak sakt hordhe A 304. the strid ther] så C; stridh the ther B, then strid F, then strid som E; the ærinde som A var ij Troia] for troyæ borig laa F; for troye borg war E

- 305 oc hurw gyrke munde roo
 jwir haffwit a Gammens troo;
 a lukith var ok skrifuith swo,
 huru Pallas, Venus ok Iuno
 thrætto om gull æple eet,
 310 ther them var allom saman veet.
 Knappin var aff karbunkel steen,
 liws som sool ij myrkir skeen;
 ofuan a knappin een fughil aff gull,
 hans kløør aff ædhla stena full;
 315 aff grøne færgho skino the —
 then fughil syntis lifuande, the honum se.
 Thet kar var ij Troia giørt;
 Eneas hafuer thet thædhan ført
 ok gaff thet Lanom ij Lumbardi;
 320 sidhan var thet ther længe ij,
 ok togh thet kesarin man æpter man,
 ther til een tiwffwer ther list til fan:

305—306. så *B*; och hwræ gryda mwnne roo / ower
 hawet i jæn gamskloo *F*; Oc hvor man munne roo / iffuær
 haffuet i en gams kloo *E*; *versparet saknas i A, C* 308.
 Pallas Venus] *wenus pallas C* 310. ther] *thet B*; som *F*,
E veet] *thiedh F, E* 311. knappin var aff] *pa knapen*
war F, E var] *ær B* aff] *så B, C*; *saknas i A* 312.
 ther lyser som solen j myrke sken *B*; han lyste som sol
 j mørker skin *C* 313. a] *saknas i B* 314. aff] *æru C*
 ædhla] *dyræ F, E* 315. skino] *skina B, C*; *skinnæ F*;
 skende *E* 316. then fughil] *så B, C*, then fogel *F*, then
 fwl *E*; han *A* syntis] *synis B, C* the honum] *them han*
B; til at *C*; hwo hanum mon *F* 317. giørt] *så C*; giort
A, B 318. hafuer] *haffde F, E* 319. thet] *över raden A*
 Lanom] *lagmannen B, C*; *konningen F*; (land *E*) ij] *aff*
C, F 321. kesarin] *jfr Arkiv 32: 236*; *keyseren F*; *sak-*
nas i A, B, C, E 322. tiwffwer] *så B, C*; *tyff F*; *sak-*
nas i A, E ther list til] *then listhen B*; the listhe *C*

- han stal thet aff kæsar Cesare
 ok salde thet køpmæn; swa misto the.
 325 Thet kar var gifuith for Blanzaflur;
 han vænte sik meer for hæenna amur,
 thy han weet then man vara til,
 ther meer for hæenne gifua vil.
 Them blæste fagher bør fra stranda,
 330 the, sighldo medh hæenne hem til landa.
 Aff Babilonia then konungh rik
 han kørpte hona fore siw slik
 gull, som hon var digher til;
 han ma til goz swa mykith han vil.
 335 Han lot hæenne sidhan heem fara

323. thet] saknas i B aff] fran B, E, fra C, F kæsar Cesare] så B, C (jfr Arkiv 32: 167); keyszer cesare F; een kesare A; keiseren E 324. thet] saknas i B, C misto] B, C till.: thet 325. thet — gifuith] then thet gaff nw B; then thet gaff C; thet gawe the F, E 326. han vænte] han wenther B, C; the wintæ F, E 327. thy han weet] thy han wiste B, C; the wedhe F; The wiste E then man vara] then sama B, C; then (+ wel F) weræ F, E 328. ther] saknas i B 329—330. the gingo sik til strande / them blæste bør fran lande C 329. fagher] så B; fower F; faffuer E; saknas i A 330. the] oc B hem] så B; hiem F, E; saknas i A 331. then konungh] så B, F; en konungh C; køpman A; en køpmand E 332. han] saknas i B, F 333. gull, som] swa som C var] ær B, C; saknas i E digher] stor C, F; woxen E 334. han — mykith] han ma aff gul slikt B; han forma aff gull swa mykit C; han hawer nok aff goszet hwad F; han haffuer gutz saa meghet E 335. Han] och C; saknas i B, F lot] saknas i C heem] til hem sin B; hem til sin C; hiem til segh F; til seg E fara] så B, E; føra A, føræ F; førdhe C

- ok ij starka gëmor væl beuara.
 Thæn hona hafðhe saalt foor ater heem.
 Konungin gik honum siælfuer ij geen;
 [han] antwardhadhe honum gull ok gafuo,
 340 thet kar ok andra rika hafuo.
 Eet hwalff aff gull lot konungin göra
 ok ther a skrifua, som ij maghin høra:
 »Hær ligger the dødhin slo ij hææl,
 Blanzaflur, the Flores vnte væl.»
 345 Nu kom Flores farande thære,
 spordhe, huar Blanzaflur monde væra.
 Han helsar fadher ok modher siin,
 badh kalla Blanzaflor, sin kæra vin.
 Han ængin anzswar aff them faar;
 350 tha gik han thiit hæenna modher var:
 »Thu skal mik ther aff göra skæl:
 hwar ær Blanzaflor, iak vnte væl?»
 »Matte iak ther om thighia,

336. ij] jnnan *B, C* starka gëmor] starke gëma *B, C*
 væl] saknas i *B, E*; lodh hinnæ *F* bevara] bewarde *C*
 337. hafðhe saalt] salde *C*, solde *E* 338. Konungin gik
 honum] oc honom gik konungin *B*; och giek sidhen kon-
 ningen *F* 339. gafuo] haffuor *C*, hawæ *F* 340. thet kar]
 och karit *C* hafuo] gaffuor *C*, gawe *F* 341. Eet hwalff]
 jen graff *F, E* 342. ok ther a skrifua] thet a scriffwat *B*;
 ther stodh a skriffuat *C*; lodh ther aa skriwe *F*; ther stod
 screffuet paa *E* 343. the] then som *B*; hon ther *C*; then
 ther *F* 344. the] ther *B, C, F, E* 345. thære] ther *B, C*
 346. spordhe] och sporde *C*; spør *F, E* huar — væra]
 hwart blanzaflor komin war *B*; hwart blandzaflur kommin
 ær *C* 348. badh] bidher *B, C* 349. anzswar] swar *C, E*
 aff them] ther *B*; ther til *C*; ther nw *F* 350. tha] thy *B,*
C, F; saknas i *E* gik] gar *C* var] ær *B* 351. aff] til
B; fore *C* 352. vnte] an *B, and F*

- tha vilde iak thet nødhugh sighia,»
 355 hon swaradhe tha medh gratande tara;
 »iak veet ey, huar hon mon vara.
 For thy gørs mik mykin nødh:
 miin kæra dotter ær nu dødh.»
 Han spordhe, huru longo thet kom til.
 360 »Fore atta dagha, iak thet sighia vil,
 tha var grafuith thet salugha liik;
 thy ær iak arm ok ække riik.»
 Om hæenna dødh hon sagdhe osæt;
 hon hafdhe thet konungenom ferra iæt.
 365 Thaghar han thet forstodh medh skæl,
 at hon var dødh, han vnte væl,
 swa mykin iæmbir fik han tha,
 at han fiol j owith a iordh ok la.
 The quinna var ræd ok opte swa,
 370 thet konungin siælfuer hørdhe op a.
 Konungin ok drötningin lupu thiit badha;

356. iak — mon] hwar min dotther mon nw *B, C*
 veet ey] gidher ey sawd *F, E* *Efter denna vers till. B,*
C: ther ær hart (i st. lankt C) ath sighia j fraa / jak
wænther hona aldrigh ather faa 357. For thy] så *B, C;*
thy F, E; thy at A gørs mik] så B, C; thet gør mik A,
thet giør mæg F; ieg gør mæg E 358. miin] At min *B,*
C, E ær nu] hon ær B 359. Han spordhe] saknas i *B,*
C, F, E huru longo] så B (jfr Arkiv 32: 161 f.); huru
lengē siden C; Hwar lenghe . . sidhen E; huru lund A,
hwræ lwndæ F thet kom] kom thet B 360. thet] saknas
 i *B, C, F, E* 362. arm] fatug *C* 363. osæt] osat *B* 364.
 hon] thy hon *C* ferra] saknas i *C, E* 365. Thaghar] tha
B, C, E; ther F 366. at] thet *B* 368. at] thet *B j owith]*
så B (jfr Arkiv 32: 157); i vwedh F; nidher A; paa gul-
uedh E; saknas i C a iordh] saknas i B, F, E 369—
 370 saknas i *C* 369. opte] så *B; øpte F, E; sagdhe A*
 371. badha] snara *C*

- the armelika lata ok fælla tara.
 Tha han hafðhe lighath ena stund ij dwala,
 tha stodh han op ok togh at tala:
 375 »Awi, iak kærer ouer thik død, h,
 at thu gaff mik tholik nødh!
 Thu vil os sunder skilia
 mot bæggias vara vilia.
 Nu ledhin mik thiit, iak idher bidher,
 380 til grafwinna, ther ij lagdhin hæenne nidher!»
 Konungin ok drötningin følgdhe honum tha
 til the graff the sagdho fra.
 Tha han a graffwinne skrifuith fan:
 »Blanzaflor, ther Flores væl an»,
 385 tha miste han sin faghra lit
 ok fioll aff ny ater ij ofuit.
 Han la ther langa stund ij dwala,
 før æn han matte ater tala;
 tha han stodh op, han togh at grata

372. the — fælla] harmelik læto oc fældo *B*; harde-
 likæ the lotho och felto *C*; the jammerlig lode och felde
F (*E alldeles avvikande*) *Efter denna vers till. C*: thy at
 sonen ropadhe swa / at konungen och drötningen hørde pa
 374. tha — tala] och tok ater til at tala *C* togh at]
 mattho *B*; tog til ath *F*; til at *E* 375—388 saknas i *C*
 375. kærer] så *B*, *F*, *E*; huxar *A* 376. at — tholik] thet
 tu mik gaff swa storlik *B* tholik] *urspr.* en tholik *A*,
men en överstruket; ey tellig *F* 380. til grafwinna] så *B*;
 til grawen *F*, *E*; saknas i *A* ther] som *F*, *E*; saknas i *B*
 381. honum tha] j fraa *B* 382. the matthe ey moth hans
 wilia staa *B* 383. graffwinne] så *B*; grawen *F*, *E*; hwalf-
 uith *A* 384. Blanzaflor] ath hwn war død *F* ther] som
F; saknas i *E* Flores] så *B*, *E*; han *A*, *F* 386. aff ny
 ater] affther nedher *F* ater ij] wth j *B* 389. tha — togh]
 tha saa han opp och tok *C*; han stod ap och tog til *F*;
 Tha stodh han op oc tog *E*

- 390 oc swa jæmmerlika latha:
 »Awi, liofua Blanzaflur!
 thin ælskogh ær mik vordhin swr!
 Jak war fōdh ok tæssin mō
 a enom dagh. Hwi matthom wi ey dō
 395 oc wi badhin om en thima?
 Henna dōdh kom mik af snima.
 Nu, huath iak mera sighia vil,
 swa væn iomfru ær ey nu til
 ok aldre skal fōdhas ij vara dagha;
 400 thy ma iak mik sarlikæ klagha.
 Iak hafdhe væl meer vidh dōdhin thræt,
 om iak mik vænte nakær ræt!
 Mædhan iak thik kallar ij alla tidher

390. så *B*; och swa innerlikæ latha *C*; och sa jamerlig
 ath ladhe *F*, *E*; ok venadhe sik medh iæmerlik lata *A*
 391. liofua] kæræ *C*; myn hiertens *F*; hiærthens *E* 392.
 mik] *B* till.: nw 393—396. så *B* (*jfr Arkiv 32: 237 f.*);
 jach war opfōdder medh the mō / a en dagh hwi mattom
 wi ey dō / hon och jach badhe om en thima / hennis dōdh
 komber mik aff sinne minā *C*; jech war fōød medh thennæ
 mō / hwi matte wi ey sammen dō / wi fōddis bodæ pa
 jen timæ / hinnes dōd kam mægh for snyrnæ *F*; Jeg wor
 fōd met thenne mō / hwi mathe ieg ey met henne dō /
 Wij fōdes bodhe i en timæ / henne dōd kom meg alt for-
 sijnnæ *E*; båda versparen saknas i *A* 397. Nu] saknas i
B, *C*, *F*, *E* 398. swa væn] wænare *C*; en wennere *E*
 ær] liffwer *B* 399. aldre skal] skal ey *C* skal fōdhas] hwn
 fōdis *F*; fōdes *E* 400. sarlikæ] swa sara *B*; sara *C*, (*F*,
E) 402. wænte jak mik af honom nakran ræth *B*; haffde
 mik nokor skipat ræt *C*; wente jech mæg aff hanum reth
F; om ieg haffde wed meg meræ reth *E* 403. Mædhan]
 medh *B* ij alla] saknas i *B*

ok thu ey komber, mædhan iak thik bidher,
 405 for qwæld vil iak mik siælfuer dødha
 ok løsa mik vidh sorgh ok mødho.

— — — — —
 [sidhan] thu thokt mik Blanzaflor j fra.
 Tha komber iak til Paradiis,
 410 ther ær Blanzaflor, thæs ær iak vis.›
 Op stodh Flores ok drogh sin kniiff:
 ›Thu skalt nw skæra sundher mith lif!

— — — — —
 snimarsta tima jak hona sa.
 415 Blanzaflor, giff hær en ændha,
 swa at dødhen matthe mik til thik sænda!›
 Tha han knifwin geen hiærtat lagdhe,

403—404. mæden ekki dōden wil mik taka / tha wil iach mik siælfuer lagha *C*; mēdhen jech kaller och han tyer / och ey kommer mēdhen jech beder *F*; Men ieg teg wenter i allen tijd / oc thu kommer ey i thenne lidh (*fel för* ridh) *E* 405. mik siælfuer dødha] sielffuer göra min dōda *C* 406. mik — mēdho] swa (+ allæ *C*) mina nōdha *B, C*; saa myn mygel mēde *F*; saa mijn mange mēde *E* 408. *jfr Arkiv 32: 238 ff. samt anm. till v. 413—414 nedan* 409. til] j *C* 411. ok] saknas i *B* 412. så *B, C* (som dock saknar ordet *nw*), *F*; ok vilde sik stinga genom sit liiff *A*; ieg scal dræbe mith vnge lijff *E* 413—414. thu thokt mik blanzaflor j fra (*här insatt som v. 408*) / snimarsta tima jak hona sa *B*; dōden tok mik blandzaflur j fra / senste sinne iach henne sa *C*; *versparet saknas i A, F, E* 415—16 saknas i *A* 415. så *B*; blanszefflor giiff here pa (+ jōn *F*) ende *F, E*; matte iach nw fa en endæ *C* 416. *jfr Arkiv 32: 238 ff.*; swa at dōdhen matthe mik (+ til sik *B*) hēnda *B, C*; ath dōden maa mæg til thik sende *F, E*

hans modher grep han och honom sagdhe:

»Mik thykker thik vara een dara,

420 thu kan thit eghit liiff ey spara.»

»Ney, modher, mik thykker bæter vara dødth,
æn længer lifua vidh tholka nødh.»

»Min son, han ær ængin viis man,
ther ey for dødthin rædhas kan;

425 ok hwa sik siælfuer dræper hær,

han komber ey thiit som glædhi ær;

ok finder thu, thæs skal thu vara viis,

Blanzaflor ey ij Paradiis,

thy the sik siælfue dræpa, skulu finna

430 hæluitis eld ok ther ij brinna.

Min kære son, thæs hopas mik,

417—18. så *B*; tha han kniffuen mot hiærtat lagde /
hans moder grepp honom och sagde *C*; tha han kniwen til
hierthet lawde / hans modher greb om hans arm och sawde
F; Tha han then kniff til hiærte ladæ / hans moder greth
oc til hannum sagdæ *E*; tha hans kniiff mot hiærtath stodh /
tha mælte om hans modher godh *A* 420. eghit] så *B*, *C*,
F, *E*; saknas i *A* 421. mik — bæter] bætre ær mik *C*
vara] saknas i *B*, *C* 422. længer lifua] lifuæ lunge *C*
vidh] över raden *A* 423. han] then *B*, *C* ængin] ey *B*
424. ther] som *C*, *F* 425. ok] saknas i *C*, *F*, (*E*) sik]
saknas i *B* 426. ey] aldrigh *B*, aldre *C*, aldri *E* som]
saknas i *B*, *C* 427—428. jfr *Arkiv* 32: 241; nu skal thu
thæs vara viis / blanzaflor ær ey ij paradiis *A*, *F*; oc
findher thu thæs wardha wijs / blanzaflor j paradis *B*; och
finder thu thæs wara wis / blandzaflur ær ey j paradis *C*;
Thu finder thet om thu est wijs / blantzefflor ær eij i pa-
radijs *E* 429. thy] så *B*; æn *A*; saknas i *C*, *F*, *E* the]
the som *C* skulu finna] finna *B*; hær *C* 430. hæluitis
— brinna] heluitis elder them redhe stær *C* ij] sak-
nas i *B*

- thu ma hona finna, thy hon ær qwik,
 ok hopar mik the lækiara fa,
 ther hæenna liiff væl hiælpa ma. »
 435 Gratande hon for konungin gik:
 »Min kære herra, iak bidher thik,
 lægh os nakath radh her til —
 var eghin son sik dræpa vil —,
 at vi matte the sorgh ey fa,
 440 at han ey vardher os swa taghin fra! »
 »Min kæra, vi skulum æn ena stund bidha,
 hans sorgh mon honum skyt forlidha. »
 »Wi bidhom swa længe for vtan nødh,
 vi vitom ey aff, før han ær dødh,
 445 ok vardher thet thunkt om land at hœra,
 vi mattom thet hiælpa ok vilde ey gœra. »
 »Wil thu, frw, at vi sighiom honum til? »
 »Ja, iak idher thet radha vil.
 Vi wardhom antighia hafua them badha,

432. thu ma] æn *B* hona finna] æn finnæ hona *C* thy]
 thyt *B* thy hon ær] saknas i *C* 433. lækiara] så *B*; læge
E, *F*; glædhi *A*; ekki *C* 434. væl] en *E*; saknas i *C*
 437. lægh] så *B*, *C*; legger *E*; seyer *F*; læna *A* her til]
 til *B* 438. var eghin son] wart ængha barn *B*; wor jen-
 nestæ søn *F*; wor søn *E* 440. at] thet *B*, *C*, *F* ey] sak-
 nas i *F*, *E* 441. Min kæra] han sagde *C*; saknas i *B*
 æn] saknas i *B*, *C*, *E* stund] *B* till.: kæra 442. mon] ma
B, *F*, *E*, matte *C* honum] över raden *A*; saknas i *E*
 skyt] så *B*, sköt *C*; bradhlika *A*; wel *F*, *E* 444. aff] sak-
 nas i *C* før] før æn *C* 445—446 saknas i *C*, *E* 445.
 oc komith af warth landh at hœra *B* 446. hiælpa] bætra
B; weriæ *F* ok] wi *B* vilde] *B*, *F* till.: thet 447. wilin
 j fragha oc sighia honom thil *B*, *C* 448. Ja] saknas i
B, *C* thet] *A* till. över raden: sama 449. wardhom an-
 tighia] så *B*, *C*; wordhe antigh *F*; sculle enthen *E*; viliom
 hæller *A* hafua] halda *C*

- 450 æller mista han ok hafua then skadha.
 Lathen honom sant ther aff for standha,
 ok skilin os swa vidh thenna vanda! »
 Drøtningin bradhlika thædhan gar
 til sin son, som syrghiande star;
 455 hon kalladhe han swa liofuelik:
 »Sit thik her ok tala vidh mik!
 Thu skal thet vita, min son kære,
 at thetta hwalff, som thu seer hære,
 vardh giort fore thins fadhers vald,
 460 æn Blanzaflor ær fore pæninga sald;
 ij thænne graff ær hon ey inne,
 thy ma thu hona æn liffuande finnæ.
 Thet var giort fore then same saka,
 thu skulde ey hafua for henne omaka,
 465 thet thu toghe ena iomfru slika,
 til byrdh matte ey vara thin likæ.

450. æller] så *B, C, F, E*; æn *A* 451. så *B*; ladh
hanum ther aff santh for sant forstande *F*; læt han san-
 ninda ther aff fanga *A*; Ladher hanum sanden at wijdæ
 fanghe *E*; saknas i *C* 452. skilin] så *B*; skili *A*; skilia
C; skiel *F*; skiller *E* swa] saknas i *B, C, F, E* thenna]
 then *C* Efter denna vers till. *C*: ee huru os kan her om
 ganga. 454. som] ther han *B*; ther hon *C*; ther *F* star]
 war *B, E, F* 456. sit] seth *B*, sæt *C* thik her] her
 nedher *F, E* 458. at] saknas i *C* thetta hwalff] thenne
 graff *F, E* som] saknas i *B, C* seer] *C* till.: nw 459.
 vardh] thet war *C*; Hun ær *E* 460. æn] at *B*; saknas i
C, E, F ær] war *B* 461. thænne] then *B*, the *C* 462.
 æn liffuande] så *C, F, E*; lifwandis *B*; annar stadh *A* 463.
 then same] same över raden *A*; sama *B, C*; thennæ *F*; thine
E 464. thu] at tu *B, C, F, E* for henne omaka] hona
 til maka *B* 465. thet] at *B, C* iomfru] kona *B, C*; quinne *E*
 466. til — ey] thil byrdh oc slækt oc *B*; ther ey bør *C*;
 aff byrd matte ey *F*; ther eig maa *E* matte] *A* till.: hon

- Vi viliom thet hælder skipa swa,
 at thu matte ena konungx dotter medh giffto fa;
 thet tu hona fingo, thotto os ey ræth,
 470 thy hon ær komin aff fatighe æth.
 Min son, lath tik ey æpther henna langa,
 thy thu mat hona aldrigh ather fanga;
 hon ær nu swa lankt komin bort,
 thet thu fa aldre til hæenna sport.›
 475 Ær thet sant thu sigher mik,
 modher, tha ær iak yfrith rik!›
 Han opnadhe the graf at thet sama sinne,
 han fan ther ænkte vætta inne.
 Tha vardh han gladh ok swoor om mæn:

467. viliom] wildom *B* thet] saknas i *B* 468. at] saknas i *C* ena konungx dotter] hælder eth konungxrike *B*; eth konungxrike *C*; en rigere iomfrw *E* medh giffto] så *B*, *C*; medh giftom *A*; saknas i *F*, *E* 469—470. så *B*; Toke thu henne thet ware ey radh / thy at for henne skulde warte thu forsmad *C*; thet thw hinnæ fæk war ey ret / thy hwn ær aff fattwge eth *F*; Faar thu henne thet wore ey reth / hwn ær fattig oc aff cristen eth *E*; versparet saknas i *A* 471—472. så *B* (som dock har længe i st. f. langa v. 471), *C* (som dock har kant henne ey i st. f. mat hona aldrigh ather v. 472); lad thik ey effter hinnæ lange / thy thu matte (i st. kant *E*) hinnæ jckj (i st. aldrij *E*) fonge *F*, *E*; versparet saknas i *A* 473. nu] saknas i *B*, *C*, *F*, *E* 474. thet] at *C*, *F*, *E* thu] så *B*, *C*, *F*, *E*; vi *A* aldre] ey *B*, *F*, *E* Efter denna vers till. *F*, *E*: han worte tha glad (war fvlgladh *E*) och war ey sien / och swarede hinnæ saa i gien 477. Han] så *B*, *C*, *F*, *E*; Hon *A* the graf] så *B*; then graff *C*; grawen *F*, *E*; hwalfuith *A* at thet sama] samma *B*; at samma *C*; thet *F*; thetthe *E* 478. han] så *B*; och han *C*; hon *A*; och *F*, *E* ænkte vætta] ok inthe *B*; enkte *C*; alz inthet *F*; eij eth stycke *E* 479. vardh] war *B*, *C*, *E*

- 480 »Mædhan Blanzaflor hon lifuer æn,
 iak skal hona finna — hon ær mik kær —,
 æ huar hon hælzt ij værlidine ær,
 ok aldre ater koma til thik,
 vtan at hon skal fólghia mik.
- 485 Vtan nødh min fadher salde
 Blanzaflor medh sino valde;
 iak faar mik aldre andra quinno
 for vtan hæenne — veet iak mit sinne.»
- Sidhan gik then vnge man
- 490 thiit han konungin, sin fadher, fan.
 Konungen war gladh, tha han honom sa;
 han hælsar honom oc mælte swa:
 »Gifuin mik orloff at thetta sin
 at leta æpter Blanzaflor, min kæra vin!»
- 495 Tha thøkte konungenom thet vara ey væl,
 at han lot hona ey sla ij hæl;

480. Mædhan] saknas i B, C, F, E 481. mik] över raden A 482. hælzt] saknas i B, C, F 483. ater] saknas i B koma] C till.: hem 484. vtan at] ffor B; før æn C; vdhen F 485. Vtan] for vthan B, C 485—486. myn fader vdhen ræt och skiel / solde blanszefflor som jech and wel F; Mijn fadher for vdhen skel / solde henne som meg vnthe wel E 487—488. thy at jak for sorgh for andra quinna / vthan henne jak weth ey min sinne B; hon ær then wenæ ower allæ quinnæ / wtan henne wet jach ey mine sinnæ C; jech lower mæg aldri gh annen qwinne / vdhen jech ma hinnæ finne F; Jeg loffuer aldri anden quinne / om ieg wed mijn egen sijnne E 491—492. så B, C (som dock saknar tha i v. 491); konningen war glad han hanum saa / han hielsede hanum och sawde tha F, E; han helsadhe konungin ij same stund / ok talar til hans a thenna lund A 493. mik] över raden A at] j C, E 495. Tha] nw B, C thet] över raden A; saknas i B, C vara ey] ikke wara B; ekki wara C 496. at] thet B, C, E

- han lastadhe dighert drötningina radh,
 at hon hafdhe ij thy varith ofbradh.
 »Min son, gør os ey then skadha,
 500 thinne modher ok mik swa høghelik vadha,
 thet thu skil tik os ij fra!
 Aff sorgh maghom vi brat for ga.»
 »Min kære fadher, tala thik ey synde!
 Lat min færddh brath hædhan skyndæ!
 505 Far iak brat hædhan ok ær ey seen,
 tha komber iak thæs raskara ater ij geen.»
 »Mædhan thu vilt iw ændelika fara,
 thik skal alt til redho vara;
 silff ok gull, hwat her ær til,
 510 tagh aff siælfuer, æ mædhan thu vil!»
 »Gudh thakke then fadher, ther talar swa!

497—498 saknas i B, C 498. jfr Arkiv 32: 242; ath
 hwn skullæ wæræ alt aff bradh F; ath hun sculle wære
 saa vbrath E; at han hafdhe ij thy varith ospardh A 500.
 swa høghelik] then stora C, then storæ F; then E 501.
 skil tik] så B, C; skiel . . thik F, skjil teg E; vil skilias A
 502. maghom] monum B, mono C brat] saknas i B; snart
 F, E; tha C 503. kære] saknas i C thik] edher F; sak-
 nas i B 504. min færddh brath] så B, C (jfr Arkiv 32:
 159); mik bradhlika A; mæg snarlig F; mæg snart E 505.
 brat] bort F; snart E ok] jak B ær] A till.: iak 506.
 thæs raskara] så B, C; thes snarer E; bradhlika A; snar-
 ligh F 507. Mædhan] medh B iw ændelika] æ ower eno
 B; jw hæden C 508. thik — til] tha skal thil thit B;
 tha skal tik til C thik — redho] thet skal alt effther thin
 williæ wæræ F, E 509. silff ok gull] Af gwl oc silff B;
 gull och silff C; guldh och sylff F, E hwat] så B; hwat
 som C; hwadh F, E; slikt A 510. siælfuer] silfwore(!)
 B æ mædhan] hwat B, C thu] F till.: hawe 511. thakke]
 løne B, C, F, E then fadher] edher herræ F; edher fadher
 E ther] som C

Æn ij vilin, skulin ij mik fa
 siw hæsta the bæsta hær mon væra,
 gull och silff, æ mædhan the magho bæra,
 515 smidhat oc giorth, swa at thet ma prisa
 nw for alla mæstara visa —
 thre ladhna medh florena,
 the skære æro ok ful wæl renæ,
 then fiærdhe ok fæmpte medh bæsta klædhe,
 520 ther man veet ij værlidine væra,
 siætta ok siwnda medh safuil skin,
 mardha ok swa hermeliin.
 Siw gangande swena iak hafua vil
 ok andra siw ther ridhande til.
 525 Ij skulin mik een man ok fa,
 thæn ij litin mæst op a,

512. Æn] om *C, F, E* skulin ij] tha skulin j *B, C*;
 tha ladher *F, E* 513. the — mon] så *B, C, F*; the besthe
 maa *E*; ther bestæ magho *A* 514. gull och silff] så *C, E*;
 Aff gul oc silff *B*; ok goz *A* æ mædhan] medh *B*; mæden
C magho] kunna *C*; kunnæ *F, E* 515—516. så *B*; silff
 smidhe swa at thet ma prise / nw for allæ mæstara wise *C*;
 smed och giordh saa thet maa prisæ / allæ mester kloge och
 wisæ *F*; Hans smider ware giorde wel til prisæ / thet alle
 mestere kunne bewisæ *E*; *versparet saknas i A* 517. thre]
F, E till.: hestæ war florena] florina *B* 518. saknas i *F, E*
 the] the ther *B, C* ful wæl] över raden *A*; saknas i *B, C*
 renæ] fina *B* 519. then] saknas i *B, C* bæsta] så *B, C*;
 godha *A* bæsta klædhe] dyræ stiennæ *F, E* 520. saknas
 i *F, E* værlidine] værlidime *A*; landhit *B, C* væra] wara
A, B; til redhæ *C* 522. swa] ther thil *B, C, F* 524.
 ridhande] ridhæ *C* 526. thæn] ther *B*, som *C, F*; Then
 som *E* ij litin] i trøste *E*; jech maa trøstæ *F* mæst]
 bæsth *B, C, F, E*

- ok rædha kan ij vanda,
 æ huath os kan koma til handa,
 ther ok kôpa ok sælia kan;
 530 iak vil mik halda fore een kôpman.
 Ospart skal vara, æ huath iak a,
 at iak hæenne finna ma.›
 Konungin swaradhe honum tha:
 ›Huath thu bedhis, thet skalt thu fa.›
 535 Tha alt var redho, thet han fik,
 han in for fadher ok modher gik,
 thakkadhe them for gafuor rika,
 badh them hafua lôn æuerdhelika
 aff then gudh the trodho op a.
 540 ›Nu bedhis iak orloff, at iak ma
 medh idhart minne hædhan fara.›
 Konungin stodh ther siælff til swara,
 bath hæenta sik thet sama kar,
 som for Blanzaflor takit var:

527. ok] ther *C*; saknas i *B* rædha] godh radh *B*,
 got radh *C*; rad *F*, *E* ij vanda] for wandha *B*; til wandhe
E; for wenda *C*; til wende *F* 528. koma til handa] henda
C til handa] til hende *F* 529. ther] then ther *F*, *E* ok
 (1)] saknas i *B*, *C*, *F*, *E* 531. æ huath] hwat *B*, *C*; alt
 thet *F*, *E* a] ægher *B* 532. at] thet *B*; om *F* hæenne]
 blanszeffor *F*, *E* ma] magher *B* 533. tha] så *B*, *C*, *F*,
E; thære *A* 534. skalt thu fa] så *C*, *F*; skal alt væra *A*;
 skal wara oc maa *B*; worder iaa *E* 535. thet] ther *C*, *F*
 538. hafua lôn] lôn taka *B*; taka lôn *C*; tage lôn *F* æuer-
 dhelika] ewindelig *E*; j himmerike *C*, i hemerige *F* 539.
 gudh] *B* till.: ther 540. Nu] oc *B*; æn *C* at] æn *B*; om
C, *F*, *E* 541. hædhan] nw hædhan *B*, *C*; wil jech *F*; wil
 ieg bort *E* 542. ther] ther til *B*; tha *F*; saknas i *E* 543.
 sama] över raden *A*; saknas i *B*, *C*, *F* 544. som] i margen
 till vänster *A* som for Blanzaflor] for Blanzaflor thet *B*
 takit] så *B*, *C* (jfr *Arkiv* 32: 159); gifuith *A*; giwet *F*, *E*

545 »Son, thetta kar gifuer iak thik.»
 Han thakkadhe honum swa innirlik.
 Sin eghin gangara han sadhla badh
 ok gaff han Flores thaghar ij stadh.
 Skriftin sisher, hans lit var swo:
 550 hans annur sidha var hwiit som snio
 ok annur sidhan rødh som blodh;
 han sadhlader wte for honom stodh.
 Giordhin, vnder sadhelin la,
 aff thet rikasta pæl, ther wara maa;
 555 the bugha varo aff filsbene,
 gylte ok satte medh dyra stena.
 Bazor varo aff bliald
 medh dyre gerning marghin fald;

545. kar] *C* till.: tha 546. innirlik] nadhelik *B, C*;
 mynneligh *F*; mijnenlig(!) *E* 547. sadhla] så *B, C, F* (*jfr*
Arkiv 32: 168); hænta *A*, henthe *E* 548. thaghar] strax
C; tha *F* 549. *jfr* *Arkiv* 32: 242 f. Skriftin] bokin *B*;
 boken hon *C* Skriftin — swo] then hæst war vnderlig til
 lydh *F, E* lit] liiff *A*; fæghrindh *B, C* var] saknas i
B, C 550. hans annur sidha] Annor sidhan *B*, annan
 sidhen *C* hans — snio] som sne war halff dielen hwid
F; som snee war hanl hafuer (*fel för han halfuer*) hwid *E*
 var] saknas i *B* 551. ok] saknas i *B, F, E* 552. så *B*,
C; oc sallet vdhe for flores stod *E*; thet matte væl vara
 een gangare godh *A*; thet maa wel wæræ jen ganger god
F 553. Giordhin] the giordh ther *B*; then giorden *C*; then
 giordh som *F*; then gior *E* vnder] ower *C* 554. aff] sak-
 nas i *B, C* wara maa] så *B, C*; wæræ maa *F, E*; man æ
 sa *A* 555—556. aff fylsbien then sadelbowe war / lawd
 medh dyræ stienne klar *F, E* 555. bugha] bøgla *B, C*
 filsbene] filsben *B, C* 556. gylte — stena] sløgeligæ
 gjorde øffrit fin *C* dyra stena] dyran sten *B* 557. bazor
 varo] then (Thet *E*) pannel war *F, E* 557—558 saknas
 i *B, C*

- geenlædher ok rema ther til høra
 560 varo aff skæra silke göra;
 sølghior ok izstadh varo aff gull,
 sat *medh* dyra stena full.
 Bezlith ok ther til hofuudhlædher
 skeen som sool mot *thet* vædher;
 565 *man* prisadhe *thet* vith land ok fæste,
 thy ther var *gerning* a the bæsta.
 Hans modher togh eet fingirgull,
 gaff *thet* Flores, ther hon var hull:
 .> Kan thu *thetta* gøma væl,
 570 tha vardher thu *aldre* vtan sæl;
 thik ma ey elder göra skadha,
 ey vatn æller iærn thik koma til vadha;

559—560 *saknas i E* 559. geenlædher — rema] for-
 gyltæ the remæ som *C* geenlædher] steglædher *B*, sty-
 ledher *F* høra] hørde *B*, *C*, *F* 560. silke] silkit *C* göra]
 giorde *B*, *C*, *F* 561—562 *saknas i F* 561. izstadh] torna
C varo aff] aff rødhe *C* 562. sat] *i margen till vänster A*
 dyra stena] så *B*, *C*, *E*; granat ok smaragd *A* *Efter denna*
vers till. F, E: Al (Alt sammen *E*) then ting som ther til
 hørde / the waræ (*thet* war *E*) aff guld och sylff giorde
 563. Bezlith] bodhe biedzæl *F*, *E* ther til] så *C*, *F*; swa
B; *saknas i A, E* hofuudhlædher] stiglæder *C*; tøjælædher
E 564. skeen som sool] Af gul the skina *B*; skinæ clara
C; skiende som solen *F*; skinende som solen *E* 565. vith]
 for *F*; fyre *E* 566. thy] thy at *B*, *C* var] ær *C* the]
thet C 567—568. hans moder gaff honom eth finger gull /
 thy at hon war honom aff hiærtat hull *C*; Hans modher
 gaff hannum en ring aff gvld / forthi hun war hannum
 hvld *E* 568. *thet*] *saknas i B* ther hon var] thy hon war
 honom *B*; thy hwn war hanum *F* 570. tha vardher thu]
 thu wardher *B*, *C*, thu wordher *F* 571. thik — skadha]
 jngen jeld maa thik skadhe *F*, *E* göra] *över raden A*;
saknas i B, C 572. ey] *saknas i C* thik] *saknas i B*

- gømir thu *thet medh* rætta sinnæ,
 æ huath thu letar, thu skal *thet* finna.»
 575 Han thakkadhe them swa innerlik,
 the minto han swa liofuelik.
 Orloff togh han aff them ther varo;
 the græto swa sara, the matto ey swara.
 Fadher ok modher rifua thera har.
 580 »*Medh* sorgh mon nu ændas var aar;
 vi se honum *aldre* mere,»
 swa sagdho the ok *andre* flere.
 The varo ij *thet* øfrith spa,
 thy *thet* monde ok swa illa ga.
 585 Han badh them lifua heel ok sæl;
 the swaradho gratande: »Far nu væl!«
 Han redh nu thaghar thædhan ij stadh;
 sin radhgifuara han kalla badh:

573. *thet*] then sten *B, C* 574. æ huath] æpther thy *B*; effter *thet C, F* thu skal *thet*] skal tu *B, F*; *thet* skal thu *C* 575. innerlik] nadhelik *B, C*; mynerlig *F* 576. the] och *C* minto] kyste *B, C, E*, kiøste *F* han] them *C* 577. ther varo] thaa *B, C*; thære *E* 578. the græto — swara] til sinæ hæstæ monde han ga *C* græto] så *B*; grata *A*; grede *F*; grædhe *E* sara] saknas i *B* 579. Fadher ok modher] the grata och *C* 580. sorgh] *B* till.: tha mon] skulu *B, C*; skulle *F*; scal *E* nu] saknas i *B, F, E* 582. swa] så *B, C*, saa *F, E*; *thet A* the ok] så *B, C, F, E*; ok the (the över raden) *A* 583. the — *thet*] the waro thy och *C*; ther *medh* waræ the *F*; Ther inne wore the *E* 584. thy] thy at *B*; for thy *F, E* ok] saknas i *B, C* ok swa illa] them och saa *F*; alt saa *E* illa] över raden *A*; æpter *B, C* 586. gratande] så *B, C*, grædinde *F* (*E* helt avvikande); honum *A* 587. redh] så *B, C, F, E*; ridher *A* nu] saknas i *B, C, F, E* thaghar] strax *C*; giensten *F, E* 588. sin] en sin *C* radhgifuara] riddara *B, C* kalla] sik kalla *B*; seg kallæ *F, E*

- »Nu riidh fore til stranda,
 590 ther Blanzaflor foor fra lande!»
 Then fiærdha dagh the komo thære;
 the loto sin kost redha *medh* æræ:
 ængin matte annath forstanda,
 æn the waro køpmæn ok wilde fran lande.
 595 Thet sagdho the alle oppinbara,
 at Flores atte alla the wara.
 Alle the ij herbærghith æræ,
 the skulu a Flores koste væra.
 Han togh then bonda ok husfrw til siin
 600 ok bødth them skænkia miødth ok viin;
 ther var ympninga alla nadhe
 til dryk ok ætan badhe.
 Tha the alle gladhi varo,

589. Nu riidh] Thu riidh nw *B*, *C*; han badh *hanum*
 ride *F*, *E* stranda] then stranda *B*; then strand *C* 590.
 ther] som *C*; thid som *F*, *E*; *saknas i B* foor] *B*, *C* till.:
 hædan lande] land *C* 592. sin] thera *B*, *C*; thieræ *F*;
 theris *E* redha] wæl redo *B* 593. ængin] oc ængin *B*,
C; Oc ingen *E* 594. æn] *saknas i B* the — lande] så
B, *C* (*jfr Arkiv 32: 162*); the købmen vare oc wille fra
 landhe *E*; ther varo kompne køpmæn til landa *A*; ther war
 kiøbmen kommen til lande *F* 595. thet thedis ther opin-
 bara *B*; och sagde openbaræ thet *C*; thet tiede the allæ
 obenbaræ *F*; Thet thedens(!) them alle obenbare *E* 596.
 at] thet *B* alla the wara] så *B*; the wara alt slæt *C*; alla
 the ther vara *A*; alt thet ther waræ *F* (*E* helt avvikande)
 597—598 *saknas i C*, *F* 598. the] *saknas i B* koste] *B*
 till.: ther 599. then] *saknas i C* 600. ok] *saknas i B*
 bødth] læt *B*; loth *C* 601—602 *saknas i F*, *E* 601. ymp-
 ninga alla] aldra (alla *C*) handa *B*, *C* 602. dryk ok ætan]
 dryk ok ætha *B*; ætandhe och drikkande *C*

- tha sukkadhe Flores æ swa sara
 605 ok mælte vidh sik ena:
 »A, Blanzaflor the rena!
 mik ma aldre glædhi ske,
 før æn iak far thik at se.»
 Bondin ok husfruan vordho thæs vara,
 610 at Flores sukkadhe æ swa sara:
 »Mæn veet, æ huart han hafuer sik iæt,
 han ær komin aff godhe æt,
 ok han ær aldre kōpman,
 annath ærende tha hafuer han.»
 615 Tha mælte om the husfru:
 »Flores, huar om syrgher thu?

604. sukkadhe Flores] monde flores sukka *B, C* æ swa] swa *B*; gansze *F*; vidh sijg *E*; saknas i *C* 606. A] at *C*; och *F*; o *E*; saknas i *B* Blanzaflor] kieristæ blanzeflor *F*; kiere blantzeflor *E* the] then ena *B*; hijn *E*; saknas i *F* 608. thik at] hona *B*; henne *C* 609. Bondin] Husbondin *B* husfruan] frwn *B* vordho thæs vara] toko thet wara *B*; ther tha waræ *C* 610. at] thet *B, C* Flores] han *B, C* æ] över raden *A*; altiid *C*; saknas i *B, E* 611—612. jfr *Arkiv* 32: 243 f.; mæn veet sagdhe the hwart annath hafuer jæt / han ær komin aff ærlik ææt *A*; mæn weeth sagde the / hwar han haffwer ææt / han ær komin aff goda slækt *B*; men wet sagde the / honom ær j hiærtat we / ee hwart han haffuer sik iæt / han ær wt kommen aff goda æt *C*; men wedh saffde the bodhe reth / han ær kommen aff jæn godh æth *F*; The sadhe han hwat i haffue i eth (*fel för ieth*) / ij er kommen aff godher eth *E* 614. tha] över raden *A*; saknas i *F, E* 615. Tha — husfru] Hosfrwen taled til hanum tha *F, E* om] ok *B, C* 616. Flores] kieræ flores *F, E* huar om] hwi *B*; hwi tha *C* huar — thu] hwi sörighe i saa *F*; i sörie eij saa *E* syrgher] sukker *C*

Latin idhar angir fara,
 ij skulin endalika gladhi vara!
 Een mø var her for skamman riidh,
 620 hon plæghadhe tholka sama iidh.
 Blanzaflor hon næmpde sik.
 Ij ærin hæenne ok storlik lik.
 Hon sagdhis ok aldre wara sæl,
 før æn hon finder then hæenne an wæl.
 625 Før Flores saka kom hæenne til handa,
 at hon vardh sald til hedhna landa
 fore gull ok stena skøne
 then rika konungh aff Babilønæ.
 Tha Flores hørdhe henne tala swa
 630 ok san tidhinde aff henne ffraa,

617. angir] sorigh *F, E* fara] at fara *C*; borth fare
E 618. endalika] så *B, C*; endelig *F, E*; her *A* 619.
 skamman riidh] snymen (+ en *E*) tid *F, E* 620. plægha-
 dhe] haffde *C, F, E* tholka sama iidh] ok thet samma
 sijdh *B*; tolken sama sidh *C*; och saadan same jidh *F*;
 oc telig sammen ijdh *E* 621. næmpde] kallade *B, C*; kal-
 lede *F, E* 622. Ij ærin] thu æst *B, C* storlik] swa *C*
 623. sagdhis] sagde *B*; sagde sik *C*; sawdhe segh *F, E*
 ok] saknas i *B, C, F, E* 624. før æn] vthan *B, C* finder]
 finge ather *B*; finge *C*; fand *E* hæenne] hon *B, C*, hwn *F*
 an] vnd *F*; vnthe *E* 625. at] thet *B, F*; saknas i *E* vardh]
 war *C, E* hedhna] fræmmede *F, E* 627. stena skøne]
 dyra stena *B, C* 628. then rika] rikom *B*; rikæn *C*
 konungh] så *B, C*, konningh *F*; køpman *A* (*E* helt avvi-
 kande) Babilønæ] babilonia *B, C* 629. tala] över ett stru-
 ket mäla *A*; mäla *B, C* 630. san — henne] han tolken
 tidhende *C*; samme tidindæ til hinnæ *F*; han then tijennæ
 aff henne *E* ffraa] så *B, C, F, E*; monde fa (monde
 över raden) *A*

han mælte: »Hon vnte mik hiærtelik,
thy gifui thet gudh ij himerik
medh sina mykla nadhe,
at wi mattom finnas badhe!»

- 635 Aff glædhi han een værma kænde;
medh then kniff han hafde ij hænde
styrte han thet kar nidher.
Eet annath han genast hænta bidher
ok fik the fru, ther han sat nær:
640 »Ij drikkinn thet hær innan ær!
Karith skulin ij sidhan agha,
thy ij kunninn sighia ømkelika sagha.»
The kalzadho marght ok giordhe sik gaman
then qwæld the sato ther til saman.

631—634. *jfr Arkiv 32: 244* 631. han] så B, C; hon A han — hiærtelik] tha saffde han saa hierteligh F; Tha melthe han saa iammerlig E vnte mik] så C; vnte hanom B; an thik A 632. thy gifui thet] thet giwe F; saa giffue thet E 633. sina mykla] sina B; alla sinæ C; sin myskund och F, E 634. wi mattom] så C; wi matte F, E; ij mattin A; the matte B 635. han — kænde] hans hug omwendæ C een] ey B, E 636. *jfr Arkiv 32: 136* medh then kniff] han fand ey (+ then E) kniff F, E kniff] qwist A, B, C 637. thet kar] karith genstan B, C 638. Eet] ok B, C han genast] taghar B; tha han C; i geen han F 639. the — han] hosfrwen som hanum F, E; hanom som B; honom som ther C 640. Ij drikkinn] drikken B, drik C; dricker F, E thet hær innan] aff thetta ther j B; aff thetta hær j C; thet aff som her i F; thet som heer i E 641. Karith] Æn karit B, C; och karedh F, E agha] haffwa B, C, hawe F, E 642. thy — ømkelika] ffor thet (for thy C) j sighin (+ mik C) tolika B, C; thy i kwnnæ seye aff wisæ F (E helt avvikande) 643. sik] saknas i B, E; them F 644. qwæld] affthen F, E; B, F till.: ther ther til] över raden A ther] saknas i B, C, F, E

- 645 Arla om morghin dagh var liws,
 øptis vtan fore thet hws:
 »Hwa til Babilonem vil fara,
 the skulu alle redho vara
 medh thera thing til stranda,
 650 thy nu blæs bør fra lande.»
 Flores vardh gladh han fik thet høra,
 bødth sin thing til strandena føra.
 Han kalladhe husbondan, som honum var hull;
 hundradha skillinga ij rødha gull
 655 gaff han honum ok orloff tok,
 allom hionum bødth han ok
 hwario gifua slikt ther var.
 Sidhan han til skipa far.
 The badho han allæ væl fara

645. om] *saknas i B* 646. øptis] *tha øptes C, E*; *ther roptes F* vtanfore] *for B*; *ther fore C* 647. Babilonem] *babilonia B, C*; *babilone F*; *babilon E* 648. alle] *nw C* redho] *til redho B, C*, *til redhe F* 649. til] *fran B* 650. thy] *thy at B* 651. vardh] *war B, C, F, E* han — høra] *så B, C (som dock har thetta i st. f. thet)*; *han fæk thet ath høræ F*; *thy han thet hørdhe A*; *tha han thet høre E* 652. bødth] *ok bødth B*; *och badh C*; *han lod F, E strandena] så C*, *strande F, E*; *skipith A, B* 653. Han] *saknas i B, C* som] *saknas i B* 654. ij] *saknas i B, C, (F)* 655. tok] *så B, C*; *togh A* 656. allom hionum] *hans hionum allom B*; *hans hionom C*; *allæ hion F*; *alle hionen E* bødth han ok] *gaff han allum nok C*; *them gaff han nok F*; *gaff han nogh E* 657—658 *saknas i C* 657. hwario] *hwariom B* hwario — slikt] *hwær slikt som F*; *Han gaff hwer sadant E* ther] *som B* 658. Sidhan — far] *hwar ther miste han hōwisk om bar B* til skipa] *til strande F, E* 659. han allæ] *så C, F*; *alle saman han B*; *them alle E*; *honum A*

- 660 ok gudh hans liiff væl beuara.
 Tha til skipith komin var han,
 han badh sik kallæ then styre man:
 »Thu skal thet göra iak bidher hæræ.
 Styr til the hampn thu veet næst væra!
 665 Iak hafuer forstandith sannelika,
 at konunga ok andre herra rikæ,
 vnder konungin ij Babilonia bo,
 hafua thet alle lofuat a tro,
 tha aatta manadha lidhne æræ,
 670 tha skulu alle saman kompne væra;
 æn iak vilde gernu koma braat,
 før æn the herra skilias aat,
 ok mina værning ther at sælia,
 slikt them lyster aff ath vælia.
 675 Iak vil thik gifua goz ther til,
 thet thu mik føre thiit iak vil.

660. ok] *saknas* i B, C, F væl] oc æro B; hans ærw C; och æræ F; oc siel E 661. Tha] æn tha B Tha — han] til skibs medh them tha gieck han F, E 662. han — kallæ] så C; han loth sik kalla B; han (i st. oc E) bad seg kallæ F, E; tha kalladhe han sik A 663. thet] *saknas* i C 664. the] *saknas* i B, C, F 665. Iak] thy jak B, C; Thij ieg E sannelika] sannerlik B; sannelik C; sannelig F 666. at] thet B, C rikæ] rik B, C; righ F 667. vnder] thet(!) vndher B; och the vnder C; som vndher F; Ther vndher E ij] aff B, C, F 668. thet] the B; *saknas* i C 670. tha skulu] så B, C, F, E; skulu tha A alle — væra] the saman wara B; the ther alle samman wæræ C; the allæ kommen wæræ F; alle komne wære E 671. æn] *saknas* i B, C, E; thy F 672. skilias] skildos B; skildis C; sculle skilies E 673. ok] Ath B; aff C 674. så B; slikt som them lyster at welæ C; hwad them lyster ther aff ath welæ F, E; tholikit hwariom honum vil vælia A 676. thiit] som B; thid som F; hwort E

»Jak wil gerna, æn jak maa,
 idher føra, æn wi bør ffaa.»
 Gudh gaff them bør ok blidhan sio,
 680 swo at the thørffto ekki ro.
 Hwat the matte ij aatta dagha
 vndan ga for vind ok vagha,
 then nionda komo the for een vagh
 fore een stadh, ther heet Bondagh.
 685 Swa høght stadhin ouer vatnith la,
 thet man gørla aff honum sa
 vt ij hafuith margha mila,
 huru skippin matte skridha.
 Thet war nu, som Flores vil,

677—678. så *B*; jach wil gernæ om jach ma / idher
 føræ om wi kunnom bōrin fa *C*; iak vil thik gifua thet
 iak ma / lōn før æn iak kan (*kan över raden*) byr fa *A*;
 han swaredhæ hanum och saffde saa / jech fører edher
 thidh om wi bør faa *F*, *E* 680. swo — ro] och haffde
 medh allæ enge oroo *C* ekki] ey at *B*; jckj wed ath *F*,
 eij wed at *E* 681—682. the giordhe ey anneth (*en anduct(!)*
E) j otte dage / æn seyledhe (+ bodhe *F*) for wind oc
 wowe *F*, *E* 683. the mondo tha koma aa en waga *B*; sak-
 nas i *C* 683—684. blandag hiedhe jen mektige stad / the
 kamme thid bode froo och glad (*i st. tijd komme the fro*
meghet glad E) *F*, *E* 684. ther] som *C* Bondagh] ban-
 dagha *B*; bandaga *C* 685. ouer vatnith] owan (*ower C*)
 haffwith *B*, *C*; i wedered *F*, i wæret *E* 686. thet] ath
F, *E*; then *B* man — honum] men och qwinnæ hanum
 giørlig *F*; man thet giørlige *E* aff] över raden *A* aff
 honum] tordan (!) *B*; thæden *C* 687. margha mila] lankt j
 fra *C* 688. saknas i *C* huru — skridha] hworth vidh
 skybedh mwnde seylæ *F*; nar skebeth willæ ther ind seyle
E skippin] så *B*; skipith *A* matte] mondhe *B* 689. war]
 så *C*, *F*, *E*; vardh *A*; saknas i *B* nu] tha *F*, *E* Flores]
 thu flores *B*

- 690 at the komo tha ther til,
 thy at the matto thædhan medh sina vara
 ij fyra dagha til Babilon fara.
 Then styreman badh Flores braat
 gifua sik thet han hafdhe honum iaat.
- 695 Han lot thagher göra swa,
 tiwghu markir honum fa,
 gull ok silff ij fulle væt,
 som han hafdhe honum iæt.
 The swena op ij stadhin ga
- 700 ok spyria, hwar han ma herbærghe fa,
 ok finna ther een rikan man,
 ther gerna vil herbærgha han.
 Thet skip var hans, for gardhin la,
 ther Blanzaflor kom thiit op a.
- 705 Ther var sidher toll at gifua

690. at] thet *B* tha] alle *B*; nw alle *C*; saa snart *F*; snart *E* 691. thy at] så *B*; thy *F*, *E*; at *A*; saknas i *C* the matto] han ma *C* the — vara] thetta matte wara *B*; thedhen mwnde sa langt wæræ *F*, *E* 692. ij] saknas i *B* Babilon] babilonia *B*, *C*, *F* 693. badh] *B* till.: tha 694. gifua] at giffuæ *C* sik] saknas i *B* hafdhe] haffwer *B* 695. thagher] och tha *C*; giensten *F*, *E* 696. honum] badh han honom *C*; bad hanum *F*; lad hannum *E* 697. ij fulle] til fulla *B*; medh fulde *F*; med fullen *E* væt] jfr *Festskr. t. Söderwall* s. 58; vækt *A*; wikt *B*, *C*; vekt *F*, *E* 698. honum iæt] sik honom før plikt *C* 699. The swena] så *B*; the swenne (+ munne *E*) *F*, *E*; han badh swenæ *C*; the taghar (taghar över raden) *A* op] saknas i *C* 700. ok] saknas i *B* ma herbærghe] hærberga *B*; herberig *F*; kunne herberge *E* 701. finna] finder *C*; funne *F*, (*E*) 702. vil] wilde *B*; wille *F* 703. Thet — hans] thet war hans skip *B*, *C* 704. kom] war kommen *C* thiit] saknas i *B*, *C* 705. Ther var sidher] Thet war sidher ther *B* toll] til(!) *C*

- aff alt thet goz, man skulde vidh lifua,
 ok swæria om gudh ij himerik,
 at han skal konungin ey göra swik
 ok huarce göra ælla radha,
 710 thet konungin kan koma til skadha.
 Tha thet var æænt, the gingo til bordh.
 Flores taladhe ey eet ordh;
 swa innerlik hwg han til Blanzaflor fik,
 thet hans sinne honom nær for gik.
 715 Husbondin taladhe til hans thæræ:
 »Min gæst, mik thykker thik syrghiande væra,
 ffor tol idhra pæninga tok min swen —
 thy at edher tio gaar hær for en.
 Tha huxadhe Flores mædher sik:
 720 »Then konunger ær ey dygdhelik,

708. skulde] skal *B, C* 708. at] saknas i *B, E* konun-
 gin ey göra] ekki göræ konungen *C*; ey giøræ konningen
F, E 709. ok huarce] ok thet ey *B, C*; han skulde ey
F, E 710. konungin] hanom *B* kan] ma *B, C*; matte
F; kunne *E* 712. taladhe] över ett struket mælte *A*; mælte
B, C ey] ok ey *B*; ekki *C* 713. swa — han] så *C*; han
 innerlik hugh *A*; han saadan how *F, E* hwg han] saknas
 i *B* 714. thet] så *B, C*; at *F, E*; swa at *A* hans] al hans
B honom] så *C*; hanum *F, E*; saknas i *A, B* 715—716.
 husbondin mælte til hanom tha / seghen mik edher sak j
 ffræa / Min gest mik thykker tik sørgiande wara / ok ther
 medh al thin skara *B*; hwsbondin mælte til honom tha /
 min kære gæst hwi sørger thu swa *C* 717—718. så *B*
 ('tija' i st. f. tio v. 718); jfr *Arkiv* 32: 244 ff.; for tull
 idhre peninge tok min swen / thy at idhræ twa ga her for
 en *C*; for told heller pænninghe tog myn swend / thigh
 andræ thywge for hwer jen *F*; For xij edher penningæ
 toch mijn swen / edhers x gaa her for een *E*; vers-
 paret saknas i *A* 719. mædher] widher *B, C* 720. Then]
 thenne *C*

ther tholik toll biudher wt at fa,
 ther ængin iæmpnath fólghia ma.›
 Husbondin mælte ok sagdhe swa:
 ›Thet var sniman iak her sa
 725 ena mø, hon var thik storlik liik;
 Blanzaflor hon næmpde sik.›
 Tha han thet hordhe, tha vardh han gladh;
 een examit mantil han hænta badh,
 ther fodhrader var medh safuilskin.
 730 ›Tagh thu thænne, min kære vin,
 ok sigh mik, huart the iomfru riik
 hædhan foor, ther mik var liik!
 Iak haffwer ferra hørt saght fra hænne,
 tho iak hænne ey gørla kænne.›
 735 ›Til Babilon tha vardh hon ferdh,
 ij eet torn, ær aff konster giørd;
 iak vænter, hon ær ther inne

721. toll] skat *B, F, E* biudher] bidher *B*, bedher *F, E* 723. ok sagdhe] saknas i *C* 724. sniman] for sniman *B, C*, for snimen *F, E* 725. hon — storlik] ther tik ær (war *C*) *B, C*; war edher myghet *F*; Hvn war edher storelege *E* 726. næmpde] kallade *B, C, F, E* 727. tha (2)] saknas i *B* vardh] war *C* 728. examit mantil] samitt kiortil *C* 729. ther fodhrader var] ok ær fodrat *B*; fodrat wæl *C* 730. thænne] så *B, C*; thenne *F, E*; thetta *A* 731. sigh] sik(!) *C* mik] så *B, C*, mægh *F, E*; saknas i *A* huart] hwar *C* 732. ther] the *B*; som *F, E*; saknas i *C* var] *C* till.: swa 733. haffwer] över raden *A* saght] seyæ *F*; saknas i *B, C* fra] aff *C, F, E* 734. tho] tho at *B*; æn thok *C*; æn thy *F, E* hænne ey gørla] ey hænne *B, E* kænne] kende *C* 735. Babilon] babilonia *B, C, F* tha] saknas i *B, C, F, E* vardh] war *B, C, F, E* 736. ær] war *B* aff konster] køstelik *B, C*; medh kwnst *F*; med konsten *E* giørd] så *C*; giort *A*; giordh *B*

- medh* andra stolta mör ok *quinne*.»
 The hwiltis ther the sama nat;
 740 om morghonin foro the thædhan brat
 til en annan føgha stadh,
 ther the hwiltos ok varo gladh.
 Om natten ij eth torn han la,
 ther han ok til hæenna fra.
 745 Then thridhia dagh han komin ær
 til eet sund, ther heter Fær.
 Annan væghin la eet bergh heet Fælis,
 ther a eet hus var bykt *medh* priis.
 Thet vatn var diwp *medh* strøma swo,
 750 at ther matte vara ængin bro.
 A the strand ther stodh een steen,
 ther var ij læst eet horn aff been,
 at huar then ther vilde ouer fara,

738. *medh*] oc *B* andra] flera *B*, *C*; fleræ *F* stolta
 — *quinne*] stolta över raden *A*; mör och stolta *quinnæ* *C*
 741. føgha] faghre *B*, *C*, fawer *E* 742. ther the hwiltos]
 the hwiltos ther *C*; ther hwiltis the *F*; the hwiltos ther *E*
 743. Om — han] ther han tha om natten *C* eth torn] så
B (jfr *Arkiv* 32: 140); eet thorp *A*; staden *F*, *E* 744.
 ther] tha *B* ther — fra] ther monde han och til henne
 fra(!) *C*; tidindæ han och til hinnæ faa (*fel för fraa*) *F*;
 han til henne tijendæ fraa *E* 745. thridhia] a över raden
A dagh] qwæld *B*, *C*; nath *F*, *E* 746. ther] thet *B*, *C*;
 som *E* 747—748 saknas i *E* 747. annan — Fælis] jæn
 annen veyen bierghet pelis *F* la] saknas i *B*, *C* heet]
 heter *B*; som heter *C* 748. war jet hwss bygghet *medh*
 priis *F* 749. Thet vatn] *medh* (*sic!*) *C* swo] swa *A*, *B*, *C*
 750. at — bro] ther kwnnæ ey nogher (*i st. kunne ingen*
E) broo weræ aa *F*, *E* matte vara] gat warit *B*, *C* 751.
 A the strand] i then ström *F*, *E* ther] så *B*, *C*, *F*, *E*;
 saknas i *A* 753. at] saknas i *F*, *E* huar then] then över
 raden *A*; huar *B*; hwo som *C*; hwo *F*, *E* ther] saknas i *C*

- han skulde *thet* blæsa ok føghiande vara.
 755 Han lot *thet* blæsa een sin sween;
 oc tagar kom hanom een færia ij geen,
 the foro ther ouer skiutelik.
 »Maghom vi ij nat herbærghia medh thik?»
 spordhe Flores then færia man.
 760 »Huath man æst thu?» sagdhe han;
 »naturin thik swa likan giördhe
 the mø, som iak her sniman ouer færdhe.
 Hon kærdhe sik alla stund hær,
 at hon skildis vidh sin hiærtans kær,
 765 ok tror iak thy, om iak kan radha,
 ij ærin ræt syzkene badhe.»
 Thaghar Flores thetta fan,
 tha spordhe han aat then færio man:

754. *thet*] *saknas i C* føghiande] fogatan *B*; glad *F*,
E føghiande vara] taka til wara *C* 756. oc tagar] så *B*;
 tha *A*; och tha *C*; giensten *F*, *E* hanom] så *B*, *C*; hanum
F, *E*; them *A* een færia] then færiæ *C*; ferien *F*; ferijæ
E 757. the foro] så *B*, *C*; the foræ *F*; Tha fore the *E*;
 ok foro *A* ther] tha *C*; *saknas i B*, *F*, *E* skiutelik]
 skyndelik *C* 759—760. then man (+ han *F*) sporde flores
 tha / hwo æst thu sey mægh (+ ther *F*) fra *F*, *E* 761.
 naturin — giördhe] ther nattwren saa lige giordh (giorde
E) *F*, *E* giördhe] giordhe *A*, *B*, *C* 762. som] *saknas i*
B, *C*, *F*, *E* sniman] sisten *F*; sist *E* 763. sik] så *B*, *C*;
 segh *F*, *E*; *saknas i A* alla stund] alla stunde *B*, *C*; allæ
 stwnde *F*; i alle stunde *E* hær] hæræ *C* 764. skildis]
 war skild *C* vidh — kær] fran then hænnæ haffde kær
B; widh henne kæræ *C* 765. iak — kan] at jak kan *thet*
B; jach kan *thet C*; om jech reth kan *F* (*E* helt ævvikande)
 766. ij — syzkene] *thet j* skyldh ærin *B*; atj æren skyl-
 dugh *C* 767. Thaghar] Tha *C*; ther *F*, *E* 768. tha spordhe
 han] han sporde *C* aat] *saknas i B*, *F*, *E*

- »Huart foor iomfrwn hædhan tha?»
 770 »Hon for til Babilonia;
 konungin kœpte hona siælfuum sik,
 thy han aff gul ær øfrith rik.»
 The skyndadho sik til herbærghe brat;
 the hafdho ther ena godha nat.
 775 Om morghonin kalladhe han til sin
 then færrio karl, sin godha vin.
 »Visa mik herbærghe til nakan man
 ij Babilonia, ther sælia kan
 ok fore thina skuld vil mik beuara,
 780 swa at ængin ma mik dara.
 Giff mik eet tekn honum til,
 at han thæs bæter mik tro vil.»
 Han gaff then færrio karl silff ok gull,
 til hans sæk var øfrith full.
 785 »Gudh thakke, kære herra, thik!
 Aldre var mik gifuith swa rikelik,
 sidhan iak kom her at bo.
 Ij maghin væl minom ordhom tro:

769. huart foor iomfrwn] hwar (hwart C) the jomfrw
 kom B, C hædhan] saknas i F, E 770. Hon for] så B;
 hwn for F, E; han sagde hon for C; Ræt A 772. thy]
 thy at C; saknas i F, E 773. sik] sidhan B; sik siden
 C; them allæ F; them E 774. the] ok B, C, F, E ena]
 thil B 776. færrio karl] ferio man C 778. sælia] køpslaga
 B, C; kiøbe F, E 780. ængin ma mik] man ma mik ey
 B, C; mæg matte jnghen F; ingen skal gøre aff meg E
 781. eet] saknas i B, C 782. mik] saknas i B 783. færrio
 karl] færriæ man C; hanum bodhe F, E 784. sæk] pung
 F, E 785. Jhesus herre tha lône tik B, C; herræ gud
 lône (i st. tacke E) thik herræ righ F, E 786. giffuith]
 saknas här i B, C, men står i dessa i stället i början av v.
 787. 787. her] hiid F, E

tha ij vardhin Babilon vara,
 790 eet stort vatn skulin ij ouer fara,
 ouer ena bro ok ginom een port —
 ther ouer star eet torn swa stort.
 Thet första hus ther stander nära,
 ther skulin ij til herbærghis væra.
 795 Thet agher een rikir donde man;
 vi ærum kompana, iak ok han:
 halfft ær hans thet iak hafuer hære,
 ok halfft ær thet mit han hafuer thære.
 Tagh mit tekn ok sigh honum swa,
 800 han skal thik fordha huath han ma!
 Eet finger gull han honum gaff
 ok skildis vith honum thaghar ij stadh.
 Tha the genom portin ridha,
 tha vardh han var ij sama tidha
 805 then man, honum var sakt ij fra,
 huar han rikelik klædder la

789. ij — vara] thu wardher babilonia war *B, C* 790.
 stort] digrit *B* skulin — fara] thu ower far *B, C* 791.
 ginom een port] så *B, C*; giømen jen port *F, E*; ouer eet
 thorpp(!) *A* 792. swa stort] ful stort *B*, fulstort *C* 794.
 skulin ij] skal tu *B, C* 797—798 i omvänd ordning i *F*
 797. hans thet] thet över raden *A*; thet hans *B*; hans *C*;
 hans som *F* hære] hær *B, C*, her *F, E* 798. ær] saknas
 i *B* thet] saknas i *C, F, E* thære] thær *B, C*, ther *F, E*
 799—800. han skal tik fodhræ hwat han forma / thet
 siger jach tik thet ær swa *C* 802. skildis vith honum]
 skildos sidhan *B*; skildos tha aat *C* thaghar ij] j samma
C 803. Tha the] the ther *B, C*; then tid *F, E* 804. tha]
 saknas i *C*. vardh han var] wardha wari *B*; warto waræ
C sama] then sama *B* 805. var] ær *C*; worte *F* 806.
 huar — la] han haffde rige kleder aa *F, E* han rikelik
 klædder] så *C, B*; hans rika klædhe *A*

- ok huiltē sik op a een stool;
 eet klædhe la ouer honum geen the sool.
 Æ hua ther var komin til gæst,
 810 fyritighi pæninga fore hwar hæst
 skulle han tolla, ok fyra for sik,
 huath hæller han var arm æller rik.
 Tha Flores sa thenna dandhe man,
 blidhelika han helsadhe han
 815 ok fik honum thet finger gull:
 »Thu skalt mik wara ij hiærtath hull,
 ok vær mik nw fore all swik!
 Swa badh then mik sænde til thik.»
 Han togh thet fingirgull af hans hænde;
 820 tha han thet sa, han thet gørla kænde
 ok fik honum annur tu

807. ok] han sad och *F, E* 808. la] saknas i *B, C, F, E* geen] moot *B*, j mot *C*; for *F, E* 809. Æ — komin] ther gaff (+ ee *F*) hwo ther (i st. som *E*) kam *F, E* var komin] komin ær *B, C* til] for *B, C* 810. hwar] så *B, C*; hwer *F*; hwor *E*; hans *A* 811. skulle han tolla ok] och skulde han tulla *C*; och skal han tolle *F*; Oc tollæ skulle *E* 812. hæller] saknas i *B* var] ær *C, F* arm] fatik *B, C*; fattig *F, E* 813. Tha — man] giensten flores then danne mand saa *F, E* thenna] then *B, C* dandhe] så *B, C*; godha *A* 814. ødhmiwklik tha helsadhin (helser *C*) han *B, C*; sa merkeligh hielsede han hanum tha *F*; han helsedæ hannum merkelig thaa *E* 816. Thu — wara] så *B, C, F*; som honum var *A*; thet han sculle ware hannum *E* ij hiærtath] aff hiærta *B*; aff hierthet *F*; saknas i *E* 817—818 i omvänd ordning i *B, C, F*; saknas i *E* 817. ok — fore] och bewaræ mik fra *C*; thu skalt meggh weriæ for *F* vær] wara *B* nw] överraden *A*; saknas i *B* swik] oswik(!) *B* 820. tha] som *C*; ther *F* 821. ok] han *F, E* honum] *B* till.: tagar, *C*: tha annur] *F, E* till.: fingerne

heem til sinna hustru.
 Hon skop honum alla nadhe
 til æta ok drikka badhe
 825 ok lot honum got herbærghe fanga
 ok godha redho til thera sianga,
 slikt the thorffto fore thera hæsta,
 æ mædhan ther var til, thet bæsta.
 Nu ær Flores komin thæræ,
 830 ther han haffwer længe thrat at væra,
 ok tagher vith sik enan at kæra:
 »Iak matte swa gerna hema væra
 som vara hær stadd ij tholkin vadha!
 Iak hafuer ængin som iak thor vidh radha
 835 ok min ønkelik ærende for tee,

822. heem] ath bæræ hiem *F, E* 823. Hon] så *C*,
 Hun *E*; man *A*; han *B, F* skop] skipade *B, C*, skibede
F; scickede *E* 824. æta ok drikka] dryk ok ætha *B*;
 dryk och ætande *C*; dryck och saa til edinde *F, E* 825.
 ok] så *B, F*; han *A, C*; Hun *E* lot] monde *C*; saknas i
B 826. godha] alla *B, C*; alle *F* sianga] jfr *Festskr. t.*
Söderwall s. 56; sænga *A*, siænga *B*, sengiæ *C* 827. fore]
 til *B, C, F, E* 828. hwat ther war ok til at bestha *B*;
 hwat thet war alt aff thet bæstæ *C*; hwad ther war alt aff
 thet beste *F*; i hvad thet war the fijnge thet bæste *E*
 829. thæræ] så *B, C, F*; hæræ *A*; tid *E* 830. haffwer
 længe thrat] så *B*; haffuer trat lenge *C*; hawer lengy
 trod *F* (*E avvikande*); øxste sik *A* 831. at] saknas i *B, C*
 832. swa gerna] jæmgerna *B*; heller *F, E* 833. vara hær
 stadd] iak ær nw (nw över raden) *A*; hær *B, C*; wæræ
 hæræ sted *F*; were sted *E* tholkin] *C till.:* storan 834.
 ængin som] then ey *B, C* thor] så *B, C*; tørff *F*; ma *A*
 835. min ønkelik ærende] jfr *Arkiv 32: 136*; myne lønlig
 erinde *F, E*; mina ønkelika (*i st. hemelika B, C*) saka
A, B, C for tee] thee *C*

- swa at mik ther ey skadhi aff skee.
 Skal iak min vilia her oppinbara,
 ok vardher konungin ther vidher vara,
 han læter mik ey lifua,
 340 æ huath iak matte honum gifua.
 Mik ær bætra heem at fara;
 tha min fadher vardher thæs vara,
 tha skipar han mik ena jomffrw rika,
 ena konungx dotter, ther ær min lika.»
 345 Tha han thænkte göra swa,
 tha togh hans hugh om kring at ga:
 »Hua mik vilde alla værlidina gifua,
 vtan Blanzaflor ma iak ey lifua.
 Iak minnis æn alla mina omaka;
 350 iak vilde mik dræpa for hæenna saka.
 Tho iak vare nu hema there,
 tha skulde iak ater koma hæere.

836. thet gør (+ mik B) j mith hiæрта wee B, C
 837. her] saknas i B, C oppinbara] ombæra B 838.
 ther vidher] tholikit B; thet C 839. ey] engeledis C;
 jnghen lwnde F 840. æ] saknas i B huath] C, F till.:
 som, E: helst matte] maa B, C; wil F, E 842. tha]
 tagher B 843. tha skipar han] han skiper C; tha giwer
 han F; Han giffuer E jomffrw rika] så B; jomfrw righ
 F, E; andra iomfru A; husfrv rikæ C 844. ena — lika]
 then som (+ wel F) maa (i st. kan E) weræ myn ligh F,
 E ther — lika] så B; som ær min likæ C; min lika til
 husfru A 845. thænkte göra swa] haffde huxat aa (i st.
 swa C) B, C; sad oc tenctæ saa E 846. tha — hugh]
 hans hogher tog B; hans hoff tog end F at] saknas
 i C 847. vilde] skulle B 849. æn] så F, E; ey A;
 pa B; saknas i C 851. Tho] tho at B; thy at C; thet
 F, E nu] saknas i B there] thær B, C 852. hære]
 hær B, C

Thy vardher iak hær at blifua
 ok taka slikt, som gudh vil mik gifua,
 855 ok hædhan aldre (heem at) fara,
 swa framt iak ma siælfuer radha,
 for vtan hon skal følghia mik
 antiggia dødth æller ok qwik.
 Husbandin kom tha gangande thære,
 860 badh sin gæst wæl kommen væra
 ok togh thæs halla gørla vara,
 thet hans gæstir syrgdhe sara.
 Godher vin, ij gørin idher blidha
 ok latin fara alla idhræ qwidho!
 865 Thykker idher nakath at skilia,

853—854. *jfr Arkiv 32: 246 ff.*; ok tagha slikt gudh vil mik gifua / ok aldre mik fra stadhin skilia *A*; thy wardher jak hær bidha / slikt som gudh wil mik giffwa *B*; thy warder jach her at bidha / oc hendhæ slikt som gudh wil giffuæ *C*; thy wordher jec (+ nw *F*) hæræ at bliwe / wed (*i st. medh E*) saadan node (+ som *F*) gud (+ meg *E*) wil giwe *F*, *E* 855—856. *jfr Arkiv 32: 246 ff.*; swa framt som iak ma radha / iak skils ey vith thænna vadhæ *A*; ok hædan aldri heem at fara / swa framt jak maa sielffwer radha *B*; och hæden aldri fara / swa framt jach ma liffuande wara *C*; om jec kan myt sind bewaræ / och aldri føræ heden faræ *F*; Oc heden for aldri fare / om ieg maa meg selffuer raade *E* 858. antiggia] annat hwart *B* ok] saknas i *B*, *C*, *F* 859. kom] komber *C* gangande] farande *B*, *C* 860. badh] bidher *B*, *C* sin gæst wæl kommen] så *C*; sin giest welkomen *F* *E*; sina gæste wæl kompna *A*, *B* 861. thæs halla] halla över raden *A*; thet alla *B*; thet full *C* 862. gæstir] gæst *C*; gæste *B* sara] swa sara *B*, *C* 863. Godher vin] godhe wini *B*, *C*; myn gode wen *F*; Mijn kære gest *E* ij] saknas i *B*, *C* 864. idhræ] så *C*; idhan *B*; eder *F*, *E*; saknas i *A* 865. idher] saknas i *B* nakath] *F* till.: her at] mothe *B*, j mot *C*

thet skal alt ga æpter idhan vilia.›
 ›Mik thikker her alt got at røna;
 gudh gifui, iak matte thet idher wæl løna!
 Æn jak huxar a mina waara,
 870 hurw iak matthe swa radhelik fara,
 thet inghen skulde mik ath daara
 æller j køpen gøra swik æller skada.›
 Husbondin sagdhe: ›Vi gangom at æta!
 Iak vil thik sidhan wæl berætta,
 875 huath ij vilin aff mik forstanda
 ok idher thykker vara til vanda.›
 Han badh sina husfru kalla:
 ›Thu fangna wæl vara gæster alla

866. ga] wara *B, C*; weræ *F, E* 867. alt got] al godh
 tingh *B* at] til *C, E*; wæræ til *F*; saknas i *B* 868. gifui
 — idher] læti mik thet idher *B, C*; giwe mæg øder *F*;
 giffue ieg maa edher *E* wæl] så *B, C, F*; medh godho *A*;
 saknas i *E* 869—872. så *B* (jfr *Arkiv 32: 248 ff.*); æn
 iak huxar ther op a / huru iak mina værning sælia ma /
 at iak matte swa radhelika fara / at mik skulde her ængin
 dara / thet maghin ij husbonde wæl beuara *A*; æn jach
 huxar a mina wara / thet mik skule engin dara / j køpen
 gøræ swik eller trættæ *C*; (æn *F*) jech tencker (+ noget
E) aa myne woræ / hwræ (*i st. at E*) jech skal sa radelig
 (*i st. rigeligh E*) faræ / thet (*i st. At E*) jnghen (+ mand
F) skal (*i st. sculle E*) daræ mægh / heller i kiøb giøræ
 (+ wedh *E*) mæg swig *F, E* 873. sagdhe] över ett struket
 mælte *A*; mælte *B, C*; melthe *E* at æta] til bord *F, E*
 874. saknas i *C* Iak vil thik] ok skal jak tik *B*; jech wil
 edher *F, E* wæl] saknas i *B* wæl berætta] seye myne (*i*
st. mit E) ord *F, E* 875—876 saknas i *E* 875. huath ij
 vilin] hwad i wille *F*; huar ij skulin *A*; læta idher *B*; jach
 later *C* aff mik] tik siden *C* 876. ok tykker idher sidan ey
 wara wanda *B*; huru thu skalt tik wara for wanda *C* 877.
 badh] lœth *B*, loth *C*, lod *E* 878. wæl] saknas i *B, C, F, E*

ok enkannelik thænna gæst
 880 medh alle the thiænist thu kan mæst,
 ok vit thet visselika for san,
 at han ær een ædhela man.
 Sidhan gingo the til mat;
 ato ok drukko ok giordho them kat.
 885 Man skipadhe them ræt alla nadhe
 til æta ok drikkann badhe;
 tho at konungin siælfuer vare thære,
 han matte fara swa medh æra.
 Ther var badhe fughla ok fiska
 890 øfrith for hwarior manne a diskæ;
 vilt ok tampt man ther sa
 ok alzkyns thet man æta ma;
 aff diwr slíkt huar hafua vil

879. enkannelik thænna] så B, C; serdieles thenne
 same F; allan tima then fræmmersta A; gjør gladher
 thenne E 880. thiænist] skæmtan B, C; konst F, E thu
 kan] thu haffwer B; han kunde C mæst] så C, F (jfr
 Arkiv 32: 166); bæst A, B, E 881. vit] wet jach C for]
 medh C 882. at] thet B; saknas i E ædhela] så B, C;
 edlæ F; ædeligh E; høfuizsk donde A 884. them] sik
 B, C kat] gladh A, B, C, F, E 885. ræt] rætther (för
 ræt ther?) B; ther F; saknas i C 886. æta ok drikkann]
 dryk ok ætha B; dryk och ætandhe C; dryk och sa til
 edinde F; drick oc saa ædhe E 887—888 saknas i F
 887. tho at] så B; thøy at C; Ther E; swa at A konun-
 gin siælfuer vare] konungin war (ware C) sielffwer B, C;
 kengen wore selwer E 888. fara — æra] så B, C; ey bæter
 medh æro fara A 889. badhe] øffrit C; saknas i B ok]
 B till.: yfrit 890. øfrith] saknas i B, C øfrith — manne]
 och øwert mad F, E a diskæ] sat a diska B; ther a diska
 C; paa allæ diskæ F, E 891—894 saknas i F, E 892.
 thet] ther C; saknas i B 893. ok frukt man thet haffwa
 wil B; køstelig dryk ee mæden man will C

- var for them ræt øfrith til.
- 895 Thet bæsta viin man for them bær,
 thet ij landith væxith ær.
 Flores togh tha fram thet kar,
 ther for Blanzaflor gifuith var,
 ok sa thaghar, huar grafuith la,
 900 huru Pariis ledde Helena.
 Han huxadhe tha swa innerlik:
 »Nær skal thet ok henda mik,
 at iak swa ledher Blanzafluur,
 ther ær mins æghins hiærtans amur?
- 905 Ther til ma mik hiælpa Licoris
 ok hæenna raadh, thy hon ær viis,
 ok Darias, ther mik væl an;
 han mik væghin visa kan,
 huru iak min vilia fræmia ma,
 910 skal thet mik til æro ga.»
 Han huxadhe ther a swa sara,

894. ræt] ther *B*, tha *C* 895. man] hwn *F*, *E* man
 — bær] for them war *C* bær] baar *F*, *E* 896. thet ij]
 ther j alt *B*; ther j *C*; som ther i *F*; som i thet *E* ær]
 war *C*, *F*, *E* 897. fram] widh *B* 898. ther] som *C*, *F*, *E*
 899. ther war scriffwat owan aa *B*, *C*; pa thet kaar (*Paa*
kareth E) man skrewed saa *F*, *E* 900. Helena] elena *B*,
 elina *C*; frw elina *E* 901. tha] saknas i *B* 902. thet]
 thetta sama *B*; thetta *C* ok] saknas i *B*, *C*, *F*, *E* henda]
 så *B*, *C*; hende *F*, *E*; tima *A* 903. at] thet *B*, *C*, *F*
 904. ther — hiærtans] så *B*; som ær mins hiærtæ kæræ
C; som (*i st. hun E*) ær myn egen hiertens *F*, *E*; min
 eghin hiærtans kæra *A* 905. Ther til] thet *B* Licoris]
 så *B*; licoriis *C*; lixoris *A*; licaris *E* 906. ok hæenna raadh]
 mina hustrw radh *B*; min herbærgis husfrv *C*; saknas i *E*
 (*F* helt avvikande) 907. Darias] daries *C*, *F*, *E* 910. skal
 thet mik] om thet skal mik *C*; och thet matte mæg *F*; at
 the maa meg *E* 911. swa] saknas i *B*

- at hans øghon felte tara.
 Husfruan thetta gørla skil
 ok teknar sinom bonda til.
 915 The loto tagha op thet bordh.
 Tha sagdhe Darias eet ordh
 til Flores ok badh sik sighia ij fra:
 »Huar huxin ij swa stadhelika a?
 Latin mik thet forstanda!
 920 Maa jak nakat aff idhan wanda
 løsa for wthan aff høgan skada,
 tha wil jak gerna idher rada.
 Løn thin vilia ey for mik!
 Gør thu annath, thet angrar thik.
 925 Thu syrgher ey for thina wara,
 æ huath thik mon annath vara.»
 Tha sagdhe hans husfru Licoris:

912. at] thet *B, C* felte] så *C*; mwnde fælla *B*; feldhe *E*; gafuo *A*, gawe *F* 913. Husfruan] husfrw hon *B* thetta] thet *F, E* skil] saa *F, E* 914. hwn saffde til (*i st.* oc tegnede thet *E*) sin hosbwnde tha *F, E* 915. op thet] op the *B, C*; mad aff *F, E* 916. Tha sagdhe Darias] sagdhe över ett struket mælte *A*; husbondin mælte sidhan *B, C*; tha saffde bwndhen *F* eet ordh] tesse ord *F, E* 917. til — badh] han bad flores *F, E* 918. stadhelika] saræ *C*, sare *E* 919. mik] *B* till.: nw thet] *B, C* till.: brat 920—922. så *B, C* (*som dock har høgelik i st. f. aff høgan v. 921*); jfr *Arkiv 32: 141*; tha vil iak løsa idhan vanda / vtan mik til off høghan skadha / thet vil iak idher radha *A*; 920: om jech kan rad til edher wandæ *F, E*; 921—922 saknas i *F, E* 924. annath] thet *F, E* 925. Thu] thy at thu *B* thina wara] jfr *Arkiv 32: 141*; wara *B, C*; mykin fara (*mykin över raden*) *A* (*F, E* helt avvikande) 926. mon annath] annat monde *C* 927. sagdhe] över ett struket mælte *A*; mælte *B, C*, meltæ *E* Licoris] så *B*; licoriis *C*; lixor-
 ris *A*; licaris *E*

- »Iak thykkis ther a vara viis,
 Blanzaflor hans syster ær;
 930 the æru swa liik, tho the æru sær.
 Een halfuan manadh hon her var;
 daghlika monde hon fælla taar
 ok kærðhe æpter Flores alla sinnæ,
 at hon skulle honum aldre finna.»
 935 Tha Flores hørdhe hænne sighia swa,
 hans vit monde honum nær for ga,
 ok sagdhe: »Hænna brodher iak ey ær,
 iak thænkte, hon vare miin hiæarta kær —
 ney, iak glømde mik swa sarlik,
 940 hon ær miin syster vtan swik.»
 Darias swaradhe: »Sigh mik sat!
 Thet gangnar thik, som iak hafuer iat.

928. Iak thykkis] mik tykke *B, C* a] om *B, C*; aff
E 930. the æru — sær] hon ær honum lik æn tha the
 æro sær *C* tho] thy at *B* sær] swa sær *B* 931. Een]
 så *B, C, F, E*; nu *A* hon her var] hon war hær *C, F*;
 war hun hære *E* 932. hon haffde dagelik syrgiande taar
B; Hon felte marg en sørgiænde tar *C*; hwn felte dage-
 lig for edher (i st. hanum *E*) thare *F, E* 934. at] saknas
 i *B* skulle] matte *F, E* aldre] *B, C* till.: ather 935.
 sighia] över ett struket mæla *A*; mæla *B, C*; talæ *F, E*
 936. vit] sinne *C* 937. sagdhe] över ett struket mælte *A*;
 mælte *B* Hænna — ær] ia hon min syster ær *C* 938. iak
 thænkte] jak huxade *B*; jech winther *F*, ieg wenter *E*;
 saknas i *C* hon — kær] hon ær min hiertelik kær *B*;
 thy ær hon mik j hiærtat kær *C*; hwn ær myt (i st. mijn
E) hiertens kier *F, E* 939—940. ney jak glømde mik fwl
 sara / vtan swik mon hon min syster wara *B*; han sagde
 ney hon kan ey min syster wara / thy jach haffuer mik
 for glømt swa sara *C* 939. swa sarlik] sannelig *F*, sam-
 meligh(!) *E* 942. gangnar] ganger *B, C* iat] jæt *B, C*;
 jet *F, E*; sakt *A*

Letar thu at hennæ, thet sigher iak thik,
tha far tw ekki wiselik.»

- 945 »Skal iak vara vis for vtan swik,
at thu vil ey forradha mik,
tha vil iak thik sannind sighia
ok om ænga sakir for thik thighia.»
Thet swoor Darias ok lofuadhe tro.
- 950 Æn Flores sagdhe: »Iak ær komin swo
Blanzaflor finna, om iak ma,
ther mik for awund var stolin fra.
Min fadher ær een konung rik,
gull ok silff hafuer han sænt medh mik,
955 dyra thing til alla nadhe;
ther skal thu alt ouer radhæ,
en thu kant thet føgchia swa,
at iak ma hæenne ater fa.

944. far — wiselik] så B (*jfr Arkiv 32: 249*); far
thu ekki wiisligh C; far thu eij wijselig E; faar thu ey
hæenne (*henne över raden*) visselik A; thu faar illæ wes-
selig F 945. vara vis] tik tro C 946. at] thet B, C for-
radha] fordarffwa B; beropa C 947. thik] saknas i C
sannind] for sanna B; sannindenæ C 948. om ænga sakir]
enga mina saka B; enkte mina saker C; jngen erindæ F
949. Thet swoor Darias] han swor B, C; han soor hannum
F; Daries soor E lofuadhe] B, C, E till.: hanom 950.
Æn — ær] jak hær daries ær B; ja daries tha ær jach
C; jech ær hæræ F; han sagde ieg er E 951. om] en B
952. ther] som C 954. han sænt medh] jak medh B, C;
gaff han E (*F helt avvikande*) 955. guld och sylff och
andræ (*i st. godhe E*) gawe F, E 956. thet skulem (*i st.*
wilæ C) wi skipta badhe B, C; ther skullæ i rad ower
hawe F, E 957. så B, C (*som dock har om i st. f. en*);
om i kwæne thet skibæ (*i st. skicke E*) saa F, E; kan
thet væl føgchia sik swa A 958. ma] matto B, matte
C, F, E

Thy thet ær mik swa komith til,
 960 at iak hæenne ater hafua vil;
 ælles gør mik thet the nødh,
 her vil iak ther om blifua dødh.
 Darias var til antzswar bradh:
 »Iak veet her til ængin radh.
 965 Til thinna bøn vil iak aldre sighia ney,
 tho radher iak thik, thu letar ey;
 thy vardher konungin ther vidher var,
 at thu æpter tholik søkian far,
 thet kostar thit liiff, thet gaar thik swa,
 970 at ængin man thik hiælpa ma.
 Ther the iomfru komin ær,
 ther ma ey truldom koma nær,
 ey starkleek æller andra saka,

959. Thy — mik] så *B*; thy mik ær *C*; thy thet ær
 (+ meg *E*) *F*, *E*; tha ær thet mik *A* 960. at] thet *C*
 961. ælles] så *B* (*jfr Arkiv 32: 159*); ellers *C*; aldre *A*;
 aldrig *F*, *E* 962. her — om] æller ther om at *B*; jech
 skal æn færræ *F*, *E* her — blifua] at iach bliffuer fore
 henne saker *C* 963. var — bradh] swaredo hanum brat
F, *E* 964. Iak — ængin] thet jak wet ey hær til (*i st.*
her til ey C) *B*, *C*; ther til wed jech jngen *F*, *E* 965.
 Til] *i margen till vänster A* 965—966. wil aldrig sighia
 sik ney / tha wilde jak radha tw læte thet ey *B*; thok wil
 iach tik thet bæstæ rada / at thu see widh tolkan wadha
C; jech radher thik ey ath seyæ saa / thu æst then mæg
 hielp(!) maa *F*; ieg radher teg at sije ney / men ieg raa-
 der teg thu ledher ey *E* 966. tho] thy *A* thu letar ey]
 gør thet ey *A* 967. thy] thy at *B*, *C* ther vidher] thæs
C; thet *E* 968. at] thet *B*, *E* tholik søkian] tholikit *B*,
 tolko *C*, tøllig *F* 970. at] swa at *B*; thet *C* 971. Ther]
 thid som *F*, *E* iomfru] jomfrwn *B*; *C till.: nw* 973—974
saknas i C 973. ey — æller] ey stark ok ey *B*; ey styrki
 ey liist ey *F*, *E*

ther hæenne ma væl thædhan taka.

975 Konungin aff Babilonia hafuer vnder sik
halfft annath hundrath konunga rik,
the alle honum koma til
ij stakkotan tima, tha han vil.

Thiwgu milor ær stadhin gønom langir,
980 medh høgh hus øfrith thrangir.

Mwrin kring om stadhin gær
han thriggia fampna thiokkir ær,
fæmptan fampna høgh ok ræt,
tælgdher jnnan ok wtan slæt.

985 Siw porta ok tiwgu æru ther a,
ther høgh torn ower staa;
for hwariom porte finder man
slikt aff marknat man huxa kan.

Ij stadhenom siælfuum siw hundrath fæste,

974. væl] saknas i B, F, E 975. Konungin] C till.: han
aff Babilonia] saknas i C 976. halfft annath] ij^o C rik]
øffrit riik C 978. stakkotan tima] sama thima B; skam-
man tiidh C; jen stwnd F; en lydhen stund E tha] tagher
B 979. Thiwgu] så B; xx C; tywe F, E; tio A gønom]
saknas i C 980. hus] B till.: bygd ok, F: och, E: wel
981. Mwrin] then mwr ther B, E; then mwr C, F kring
om] om kring B, F, E; om C gær] gar A, B, C 982.
han] saknas i B thriggia] trætighi B; xv C 983. fæmp-
tan] xxx C; hwndrede F fampna] A, C till.: badhe 984.
så B, C; vdhen och jndhen all fuld slet F; inden oc vdhen
er han fvlsleth E; medh alle glædhi væl om sat A 985.
Siw — tiwgu] så B (tiwga); vii porta och xx C; vii
porte och xx F; Sijw porthe oc tijwe E; siwtighi porta A
986. høgh torn] starkæ torna C; F, E till.: alt ower staa]
så B, C, E; standa op a A; ower gaa F 987. man] thu een
man B, C 988. slikt — kan] som badhæ seliæ och køpæ
kan C aff marknat] så B (jfr Arkiv 32: 249 f.); til vapn
A; waben F (E helt avvikande) man] saknas i B

- 990 the man veet til værio bæstæ;
 a huart eet fæste ær aldre minna
 æn hundradha riddara nakath sinnæ,
 swa at kesarin aff Rome matte længe thinga,
 før æn han matte et thera thwinga.
- 995 Mit ij stadhin eet torn stænder,
 ther resa giordho medh sina hænder.
 Then mwr ær gør til faghæ —
 hundradha fampna hafuer han til høghe —
 medh margh mæstirlik thing —
- 1000 han ær ok hundradha fampna om kring —
 aff malmara stena grøna,
 ther godhe æru ok skønæ.

990. til værio] j landit *B, C*; til wæræ *F, E* 991. huart eet] hwario *C* 993—994. *jfr. Arkiv 32: 250 f.*; swa at kesarin matte længe thinga / før æn han matte her (*her över raden*) een herra thwinga *A*; swa at keysaren aff rome / (*tho B*) at han sielffwer (+ thit *C*) kome / (*han C*) skulde medh them lenge tinga / før (+ en *B*) han matte (*i st. kunde C*) een (+ herra *B*) twinga (*i st. betwinga C*) *B, C*; keyseren aff rom skullæ lengy tinge / føræ han kwnne jen (*i st. them E*) thæræ vd twinge *F, E* 995. stænder] stander *A, B, C* 996. ther] thet *B, F, E*; som *C* resa giordho] rysa haffwa giort *B*; bygde kiemper *F*; giorde kemper *E* sina] thera *B, C*, thieræ *F*, theris *E* 997—998. hwndrada fampna haffwer thet thil høghe / hvo tith far han man (*i st. ma C*) thet prøwa *B, C* 998. hafuer — høghe] ær han (*i st. hans E*) høwe *F, E* 999. medh] och giord medh *F, E* 1000. han ær ok] thet ær wæl *C* hundradha] sæxtigi *C*; twsind *F* Efter denna vers till. *A, B, C* (*jfr. Arkiv 32: 136 f.*): fyretighi (*i st. ok sæxtigha B, och sæxtæn C*) fampna (+ han *A*) thiokkir ær / (*ok A*) swa mæsterlika (*i st. swa wisselik B, C*) han ther (*i st. som thet ther C*) stær 1002. ther] the ther *B, F*; the *E* ther godhe æru] badhæ godhæ och starke *C* ok skønæ] at røna *B*; til rønæ *C*

- All the hualff ær aff then sama steen,
 ther badhe ær skæær ok reen.
- 1005 Ofuan a tornith een knapper star
 aff rødha gull ræt øfrith klar.
 Gønom knappin gar een stang,
 hon ær fyretighi alna lang;
 the gerning op a stangene la
- 1010 thet ær sent at sighia fra.
 Owan a hæenne een karbunkil steen
 swa liws som solin wænast sken;
 swa lysir then steen om nattenæ thær
 tio mila vægh, huar ther ær nær.
- 1015 Thry golff aff steen ij tornith ær inne
 aff wænasta malmar man ma finna,

1003—1004 *saknas i E* 1003. All] a C ær] *saknas i B, C* aff] a B, C then sama] så B, F; een A; then C
 1004. ther badhe ær] the (+ ther B) ærw badhe B, C
 skæær] klare C 1005. a] al(!) B star] aff gull C 1006.
 aff — klar] aff dyræ stonæ lagder full C klar] så B, F,
 E; skær A 1008. fyretighi] tredugæ F alna] så B; alin
 C; alnæ F, E; fampna A 1009—1010 *saknas i F, E* 1010.
 thet] ther B; *saknas i C* sent] vndher B; mik vnder C
 1011. Owan] så B, C; owen F; Ther owen E; øfuærst A
 1012. swa liws] *saknas i F, E* wænast sken] så B; hon
 wænist skin C; allæ klarestæ skien F; altid klarist skeen
 E; skær ok reen A 1013—1014. *jfr Arkiv 32: 251 f.*;
 swa liws thæn steen om nattenæ ær / tio milor vægh skiin
 han (skiin han *över raden*) huar ther ær nær A; swa lysar
 then steen (i st. han lyser C) om natten ther han ær /
 om tiwga (i st. wppa xx C) mila wegh ther (+ j B) nær
 B, C; saa skien then stien om myrke nat / ower x milæ
 thet ær alt sat F, E 1015. Thry] siw C; firæ F; fyre tij
 E ær] *saknas i B, C* 1016. aff — ma] så B, C; aff
 feyerstæ marlmerstien (i st. marmor E) man kan F, E;
 the wænasta man matte A

- swa æt ængin kan thet forstanda,
 huath them ma oppe halda.
 A nidhersta golfuith stolpa sta,
 1020 the op vnder øfuersto hwalfuith ga;
 the stolpa gaa thet golff om kring;
 alla skippade ij een ringh;
 the æro aff hwita malmar steen,
 skygde wel ok yfrit reen.
 1025 Mit a golfuith staar een hæst
 aff silfuer giordh, som han ma bæst.
 Thet renasta vatn gaar aff hans mun;
 a thet golff gør thet een brun,
 swa at the iomfrur magho ther ij fara,
 1030 tha them thykkir tima til vara.
 Fyretighi herbærghe æra ther inne,
 the vænasta man ma æ finnæ.

1017. kan thet] ma ther af *B*; ma *C* forstanda] for:
 staa *F*, *E* 1018. them ma] thet maghe *C* ma oppe halda]
 halda vppe maa *B*; ap hollæ maa *F*, *E* 1019. A — stolpa]
 a thet golff thre stolpa *B*, *C*; jen stolpe vnder hwelingen
 mwn *F*; The stolpe op vnder hwalwingen *E* 1020. the
 — hwalfuith] och giømmen thet owerste herberig *F*; op
 vndher øwerste gvlwet the *E* op] saknas i *B*, *C* 1021—
 1022. så *B*, *C* (som dock båda ha medh i st. f. ij v. 1022);
 then (i st. The *E*) stolpæ ær medh guld om kringh / (och
F) allæ skreffne (vd *F*) i jen ring *F*, *E*; versparet sak-
 nas i *A* 1023—1024. så *B*, *C* (som dock har skinande i
 st. f. skygde v. 1024); the æræ aff hwide malmer stiene /
 och allæ skickede øwert rene *F*; versparet saknas i *A*, *E*
 1026. han] wara *B*, wæræ *F*, *E* 1027. Thet] saknas i *C*
 1029. the] saknas i *B*, *C* 1030. tima til] så *B*; ther til
 thima *C*; timæ til *F*; tijme at *E*; fallith *A* 1031—1032
 saknas i *B*, *C* 1032. vænasta] bæstæ *F*, *E* Efter denna
 vers till. *F*, *E*: the æræ medh rigdom gjorde saa / sa (i
 st. at *E*) man wed ther (+ aff *E*) at seye fra

Æ hwat mester komber thær,
 hurw sløgher han fœrra ær,
 1035 han ther nakat see faa,
 ther han mera aff nimma maa.
 Ther ær j hwario herberge jnne
 the stolzasto jomffrw man ma finne;
 the vænasta iomfrur konungin far at hœræ,
 1040 them lather han alla thiit at fœra.
 The trappor æru skipadha swa,
 at hwar thera ma til annar ga
 ok til thet herbærghe konungin ij ær,
 hwilkin budh aff honum fær.
 1045 Fyretighi iomfrur ther inne æra

1033—1036. så *B* (som dock saknar aff v. 1036); ee
 hwat mæster som komber ther / och huru sløger han fœrre
 ær / tha han ther aff nokot sea fa / jo han mer nimma
 ma *C*; e hwad mesteræ som kommer thæræ / han ey saa
 good jen mester æræ (*i st.* han tencker e hwat thet giort
 ær *E*) / (at *F*) han ey (*i st.* i *E*) noghet seer ther appa /
 som han (+ ther *F*) mieræ (+ aff *E*) nemæ maa *F*, *E*;
 båda versparen saknas i *A* 1037—1038. så *B*, *C* (som dock
 v. 1038 har stoltæ i *st. f.* stolzasto och efter jomffrw till.:
 ther); ther ær the wenistæ jomfrwer jnnæ / som man maa
 i werilden finnæ *F*; I hvert herbergh ær ther inne / the
 wenesthe iomfrwer man maa fynne *E*; versparet saknas i
A 1039. iomfrur] saknas i *B*, *C*, *F*, *E* hœræ] spœria *B*,
C; spœræ *F* 1040. them lather han] så *B*, *C*; them lader
 han *F*; later han them *A*; han ladher them *E* thiit at]
 tingat *B* 1041. trappor æru] trappa ær *B*; *B*, *C* till.: ok
 skipadha] skippat *B* 1042. at] thet *B*, *C* ga] så *B*,
C, *F*, *E*; na *A* 1043. herbærghe] *C* till.: som ij] sak-
 nas i *C* 1044. hwilkin] *B*, *C* till.: som budh — fær]
 han sender bodhen thær *F*; bod han sendher ther *E* 1045.
 ther] ther nw *B*, *C* ther inne æra] ær ther jnnæ *F*; eræ
 thære *E*

- aff bæstæ slækt man wet til wæræ,
 thy plæghom vi bymæn allæ
 thet mǫghia skastel kalla.
 The hafua ok thet til læna,
 1050 at twa aff. thēm skulu konungin thiæna
 eet aar ok tagha honum wara,
 nar han staar op ok sofua vil fara.
 Ængin man ma thiæna thæræ,
 vtan han skal snǫpter væra.
 1055 Hwart thet gulffwit wakta tree.
 En mestara ower them haffwa thee;
 han ær ilder innan sik,
 ok waktar han portin idhelik;
 hine andre idhelika ga
 1060 medh draghin swærdh, the gøra swa,

1046. så *C, B*; aff beste slekt ther man maa finnæ *F*; aff besthe sleth man wed wære *E*; the vænasta ther til ma vara *A* 1047—1048 saknas i *F, E* 1047. bymæn allæ] thet kalla *B, C* 1048. mǫghiar castella (møyæ kastellæ *C*) alla *B, C* 1049. The] the jomfrwer *F, E* læna] lona *B, C*, lōne *F, E* 1050. at] saknas i *B, C, F, E* konungin] honom *B, C* 1051. honum] thet *B, C*; saknas i *F, E* wara] så *B, C*; væra *A* 1052. ok] eller *C* 1053. ma] *C* till.: och thiæna] *B* till.: ok 1054. han skal] skal han *B* snǫpter] kappvn *B*; kenpin *C*; gelledh *E* (*F* helt avvikande) 1055—1056. så *B, C* (som dock har gulff tha i st. f. gulffwit v. 1055); jfr *Arkiv* 32: 253; aa hwert herberig (i st. Paa hwert gvlff *E*) ær jomfrwer tre / jen mester ower them hawe the *F, E*; versparet saknas i *A* 1057. han] så *B, C*; och han *F*; een man *A* 1058. ok — portin] så *B*; han wakter och porten *C*; han wocter porten *F*; oc giømmer porthen *E*; ij portin ær han *A* 1059. hine] så *B, C*; ok *A*; mange *F, E* idhelika] idkelikæ *C* 1060. medh draghin] the beræ *F*; oc bære *E* the] och *F, E*

ok dræpa hwar han tæknar til,
 the gøræ och ee hwat han wil.
 Hans herbærghe vith portin star,
 ther man jn i tornit gaar.

1065 Æn nakar man swa diærfuer ær,
 ther til forwitne komber ther,
 han høter honom at bæria ok sla;
 huath han hafuer, han tagher honum fra;
 han haffwer ok orloff af konungin til
 1070 at gøra thet ilt han siælfswer wil.

Fyre væktara æru ther a,
 the aldre skulu aff værnine ga,
 før æn andre fyræ koma ther ij gen;
 nat ok dagh ær thøm all een.

1075 Tha the vardha nakath varæ,
 tha øpa the swa oppinbara,
 at the riddara ther bo næra —

1061—1062. så *B* (som dock har ok gøra i st. f. gøræ och ee v. 1062), *C*; och drebe hwem han tegner (i st. sijer *E*) til / om the (i st. ther *E*) ey gøræ hwad han wil *F*, *E*; *versparet saknas i A* 1063. Hans] så *B*, *C*, *F*, *E*; portanæris *A* 1064. så *B*, *C*; (saa *E*) som man (+ jnd *F*) ath (i st. i *E*) torned gaar *F*, *E*; ok aldre han thædhan gar *A* 1065. Æn] om *C*, *F*, *E* 1066. ther] *saknas i B*, *C* forwitne] *C* till.: han 1067. så *B*, *C* (som dock har badhæ i st. f. at); han vil honum genast bæria tha *A*; tha lader han hanum beræ och slaa *F*, *E* 1068. huath] slikt *B*, *C*; alt *E* han (2)] *saknas i C* 1069—1070. så *B* (som dock saknar at v. 1070), *C* (som dock v. 1070 till. alt framför thet o. saknar siælfswer); han hawer aff konninghen (i st. kongens *E*) orloff til / ath gøræ aff them (+ e *F*) hwad han wil *F*, *E*; *versparet saknas i A* 1072. the] ther *B*, *C*; som *F*, *E* aff] a *B* 1073. fyræ] så *C*, fira *B*, firæ *F*; *saknas i A* ther] *saknas i B*, *C*; *F* 1075—1080 *saknas i E* 1076. øpa] ropa *B*, *C* 1077. bo] byggia *B*

- ther æ skulu alle redho væra
 medh hest ok vapn j nødth ok gaman —
 1080 hundradha thusand komma ther saman.
 Konungin hafuer ok een vndirlik sidh,
 som her hafuer varith langan riidh:
 ena møø tagher han huart et aar,
 [ther] j sæng medh honom hwaria nath gaar.
 1085 Tha thet aar ær komith om kring,
 tha later han stæmpna almænt thing —
 konunga ok hertugha, som ther bo næra,
 skulu alla koma thære —
 ok læter hona dræpa swa,
 1090 at the skulu alle ther se oppa,

1078. ther æ] *saknas i C* ther — redho] ther til redho skulu *B*; the skullæ tha til redæ *F* alle] så *C*; all tiidh *A* væra] *haken på æ delvis utplånad A*; wara *B* 1079—
 1080. *jfr Arkiv 32: 253 f.; versarna i omvänd ordning i A*
 1079. så *B, C* (som dock saknar det senare ok); badhe ij nødth ok swa ij gaman *A*; pa heste oc medh thieræ waben *F* 1080. komma ther] så *C*; the koma *A*; ærw the *B*; när the komme *F* 1081. ok] *saknas i B, C, F, E* 1082. her] ther *B*; then *F, E* her — varith] han haffuer plægat *C*; hawer han haffd *F, E* 1083. møø] så *B, C, F, E*; iomfru *A* tagher han] *B, C till.: sik, F: seg et] över raden A; saknas i B, C, F* 1084. j sæng — nat] så *B, C*; hon ij sæng medh honum *A*; hwn i seng medh hanum *F* 1085. Tha] tagher *B*; naar *F, E* aar] arit *B, C* komith] gonghet *F*, gangen *E*; *saknas i B, C* 1086. tha] *saknas i B, C, F* almænt] almænningx *B, C*; almendelig *F, E* 1087. som] *saknas i B, C* bo] æra *B, C*; ær *F, E* næra] nær *B, C, F, E* 1088. skulu] *C, F, E till.: tha alla] så B, C; allæ F, E; genast A thære] ther B, C, F, E* 1089. ok læter] swa later han *C*; tha lader han *F, E* swa] tha *C* 1090. at] thet *B* the — ther] alla skulu ther *B*; ther alle skulo *C*; the ther allæ *F*; alle *E* se] *E till.: ther oppa] så B; appa F, vppaa E; pa C; a A*

thy at han an engin man
 the kona fa, som førre atte han.
 Sidhan lætir han kalla
 the iomfrur saman alla
 1095 ij een trægardh ther skampt ij fra
 ok bidher alt folkith saman ga.
 Alla ga ther syrghiande til,
 thy at inghen thera haffwa vil
 then heder, en hon maa radha,
 1100 ther ey skal længer wara,
 ok æpter vita sik tholka nødh,
 vm iæmlinga dagh then vissæ dødh.

1091—1092. så *C*; thy at han inghen man(!) / the
 quinnno ffaa ther før hafde han *B*; thy at ther skall aldre
 ængin then man / the sama quinnno fanga æpter han *A*;
 han and och jnghen lewindis man / ath faa then qwinne
 effter ham *F*; Han and henne engen liwendis man / then
 quinne som for haffde han *E* 1093. Sidhan] En sidhan *B*,
C; och sidhen *F* han] *F*, *E* till.: sammen 1094. saman]
 saknas i *F*, *E* 1095. trægardh] abild gord *F*, *E* 1096.
 ok] så *B*, *C*, *F*, *E*; saknas i *A* bidher] biwder *B*; ladher
E alt] saknas i *F*, *E* 1097. ther] the *B*, *C*, *F*; tha *E*
 1098—1100. så *B*, *C* (jfr *Arkiv* 32: 254 f.); thy ængin
 thera han hafua vil *A* (v. 1099—1100 saknas); och jngen
 kongen hawe wil / jnghen ær ther som thet ma rade /
 hwilken lenger skal fyllige then nade / then hieder wille
 the helder om bæræ / som ey skal lenger wæræ *F*; ingen
 kongen haffue wil / Then hedher wille the heller vnberæ /
 then som eij sculle lenger wære *E* 1101. jfr *Arkiv* 32:
 137; thy ther følger æpter mykin nødh *A*; ok æpther føl-
 ger tollik (i st. tolken *C*) nødh *B*, *C*; och (i st. At *E*)
 wedæ (+ sæg *F*) for stoo soodan nød *F*, *E* 1102. vm]
 så *B*, *C*, *E*; saknas i *A*, *F* iæmlinga dagh] jæmlanga
 dag *B*; jemlikæ dagh *C*; aars dag *F*; aars daghen *E*

- Iak wil tik lata her forsta
 aff then æpla gardh iak sagde fra.
 1105 Ena værn han hafuer om sik
 medh borgha muradh kostelik,
 lagdher medh gull op a the tinna.
 A huart vikskardh tha ma man finna
 aff kopar støfft op a thæn mwr
 1110 foghla liknilse ok andra diwr,
 swa skær aff gul at se op a,
 som solin vænast væra ma.
 Tha vædher komber skiwtelik,
 tha hafuer huart thera røst om sik.
 1115 Alzskona foghla æru ther op a,
 badhe stora ok swa smaa;
 the grymaste diwr a jordhen gaa,
 tha the then røstena høra fa,

1103. wil tik lata] så B, C; wil (+ nw F) lade eder F, E; later thik A her] saknas i F, E 1104. aff] om C æpla gardh] trægardh B, C sagde] så B, C, E; saffde F; sighir A 1105. Ena wærn] een wægh B, C han] then trægard B; trægardin C 1106. jfr Arkiv 32: 255 f.; badhe behændelik ok kostelik A; medh borga mura kostelik B; medh borger och muræ full køstelig C; then ær mwred køstelig F; thet ær mvret saa sterkelig E 1107—1108 i omvänd ordning i B, C; saknas i E 1107. lagdher] lagt B, C 1108. tha] saknas i B, C, F 1109. a] saknas i B 1110. foghla liknilse] ij foghla liknilse A; i foglæ ligelsæ F; i fvgle lignesse E ok andra] æller B; och all C; oc i F; oc saa i E 1111—1112 saknas i E 1111. skær] skært B aff] som B 1113. skiwtelik] så B, C; skiødelig F, E; støtelik A 1114. røst] så B, C, F, E; liwdh A 1116—1117. så B, C; bode storæ och saa smaa / the grimme dywr paa jorden gaa F; ther man i lannet finne maa / The grumme diwr paa iorden gaa E; versarna saknas i A 1118. then] saknas i B

- the lata thera grymhet falla
 1120 ok vordha genast blidhe allæ.
 The diwr skilias qwidho løst,
 thy huart thera haffuer sina naturlika røst,
 ok ær thet faghirt the koma saman;
 hua thet høre, honum brister ey gaman,
 1125 vtan thet honum a mot gær,
 at han hafuer ey sina hiæarta kær.
 Annan væghin thet æpla riis
 løper eet vatn aff Paradiis,
 ther man ma Eufrates kalla.
 1130 Man ma ther ey in medh alla,
 vtan han flyghande koma ma
 æller ginom portin in at ga.
 Ij thet vatnith rena

1119. grymhet] grymlik *B* 1120. genast] över raden *A*; siden *C*; ther aff *F*; saknas i *B* blidhe] gladhi *B, C*; glade *F*; *B* till.: saman 1121. diwr] *C* till.: the skilias] liffwa tha *B, C*; syngre *F, E* 1122. thy] saknas i *B, C* thy — haffuer] hwær medh *F, E* haffuer] jfr *Arkiv* 32: 256; høre *A, B, C*; *B* till.: tha naturlika] stærcke *E*; saknas i *B, C* 1123—1126 saknas i *C* 1123. thet] swa *B* the] at the *B*; ther the *F* 1124. thet] ther *B* høre] så *B, F, (E)*; seer *A* 1125. thet honum] honom thetta *B* gær] ær *B, F* (æræ), *E* 1126. hiæarta] hiærtelik *B* 1127. æpla riis] ædela rijs *B, C*; edlæ riss *F*; rijss *E* 1128. løper] jfr *Arkiv* 32: 149; løber *F, E*; ligger *A*; lykker *B, C* 1129. ther] thet *B*; som *F, E* man ma] så *C*; han maa *B*; man *A*; man pleyer *F, E* 1130. Man — in] ther komber inghen ower *B, C*; gømen then appelgard *E* ey] *F* till.: gaa 1131—1132 saknas i *E* 1131. han] then *C*; saknas i *B* 1132. ginom] så *B*; giømmen *F*; at *A* ginom — in at] skal han genom porten *C* in at] the skulu *B* 1133. thet] thet samma *C* vatnith] edlæ wand oc *F*; ædele watn saa *E*

- man finder dyra stena:
 1135 saphira ok robina,
 ther skære æru ok finæ,
 smaragda ok granata,
 ther idher ær nw væl til mata,
 sardinis ok iacinctus,
 1140 iaspis ok topacius,
 adamas ok amatist,
 borillus medh fæghe list;
 margha andra ma man ther fa,
 ther thænne bok hon sigher ey fra.
 1145 Then æpla gardh medh blomster star
 vinter, somar, høst ok vaar.
 The ædelasta træ æru plantat ther,
 som j allæ werlden ær;
 slikt aff yrter man hafua vil,
 1150 ther ær alla handa til:
 muskata ok thera bloma,

1134. man finder] (ther *E*) finder man mange *F*, *E* 1135
 —1136 saknas i *F* 1135—1144 saknas i *E* 1136. ther] the *B*
 finæ] rena *C* 1138. ther — væl] sma ok stora *B*; bode
 storæ oc smaa *F*; finder man ther *C* nw] över raden *A*
 1139—1142 saknas i *C* 1139—1140. sardonis oc jaspis /
 jacinctus ok topacius *B*; sardinis oc jaspis / jacinctus oc
 topacius *F* 1142. fæghe] høge *B* 1143. margha] ok margha
B, *C*, oc mange *F* ma man] the *B*, *F* 1144. ther] som *B*, *C*
 hon] saknas i *B*, *C*, *F* ey fra] j fra *B*, *C* 1145. æpla gardh]
 ædhla gardh *B*, *C*; edlæ gord *F* 1146. vinter, somar] win-
 ther ok sommar *B*; sommar och winter *C* 1147—1148 saknas
 i *A* 1147. så *B*, *C* (som dock har ædlæ i st. f. ædelasta);
 the edlistæ træ ær planted (i st. ympedhe *E*) ther *F*, *E*
 1148. så *C*; them som best j werldinne ær *B*; som man wed
 i werilden wær *F*; som i lannen beste mynne were *E* 1149.
 slikt aff] sadan *F*, *E* aff yrter man] man sielffwer *B*, *C*
 1151—1158 saknas i *E* 1151. thera] ædhela *B*, *C*; saa *F*

nægilka ok kardemoma,
 jngefær ok galiga;
 alskons frukt ther wara ma,
 1155 kobeba ok siddefær
 skortar ey at wara ther,
 spikinardus ok mirra —
 huath skal iak mera sighia swa?
 Swa mykin glædhi ær ij thet riis,
 1160 som man vare ij Paradiis.
 Mit ij gardhin een kælda star;
 een mur aff silff om hæenne gar;
 een slæt ganger ther om kringh
 alla wæghna medh een ringh;

1152—1156. så *B* (som dock saknar ther v. 1154), *C* (som dock har yrter i st. f. frukt v. 1154, cedefær i st. f. siddefær v. 1155, bæræ i st. f. wara v. 1156 samt till. och framför alskons v. 1154); neglicken oc cardemome / jngy-fær och galliga / alz kiøns æblæ ther wæræ maa / köbebe och sedewer / skorter jngen stwnde ther *F*; ingefer ok galiga medh mykin (mykin över raden) soma / kobeba badhe stora ok sma *A* 1157. spiginardi och mirra *F*; versen saknas i *A*, *B*, *C* 1158 saknas i *B*, *C* 1160. som] reth som *B*, *C* man vare] tu wara *B* ij] jnnan *B*; inden *E* 1161. star] ær *B*, *C* 1162. silff] guld *F*, *E* gar] star *B*; stær *C* 1163—1164 i omvänd ordning i *B*, *C* 1163—1172. så *B* (som dock har thet i st. f. ther v. 1163, al aptan i st. f. alt til aptan och han i st. f. hon v. 1172), *C* (som dock har all i st. f. ther v. 1166, altið i st. f. ææ v. 1168, gar opp i st. f. vpgar v. 1171, alla apna i st. f. alt til aptan v. 1172); jøn slet gang(!) ther om kring / allæ wegne medh jøn ring / hoss then kielde lidhet fra / the weniste træ all werden aa / blomsters træer the gode æræ / thy the allæ tid blomster bæræ / the ær som blwss at see appa / aff blomster ær hwer skibed saa / tha solen gaar ap hwn skien ther aa / och alt til qwelden gjør hwn saa *F*; versarna saknas i *A* och *E*

- 1165 hoos then kælda skampt j fraa
 thet wænista træ, ther werldin aa —
 blomster træ thet kallat ær,
 thy at thet ææ medh blomster stær —;
 thet ær som blod ath see oppa,
 1170 blomster ok bark ær skipat saa;
 tha solen vpgar, hon skiin ther aa,
 ok alt til aptan gør hon swa.
 Tha konungin konor omskipta vil,
 han kallar ther iomfrur alla til.
 1175 Een bækkir rinder the kællø fra,
 hans strøma medh smaragda ga.
 Han kallar them huar andre fra
 ok læter them ouer bækkinn ga,
 bidher folkit ful innirlik
 1180 vakta, æn vatnith vnfærghar sik.
 Ær hon mø, ouer vatnith gar,
 vatnith ij same færgho star;
 ær hon ey mø, ouer vatnith vodh,

1173. konor] så C; kona B; dronning F, E; saknas i A omskipta] skipta C; skyffte F, E 1174. han kallar ther] tha kaller han F, E ther] the B, C 1176—1177 saknas i C 1176. strøma] så B; strøme F; strøm A, E 1177. them] B till.: sidhan 1178. them] B, C till.: sidan, F: saa bækkinn] så B, C; beken F; vatnith A; strømen E 1179. bidher] sidan biddher B, C; han beder F; Oc bedher E folkit] så B, C; folked F, E; thet A ful] alt E; saknas i B, C, F 1180. vakta] gøma B; see F, E vakta — sik] at watnit skal ey wntfærga sik C 1181—1182 saknas i C 1181. Ær] thy at ær B; thy ær F ouer vatnith] ther ower B; yffuer strømen E 1182. vatnith] thet watnet B; thet watn E same] sinne B; sin F, E 1183. ær] thy ær C ouer vatnith] ther ower C; offuer strømen E vodh] gar C

- vatnith vardher som eet blodh.
 1185 The prøfuath vardher ij tholkith maal,
 hon vardher genast brænd ij baal.
 Swa fræls ængin wara maa,
 ther ey skal ower bækkinn gaa
 ok vndher thet træ jak sagdhe j fra.
 1190 The iomfru blomster faller a,
 hon skal drøtning vara thet aar;
 før æn hon thædhan gaar,
 tha krona the hæenne alla,
 drøtning ok sina fruo kalla.

1184. vatnith — eet] thet watn vntfærga sik som eth (i st. en C) B, C; wannet wordher rød som jet F; thet want skiffes om til E 1185. prøfuath] saknas i B prøfuath vardher] man gripær C; fjndes E ij] medh B, C, F 1186. hon — brænd] man brenner henne genstan B, C; man brænner them giensten F; han ladher henne brenne E ij] pa ith B; i jet F, E 1187—1188. så B; swa fræls och engen wara ma / at ower watnit skulo ga C; saa frii jngen wæræ maa / hwn skal joo ower beken gaa F; Ingen kand bliffue met frijhed saa / at hun scal eij offuer strømen gaa E; versparet saknas i A 1189. så B, C (som dock båda ha sigher i st. f. sagdhe); (och F) vndher thet træ jec saffde fra F, E; vnder eet træ tha skulu the sta A 1190. The iomfru] en then ther B; en aff them ther C; hwilkedh ther F; Hvilken som E blomster] blomstrit C; blomstred F; blomster eth (så!) E 1192. før æn] ok føræ B; och før æn C; och æn føræ F, oc en for E 1193. tha] saknas i B, C 1194. drøtning — fruo] ok drotning sina ffrw B; och sidhen drøtning C; och sidhen drønning F; drotning oc sijdhen E

- 1195 En han medh gerning skipa swa thil,
 thet blomster falder a the han wil;
 han ærar hona j alla wana,
 ther til han dræpa lather hana.
 Ij dagh om een manadh skal thet væra,
 1200 thet allæ herra koma thære;
 tha vil han tagha sannirlik
 Blanzaflor til husfru sik.
 Hon ær the wænist, som ther ær;
 thy haffuer han henne for alla kær;
 1205 han hafuer til hænnæ swa mykla thra,
 han thænkir thæn dagh ey koma ma,
 thet han ma sik vidh hina skilia

1195—1196. så B (jfr Arkiv 32: 257); æn han medh sinæ list skipar swa til / at blomstrit falder a hwem han wil C; han medh kwnst skicker thet til / thet blomster faller paa hwem han wil F; Han met gerninger skicker til / blomstereth faller paa hwem han wil E; *versparet saknas i A* 1197—1198. så B (som dock har ok i st. f. han v. 1197 o. ther i st. f. ther til v. 1198); jfr Arkiv 32: 257 f.; han ærir henne j allæ wana / thy han torff enkte taka til lana C; han ærer hinnæ i allæ madæ / saa lengy han hinnæ wil dræbæ ladæ F; *versparet saknas i A, E* 1199. Ij dagh] dagh B; Nv E Ij dagh — thet] dagh och ar skal thet swa C een] *saknas i B, F* væra] vara A, B, C 1200. thet] så B, C; at F, E; *saknas i A* herra] the herra B, C 1201. tagha] så B, C; tage F, E; *saknas här i A, som i st. har detta ord efter husfru v. 1202* 1203. så B (som dock saknar det första ær), C; hwn ær then wennistæ ther jnnæ ær F, E; *saknas i A* 1204. så C; han hawer (+ oc E) hinnæ for allæ kier F, E; han elskar ok hana for alla ther B; *saknas i A* 1205. han] ok B, C 1206. thænkir] huxar B, C dagh] daghen B 1207. thet] at B, C

- ok fræmia medh thæsse all sin vilia.»
 Flores sagdhe: »Jak bedis nadhe;
 1210 ij maghin mik hiælpa medh idhro radhe!
 Thet vardher min død, skal han hona fa,
 før æn hon thet vita ma,
 thet iak hæenne ær swa nær,
 then hon hafuer ij hiærtath kær.
 1215 Thy radh mik at thetta sinne,
 huru iak matte hæenne finnæ!
 Iak gifuer thik gul ok silff ther til,
 slikt thu siælfuer hafua vil;
 iak vil mit lif for hæenne vagha,
 1220 iak rædhis ok for ængin agha.»
 Tha swaradhe honum Daries:
 »Thet sigher iak thik, Flores,
 om thu vilt finna thenna mø
 och frukter ey fore henne at dø,

1208. fræmia medh thæsse] sidan fræmia *B*; fræmia
 sidhen *C* all] allan *B*; saknas i *C* 1209. sagdhe] över ett
 struket mælte *A*; mælte *B*, melthe *E* Jak] så *B*, *C*; jech
F, ieg *E*; ok *A* 1210. ij — hiælpa] (at *C*) j mik hielpin
B, *C* 1211—1214 saknas i *E* 1211. Thet] ther *B* han
 hona] jec hinnæ ey *F* 1213. thet] at *C* 1214. then hon]
 the jak *B*; ther jach *C*; ther jech *F* kær] swa kær *C*
 1215. mik] *C*, *F*, *E* till.: nw at] j *B*, *C*, *F*, *E* 1216.
 hæenne] thet *B* 1217—1218 saknas i *B*, *C* 1219—1220. jech
 redis hwerken swerdh heller kniff / jech wil for hinnæ wowe
 myt liiff *F* 1219. lif] så *B*, *C*, *E*; goz *A* 1220. iak
 rædhis ok] ok rædhas aldrig *B*; och rædhis *C* ok] eij *E*
 for ængin] ey for nokon *C* agha] så *B*, *C*; awæ *E*;
 skadha *A* 1222. thik] eder *F*, *E* 1223. om] mædan *B*,
C; men *F* finna thenna] så *B*; finnæ thinæ *C*; finnæ
 then *F*; hona hafua *A*; henne finne *E* 1224. så *C*; ok
 thu aktar ther om dø *A*; ok actar ey for hana dø *B*; saa
 ath i (i st. thu *E*) redes ey (+ ther for *F*) ath dø *F*, *E*

- 1225 thet besta jak kan, wil jak tik radha;
 tho ær thet ey for wthan wadha.
 Thu skalt j morghen arla ga
 op til tornith ok gøra swa
 ok mæla medh thina føter ther,
 1230 huru thiokkir murin ær.
 Then portanær, iak sagdhe thik,
 han ær halla ilder ij sik;
 swa vredhelika han thik spyria ma:
 'Hua æst thu? Hui gør thu swa?
 1235 Iak her aldre fœrra fan
 nakan tidh swa diærfuan een man.'
 Thu skal swara ok bidh han hœra,
 thu vil eet annath ther æpter gøra,
 tha thu komber heem til thin
 1240 op a thit hws j Mundin.
 Tha han forstander thet a thik,

1225—1226. så *B, C*; thet bestæ jech wed (*i st.* Thet beste raed *E*) wil jech eder (*i st.* teg *E*) radæ / (dogh *F*) ær thet ey (*i st.* thet er eij *E*) for vdhen wode *F, E*; *versparet saknas i A* 1227. Thu — arla] så *B* (som dock saknar *j*), *C*; thu skalt i morigen orlig (aarlæ *E*) *F, E*; tha skal thu arla morghin *A* 1230. murin] then muren *C*; then mwr *F*; then mvren *E* 1231. thik] fraa *B*, j fra *C* 1232. han ær ther alt wesselig *F, E*; *saknas i B, C* 1233. han] *saknas i B, C* Efter 1234 till. *C*: eller hwo badh tik then muren kla 1235. her] æn *C*; thet *E*; *saknas i B* 1236. nakan tidh] *i margen till vänster A*; *saknas i B, C, E* swa diærfuan een] swa diærffwan annan *B*; en annan swa diærffuan *C*; at ther kom saa dyerfwen *E* (*F helt avvikande*) 1237. Thu — han] tha bidh (*i st.* lath *C*) thu hanom *B, C* 1238. thu vil] sey thu wilt *F, E* vil eet annath] annat wilt *B* ther] så *B, C, F*; *saknas i A* 1240. j] så *C, F, (E)*; wt j *B*; *saknas i A* Mundin] mondin *C*; appelin *F*, apelin *E* 1241. thet] *saknas i C* a] aff *B, C, F, E*

- at thu talar ther om swa rikelik,
 ok seer thik vara een manlik man,
 'thet ma væl vara', sigher han.
- 1245 Han bidher thaghar ther om thik
 skaktafuill leka mædher sik,
 thy han thet gerna göra wil,
 tha han hafwer ther thima thil.
 Thu haff een lithen posa full,
 1250 ther ij ær hundradha øra gull;
 lat thet tafuel swa mykit halda,
 æ hua som thet skal gialda!
 For vtan pæninga leek ey vidh han!
 Ther medh vinder thu thæn man.
- 1255 Om thu mat tafflith vinna,
 læt han ey annath finna,
 æn thu honum gifua vil

1242. at] thet *B* ther om] saknas i *C*, *F*, *E* 1243.
 ok] så *B*, *C*, *F*; han *A* 1244. vara] *B* till.: thet 1245.
 Han] ath han *B* Han — om] och sidhen tha bider han *C*
 thaghar] saknas i *B* 1246. skaktafuill leka] leka skaftawel
B; leka eth skaktaffuel *C*; lege skafftawel *F* 1247—1248.
 så *B*, *C* (som dock har thy at i st. f. thy v. 1247); sey
 thu thet gierne gjøræ wil / medhen thu hawer ther stwn-
 der til *F*; Thy han thet gerne gjøre wil / han er ther
 øffreth kloger ti] *E*; versparet saknas i *A* 1249. haff] *C*
 till.: och, *F*, *E*: medh thik lithen] så *B*, *C*; lidhen *F*;
 ærlik *A*; saknas i *E* 1250. ther ij ær] aff *F* ær] så *B*,
C (æræ), *E*; saknas i *A* øra] mark *F*, *E* 1251—1252.
 jfr *Arkiv* 32: 258; lath eth tafwel (i st. thet tafflet *C*)
 swa mykit halla (halda *C*) / (och *C*) hwat thet som (i st.
 som thet *C*) skal giælde *B*, *C*; och lad joo taffled sa
 myghet gialde / e hwilken edher thet skal beholde *F*; oc
 lad thet saa meghet holde / hwilken edher thet scal gielde
E; versparet saknas i *A* 1253. For vtan] vtan *B*, *C* 1255.
 om] en *B*, *C*

- hans eghith ok thet thu bær til,
ok sigh, at thu æst øfrith rik!
- 1260 Tha vndra han thet sannelik
ok bidher thik thiit ater ga;
tha skal thu swara honum ia.
Then annan dagh thu komber ther,
tu slik gull thu medh thik bær!
- 1265 Ma thu vinna, thu gør thik gamæ,
thu giff honum thit ok hans alt samæ!
Tha takkar han thik ok hafuer tik kær,
bidher thik ater koma ther.
- Tha sigh, at thu thet gerna vil,
1270 thik brister ey gull ey silff ther till;
thet vil thu honum gifua
oc medh glædhe medh honum blifua,
thy han hafuer thik glædhe teet,
sidhan första dagh, thu hafuer han seet!

1258. *jfr Arkiv 32: 137 f.* hans] så *F*; sith *E*; thit *A, B, C* thu] så *F, E*; han *A, C* thu bær] hanom bær *B* 1262. swara] swaræ *F*; swæria *A*; sighia *B, C* (*E avvikande*) 1264. tu slik gull] thu slikt gwl *B*; thu annat slikt gull *C*; sa myghet guld *F*; atther saa meghet *E*; silff ok gul *A* thu] saknas i *C* 1266. thu] saknas i *B, C, F, E* hans] sith *C* 1267. Tha takkar han] så *B, C*; tha thaker han *F, E*; han thakkar *A* tik (2)] så *B, C, F, E*; saknas i *A* 1268—1270. for alla the hanom hafwer (i *st.* haffua *C*) warit nær / tha sigh at tu hanom giffwa wil / Thina gaffwo (i *st.* gaffuor *C*) thy (i *st.* them *C*) thu hafwer yfrit til *B, C* 1268. bidher] och bedher *F, E* 1269. Tha] saknas i *F, E* vil] giøræ wil *F, E* 1271—1274. saknas i *E* 1271. thet] thøm *B*, them *C*. 1272. oc] i margen till vänster *A*; saknas i *B* medh (1)] j *B, C* glædhe] över ett struket skæmptan *A*; skæmptan *B, C* medh (2)] nær *B*; hoss *F* blifua] liffua *C* 1273. glædhe] över ett struket skæmptan *A*; skæmptan *B, C* 1274. dagh] sin *B, C*

- 1275 Tha skal thu hundradha mark til bæra
 ok thet rika kar, thu hafuer hæræ.
 Kan thu vinna æn tafflith tha,
 badhe thit ok hans skal thu honum fa,
 æn karith gøm thu siælfuum thik!
- 1280 Tha bidher han thik swa innerlik,
 at thu skal til bordh medh honum ga;
 thu skal ok gerna göra swa.
 Tha plæghar thik væl then godhe man
 medh alle the høfuizsko, ther han kan,
- 1285 ok falar aff thik thet rika kar,
 ther a hans bordhe fore thik star,
 ok biudher tik then sama stundh
 aff gul for karit thusand pundh.
 Tha skal thu honum ther swara til,
- 1290 at thu thet ække sælia vil,
 ok giff thet honum thaghar ij stadh!
 Tha vardher han ij sit hiæarta gladh,

1275. hundradha] *jfr Arkiv 32: 138; hwndredæ F, E; siæxtighi A, B, C til] tid F, E 1279. æn] saknas i F, E 1280. swa innerlik] wisselik B, C; wesselig F 1281. at] saknas i B skal — honum] skal medh honom til mal-tiid C; medh hanum til bord wil F, E 1282. thu skal ok] ok skalt tu B 1283. Tha plæghar] han plæger C; A till.: han væl] saknas i B, C, F, E 1284. ther] som C 1285. rika] dyra B, C; kostelig F; godhe E 1286. for blanzaflor thet giffwit war B; som for blandzaflor giffuit war C; ther (i st. som E) pa bordhet for edher staar F, E 1287—1288. så B, C (som dock har j i st. f. then v. 1287); och bydher thik i same stwnd / thet røde guld vel twsind pwnd F; Han bijwdher tegh i samme stund / for kareth mere en tvsende punth E; versparet saknas i A 1289. Tha skal thu] thu skalt F, E honum ther swara] hanom swara B; swara honom C 1290. thet] thet kar F, E 1291. thaghar] tha C, F 1292. ij sit hiæarta] j hiærtat B, C*

- thet han ængin sinne kan;
 han falder a knæ ok vardher thin man,
 1295 ok thu tagh mot honum blidhelik
 ok bidh han sidhan lofua thik,
 at han skal thik vara hull ok tro
 ok alla hans dagha göra swo.
 Sidhan sigh honum thin vanda ij fra
 1300 ok fresta, huath han thik hiælpa ma!
 Kan han ey løsa thin wadha,
 tha kan iak thik ænkte radha.
 Flores thakkadhe honum margha lunda,
 Darias, ij the sama stunda.
 1303 The drukko ena stund ok varo kaat,
 ok huar bødth annan godha nat;
 the gingo i sæng sidhan at sofua
 huar ij sina kofua.
 Thet första daghin sit liws tedhe,
 1310 tha var Flores all til redhe;

1293. thet han] then *B*; swa at han *C*; at han *F*, *E*
 ængin sinne] thik jcki søne *F* 1294. han] wtan *C* vardher]
 gørs *B* 1295. ok — honum] en tak widher thu *B*; tak widh
 honom *C*; thu tag thet aff hanum *F* 1296. bidh] laat *B*, *C*
 sidhan] så *B*, *C*, sidhen *F*, *E*; genast *A* 1298. ok] j *C*
 alla hans dagha] så *B*, *C*; allæ hans dage *F*; alle sijne dawæ
E; alt idhelika *A* swo] så *C*; swa *A*, *B* 1299. thin vanda]
 thina nødth *B*, *C* 1300. han thik] thet *B*, *C* 1301—1302
 saknas i *E* 1301. Kan] ma *B*, *C*, *F* thin wadha] så *B*, *C*;
 thin wode *F*; thina vanda *A* 1302. thik ænkte] ther thil in-
 the *B* radha] så *B*, *C*; rade *F*; radh til handa *A* 1304.
 Darias] for sith radh *C* ij] saknas i *B* the] över raden *A*;
 saknas i *C*, *F*, *E* 1305. kaat] så *B*, *C*; gladh' *A*; glade *F*
 1306. huar bødth annan] biwdher hwar androm *B*; budho hwar
 annan *C*; bøde hwær ander *F* 1307—1308 saknas i *C* 1307
 —1326 saknas i *E* 1307. i sæng] över raden *A*; saknas i
B, *F* at] över raden *A* 1308. kofua] stwffwa *B*, stowe *F*

- hans husbonde *medh* honum gik,
 til thæs han tornith se fik.
 Thaghar Flores kom swa nær,
 han mælte tornith, huru viit thet ær,
 1315 længd ok breed ther op a.
 Tha portanærin thetta sa,
 han ropadhe høght ok sagdhe swa:
 ›Hua æst thu, her mon ga?
 Æst thu komin her fore swik,
 1320 kompan, thet skal thu sighia mik!
 Æller æst thu mæster man?›
 ›Iak ær huarkin,› sagdhe han.
 ›Jak skodhar thetta torn thy swa innerlik,
 iak vil tholkith göra hema at mik.›
 1325 ›Thu mat wel vara een donde man;
 vil thu skaktafuil leka?› sagdhe han.
 The leko sidhan ok giordho swa,
 som bokin hafuer idher førre sakt fra,

1312. thæs] *saknas i B* 1313. Thaghar] *Tha C, F*
 1315. længd ok breed] *langlek ok bredhleik B, C* 1316.
 Tha] *thet C*; at *F* portanærin] *then porternær B, then*
portensær C, F thetta] *thet C, F* 1317—1318 *saknas i B,*
C, F 1319. Æst] *hwat est B, C*; han saffde æst *F* komin
 her] *hiit kommen C*; her *kommen F* 1320. kompan — thu]
thet skalt tu (+ nw C) kompan B, C; thet skalt thu *kiøb-*
mand F 1321. mæster man] *(en C) trylsker man B, C*
 1323. thetta] *thet C* thy] *saknas i C* swa] *saknas i B, F*
 1324. jak tholik (*i st. tolkit C*) hema göra wil (*i st. wil*
gøræ C) mik *B, C*; jech wil mæg gjøræ jet annet slig *F*
 1325. wel] *så B, C, F*; *saknas i A* donde] *godher B, C*
 1326. sagdhe] *sigher B, C* 1327. leko] *så B*; *lekto C*; *lekte*
F; (*lycthe E*); leka *A* sidhan] *tha B*; *eth taffuil C*; *bode*
F giordho] *så B, C*; *giorde F*; göra *A* 1328. hafuer —
 sakt] *saffde førre F*, *førre saffde E* idher] *saknas i B, C*

- ther til han ær vordhin hans man
 1330 ok iætte honum thiæna slikt han kan
 til aldra handa saka,
 ther hanom matte wara til maka.
 »Mædhan thu mandom hafuer lofuath mik,
 tha vil iak her oppenbara thik,
 1335 hua iak ær ok huath iak heter,
 ok huath ærænde iak æpter leter.
 Min fadher ær een konung rik,
 Flores mona the kalla mik;
 iak hafuer leet swa margha sinnæ
 1340 at Blanzaflor, som her ær inne;
 hon var mik bort stolin fra.
 Thu æst nu then mik hiælpa ma,
 ok løsa ma thu all miin nødh.
 Finder iak ey hona, tha ær iak dødh.»
 1345 Tha han hørdhe honum tala swa,

1329. ther til] ther *B* ther — ær] nw ær han *C*
 1330. iætte] jattar *B*, jættær *C*; *B* till.: tha thiæna] saknas
 i *B*, *C* slikt] hwat *B*, *C*, (*E*); thet bæstæ *F* 1331—1332.
 så *B*, *C* (som dock har komma i st. f. wara v. 1332); til
 all hande sage / ther hanum matte weræ til mage *F*; I
 alle hande maadhe oc sagde(!) / som thet kunne komme
 til maade *E*; versparet saknas i *A* 1333. mandom] thin
 troo *B*, *C*; aa tro *F* (*E* helt avvikande) 1334. her] saknas
 i *B*, *C*, *F* 1335—1336 saknas i *E* 1335. hua] hwat *B* 1336.
 huath — æpter] effter hwarior ther jach *C* 1338. mona
 the kalla] så *C*; pleyer man kalle *E*; til nampn tha gaff
 han (han över raden) *A*; then man kallar *B*; ther man
 kaller *F* mik] segh *F* 1341. bort] smælik *C*; illa *E*;
 saknas i *B* 1342. mik] ther *C* Efter denna vers till. *C*:
 skal thet mik til godha ga 1343—1344 saknas i *E* 1343.
 ok løsa ma thu] at løsæ nw *C* thu all miin] aff alla mina
B 1345. tala] saknas i *B*

- han kunne næplika til antzswar fa
 ok sagdhe tha swa harmelik:
 »Gudh gafue, iak hafdhe aldre seet thik!
 Thu bedhis aff mik swa hardha saka,
 1350 iak vardher min dødth ther om taka.
 Osinom, thet iak giordhe swa,
 thet iak thina gafuor nakath sin tha!
 Aldre skulde thu thet fa aff mik,
 hafdhe iak ey mina tro lofuath thik.
 1355 Nu skal jak halda ok göra swa
 min ordh, huru thet kan ga.
 Tho rædhes iak, at thenne nødh
 vardher allas vara dødth,
 Blanzaflor at första sin,
 1360 ther næst badhe thin ok min.
 Gak nw thiit thit herbærghe ær!

1346. kunne] monde *B, C* til antzswar] så *C*; til antswara *B*; til andswar *F*; nogetet (så!) andswar *E*; til ordha *A* 1347. sagdhe] över ett struket mælte *A*; mælte *B, C*, meltæ *E*; taledo *F* 1348. iak] at jach *C* 1349—1350 saknas i *E* 1349. bedhis aff mik] bidher aff mik *B*; haffuer mik bidhit *C* swa hardha] tunga *B, C* 1350. min dødth] dødhen *B* ther om] ther för *B, C* 1351. swa] swo *C* 1352. nakath sin] aff teg *E*; saknas i *B, C, F* tha] tho *C*; thog *B*; tog *F* 1353—1354 i omvänd ordning i *B, C* 1355. skal — ok] så *B, C*; worder jech ath holde och *F*; scal ieg holde oc *E*; vardher iak æ *A* 1356. min ordh] så *B, C, F*; halla miin ordh *A* huru] ee huru *C* kan ga] gange maa *F* 1357. Tho] tha *B, C, F*; Men *E* rædhes iak] så *B, C*; redes jech *F*; ieg rædes *E*; vænter iak *A* at] saknas i *B, C* 1358. vardher] thet wardher *B, C*; at thet worder *E* 1360. ther næst] ok sidhan *B*; siden *C, E* 1361. nw] så *B, C, E*; thu *A*; saknas i *F* thiit] thit ther *C*; thid som *F*; bort som *E*

- A tridhia dagh kom ather hær!
 Her innan vil iak huxa op a,
 huath bæst til radha vardha ma.»
- 1365 Flores swaradhe skiutelik:
 »Alt aff langt tha tykker mik!»
 »Ække thykkir mik vara swa,
 thy vi skulum vissan dødhin fa,»
 swaradhe honum then portanær.
- 1370 Sidhan gaar han thiit hans herberge ær;
 ther bleff han swa lenge inne,
 til thæs var tiidh, han skulde han finna.
 Then portanær loot køpa
 margha stora løpa
- 1375 ok lot them fylla medh alzskyns bloma
 then thridhia dagh, han skulde koma.

1362. så B, C; pa tridiæ dag kom affter hær F, E;
 ok kom thik ater a thridhia dagh hær A 1363. innan] for
 innan C; for jnnen F huxa] tencke F, E 1364. vardha]
 wara B, C; wæræ F, E 1365. så B, C (som dock har for
 i st. f. aff); alt for langt tæcker thet wæræ mæg F, E;
 thet ær offseent at bidha mik A 1366. skulum] skulom
 tha B; tha C 1369—1370. flores fra then portener gaar /
 til sith herberigh han ferræ i war F; Han gick fraa then
 portener / oc tijd som hans hærberg ær E 1369. honum]
 ok B; tha C 1370. Sidhan] nw C hans herberge ær] så
 C; han ær B; han seer A 1371. så C; och bleff tha ther
 jnnæ F; Han bleff i sit herberg ijnne E; (til B) sit her-
 bærghe ok var ther inne A, B 1372. til — tiidh] thil then
 ridh B; til then tiidh C, F, E han (2)] så B; honom C;
 hanum F, E; saknas i A 1373. Then — loot] siden loth
 then portenær C; Then portener lod sijen E loot] så B;
 lod F; han bødth A; B till.: tha 1374. stora] behendeligæ
 stora C; A till.: ok sma 1376. then — koma] Ath the wara
 wel froma B; thet giorde han for flores froma C han skulde
 koma] skullæ Floræss komme F; ther han sculle komme E

- Aff silke fik han honum een kiortil rødh,
 ther foor Flores ij, som han honum bødth,
 ok badh han op ij løpin fara —
 1380 hans kiortil ok blomor alt eens varo —
 ok lot sik sidhan swena kalla:
 »Ij bærin thet blomster iomfrur alla!»
 Twa swena kalladhe han hemelik:
 »Bærin thenna løp the iomfru rik,
 1385 the vænast ær ouer them alla
 ok ther man Blanzaflor mon kalla!
 Iak veet thet swa visselik,
 ther fore skall hon thakka mik.»
 The swena giordho, som han them badh,
 1390 ok baro han thaghar bort ij stadh.
 Nu var thet them thunkt at bæra;
 tha togho the om at kæra

1377. fik han honum] fik han *B*, *C*; fæk han *F*; fick han hanum *E*; hafde han *A* 1378. ther — ij] fflores foor ther j *B*; han foor ther j *C*, *F* 1380. kiortil och blomor] klæde ok blomster *B*; klæder och thet blomster *C*; kiortel och blomster *F* 1381. ok] han *F*, *E* sik] saknas i *B*, *C*, *F*, *E* sidhan] tha *F*; tho *E* swena] sinæ swenne *F*, *E* 1382—1384. bærin thetta fram och later thet ey falla / och far thet the jomfru medh skæl / bidher henne skudha thet blomster wæl *C* 1382. Ij bærin] ok sendher *B*; bærær *F*, *E* 1383. kalladhe] kallar *B*, kallær *F*, *E* 1384. løp] løpin *B* 1385—1386 saknas i *C* 1386. ok — mon] blanzaflor man hona *B*; blandzeflor mon the hinnæ *F*; blantzeflor hun lader seg *E* 1388. ther — hon] hon skal ther fore *B*, *C*; (At *E*) hwn skal ther for *F*, *E* 1389. them] saknas i *B*, *E* 1390. ok] the *B* han] thet *B*, *C*; then løb *F* thaghar bort ij] j samma *C*; genisten bort i *E*; tha i *F* 1391. Nu — thunkt] then løb (i st. korff han *E*) war (+ fwl *E*) twng *F*, *E* thet] saknas i *B*, *C* at] över raden *A* 1392. tha togho the] och toko *C* om] sik *B*, *C*; them *F* at] til at *C*

- ok bannadhe then han fylte swa.
 »Vi viliom thet nw somt bort sla
 1395 ginom thetta windøga hær hoos os ær,
 mædhan wi ærom hær swa nær!»
 Then annar swaradhe mote: »Ney,
 vi gangom fram ok gørom thet ey!»
 The swena gingo fram ok giordhe swa
 1400 ok hitte ække ræt op a
 ok fingo thet een andre iomfru rika;
 hon thakkadhe them swa innirlika.
 The swena gingo ater ij geen;
 the iomfru stodh ther ater een
 1405 ok letar ij thet blomster tha.
 Thaghar Flores thetta sa,
 han thænkte sina kære finna ther
 ok thaghar op ij løpin stær.

1393. then] them *B*; honom *C*; the *E* han] thet *C*; hinnæ *F* 1394. thet — bort] thetta sompt bort *B*; her sompt bort aff *C*; thet somt her bort *E*; them halffwe dielen *F* nw] över raden *A* 1395—1396. så *B*, *C* (som dock saknar os v. 1395); giømmen thette (*i st. eth E*) winduge hæræ (*i st. næst oss E*) ær / medhen wi ær thet sa nær *F*, *E*; versparet saknas i *A* 1397. Then annar] then ena *B*; en thera *C* mote] mot them *C*; ther til *F*, *E* 1398. gangom] bærom *B*; bærom thet *C* ok] wy *C* 1399. swena] saknas i *B*, *C*, *F*, *E* 1400. ække] ok ey *B* 1401. ok] saknas i *B*, *C*, *F* rika] rik *C*, rig *F*, *E* 1402. them] så *C*, *F*, *E*; honum *A*, *B* innirlika] innerlik *C*; jønnerlig *F*; gladelig *E* 1403. gingo] så *B*, *C*; ginge *F*, *E*; ganga *A*; *B*, *F* till.: tha, *C*: swa 1405. letar] lethe *E*; walde *B*, wolde *F* 1405—1406. tha flores war thetta war / at han thit komin ær *C* 1407. thænkte] huxade *B*, *C* finna] haffwa funnit *B*, *C*; hawe funnet *F* (*E* helt avvikande) 1408. ok] så *B*, *C*, *F*, *E*; han *A* thaghar op] tha oppe *C*; tha ap *F*; tha han op *E* stær] haken på æ delvis utplånad *A*

- The iomfru vardh swa ræd ther vidher,
 1410 hon øpte ok sik hiælpa bidher.
 Flores vardh tha illa vidher
 ok lagdhis syrghiande ij løpin nidher;
 han thænkte ther a swa sænnelik,
 at thet vare honom giort for swik,
 1415 ok hulde sik allan medh the bloma.
 The iomfrur alla saman koma,
 spyria, huath hæenne vara ma,
 ok for hwi hon øpte swa.
 Hon thænkte ther swa stadhlika op a,
 1420 huath hon skulde til anzswar fa;
 hon thænkte medh sik swa stadhelik:
 »Thetta var ække sænt mik.»
 »Een somarfughl her inne la;
 tha iak han vp flyga sa,
 1425 iak var swa ræd ouer alla mata,

1409. vardh — ther] wart swa illa *B*; war illa *C*; war saa ijlæ *E*; redis ther myghet *F* 1410—1411 saknas i *B*, *C* 1412. ok] han *B*, *C* syrghiande] syrghiande ather *B*; ater sørgende *C*; sørginde *F*, *E*; thaghar *A* ij løpin] saknas i *C* 1413. han — sænnelik] och huxade siden swa om sik *C* thænkte] huxade *B* ther a swa] a över raden *A*; thet swa *B*; ta *F*; tha saa *E* 1414. at] i margen till vänster *A* vare] war *B*, *C* for] til *C*, *F* 1415. allan] affter *F*; genesten *E*; saknas i *B*, *C* the] then *B* 1417. spyria] spordhe *B*, *C*; och sporde *F*, *E* 1418 saknas i *B* 1419. thænkte] huxade *B*, *C* ther swa] tha ther *F*; saknas i *C* 1421. hon — stadhelik] hon huxade stadhlik widher sik *B*; och thenkker swa medh siælffuæ sik *C*; Hvn tenctæ stadelig tha met seg *E* medh sik] tha sa *F* 1422. Thetta] thet *B*; thet blomster *E* var] ær *B*, *C*, *F* mik] til mik *B*, *C*, til mæg *F* 1423. Een] hon sagde en *C* inne] saknas i *C* 1424. han] *B* till.: hær vp flyga] så *B*; oppflyghæ *C*; op fløwe *F*, op flye *E*; vtflygha *A*

- iak viste ey, huru iak skulde lata.»
 The iomfrur giordho ther aff gaman
 ok logho at hænne alla saman.
 Huar gik sidhan heem til siin.
 1430 The jomfrw war thydisk, fødth widh Riin;
 Blanzaflor ok hon the badhe
 varo alt j eno radhe,
 ok huar thera hafdhe andra swa kær,
 som hænna eghith liiff hænne ær.
 1435 The skullo ok badhe sænder thiæna;
 thet aar hafdho the aff konungin til læna.
 Thera herbærghe varo ok skipath swa,
 at hwar thera ma til andra ga.
 Klares kalladhe hemelik:
 1440 »Blanzaflor, gak hiit til mik!

1427. giordho] *A* till.: sik ther aff] ath hinnæ *F*; aff henne *E* 1429. Huar gik sidhan] hwar thera gik tha *B, C* 1430—1432. så *B, C* (som dock båda ha ærw i st. f. varo v. 1432, varjämte *B* saknar war v. 1430, *C* till. och efter thydisk v. 1430 och saknar the v. 1431); then jomfrw war thydisk, kommen fra rin / blandzefflor och hwn the bode / waræ alt ower jene radæ *F*; then iomfrw kommen war aff riin / Blantzefflor och then iomfrw baade / the wore baade eene at raade *E*; hon togh aff blomstrith ok gaff hwar hiin / the iomfru var thydzk vtan fra / blanzaflor ok hon the badha twa / varo alt ij eno radhe / ok varo til saman lekor badhæ *A* (*haken på æ i det sista ordet delvis utplånad*) 1433—1438 saknas i *E* 1433. ok] så *B, C, F*; saknas i *A* huar — andra] haffwa hwar annan (andra *C*) *B, C*; haffdhe hwær andræ *F* swa] så *B, C*; saknas i *A, F* 1434. hænne] a henne(!) *B*; thet *F* 1435—1436 saknas i *B, C* 1435. sænder] konningen *F* 1437. varo] ær *B*; ærw *C* ok] saknas i *C, F* 1438. thera] saknas i *C, F* ma — ga] til andra ganga ma *C* 1439. hemelik] liwelik *B*, liuffuelik *C*, lewelik *F* (*E* helt avvikande)

- Thet vænasta blomster iordh lot tee
 ma thu fanga hær at see.
 Gak hiit skot ok gør thik swa
 ok vit, om thu thet kænna ma! »
 1445 Tha swaradhe hænne Blanzaflur:
 »Klares, thu vet ey aff amur!
 [Thu] thik medh blomster lysta ma,
 [æn] iak medh sorghine skal om ga;
 mik tykker blomster ey lystelik,
 1450 thy hafuer thu synd, som darar mik.
 Iak hafuer til visso thet forstandith,
 tha thetta aar thet ær forgangith,
 tha vil konungin siælfuer hafua mik.
 Om gudh vil ij himerik,
 1455 iak skal thet beuara swa,
 at han æller annar skal mik ey fa;
 mædhan Flores giordhe vidher mik swik,

1441. iordh] thet jordin *B*; jorden *C, F, E* 1442. ma
 thu fanga] (thet *C*) math thu nw faa *B, C*; thet matte thu
 fonge *F*; thet fanger thu *E* at] saknas i *B* 1443—1444
 saknas i *F* 1443. ok] saknas i *B* thik] thet *B*; nw *C*
 1444. om] en *B* 1447. [Thu] oläsligt *A* [Thu] — blomster]
 thik aat blomster *B, C*; thik effter blomster *F*; Thijd met
 blomsteret(!) *E* 1448. [æn] oläsligt *A*; saknas i *F* æn
 iak] som ey *C*; oc meg *E* iak] saknas i *B* sorghine]
 sorgh *C* 1449. mik] m utplånat *A* tykker] så *B, C*; tæc-
 ker *F*; synes *E*; thækkis ey *A* blomster ey] ey blomster
C, F, E 1450. som darar] thu darar *B*; thu dorær *F*; at
 dara *C* 1451—1460 saknas i *E* 1451. til visso] medh
 wisso *B, C*; for wissæ *F* 1452. aar] aarit *B* thet] sak-
 nas i *B, C, F* 1453. siælfuer] saknas i *B, C* 1454. Om]
 en *B* Om gudh vil] thet skal ey ske wil gud *C* 1455. thet]
 thetta *B* 1456. at] thet *F*; hwaske *B*; hwarken *C* ey]
 saknas i *B, C* 1457. Flores] han *C* vidher] modh *F*;
 saknas i *C*

- then iak vnte swa hiærtelik,
 iak vil mik dræpa fore hans saka,
 1460 før æn iak nakan annan vil taka. »
 Klares thøkte thet vara ønkelikt,
 at Blanzaflor skulde tala slikt.
 »Fore Flores saka bidher iak thik,
 se thet blomster her ær hos mik! »
 1465 Tha hon hørdhe han næmpna, tha var hon gladh
 ok gik til hæenna thaghar ij stadh.
 Tha Flores thetta gørla for stær,
 at Blanzaflor ther komin ær,
 han sprang op swa skiotelik;
 1470 Blanzaflor fik han til sik.
 The mintos ij then sama stund
 væl thusand sinne aff hiærtans grund;
 the græto aff glædhi badhe —

1460. hælder en nakan annan (+ man C) taka B, C
 1462. at] thet B, F skulde tala] talar B; hon taladhe C;
 taledo E 1463. saka] skyld F, E 1464. thet] thetta B, C
 ær saknas i B hos] nær B, C 1465. Tha (1)] tho B;
 ther F; saknas i E hørdhe — tha] han hørde B; hørde
 hans nampn tha C; hanum neffde tha F; hørde thet naff-
 uen oc E tha (2)] thet A 1466. hæenna] hans B thaghar]
 strax C; tha F; genesten E 1467. gørla] så B, C; giorle
 F; wel E; saknas i A for stær] haken på æ næstan utplå-
 nad A; forstar B, C 1468. ther] så C, F, E; hon A; thet B
 ær] war C; waar E 1470. fik — sik] så B, C; tog (+ han
 F) til segh F, E; han til sik fik A 1471—1472. jfr Arkiv
 32: 259 f.; the mintos ther medh hiærtans grunda / aff
 glædhi ij thusand stunda A; the mintos j then sama
 stundh / medh glædi tha war thera thing B; the mintis j
 then samma stundh / theræ glædi war margalund C; the
 myntes i then same stwnde / medh kierlighet aff hiertens
 grwnde F; The mintes i then samme stund / wel hundred
 sinde aff hierthens grund E

- gudh vardhe idher til nadhe!
- 1475 The stolta Klares sagdhe tha:
 »Kænner thu thet blomster iak sagdhe fra?
 Mik thykker, thu hafuer thet kær
 for alt thet goz ij værlidine ær;
 ængin vin hafuer thu then til,
 1480 ther thu thet blomster medh skipta vil.»
 »Klares, thet ey vnder ær,
 thy thet ær Flores, min hiæarta kær.»
 The badho hæenne gratande badha:
 »Ij lønin medh os ok læggin til radha!
 1485 Ouer bæggias vara liiff thet gar,
 om konungin vardher ther vidher var.»
 Klares sagdhe: »Iak vil thet løna,
 thet skulin ij for sannind røna,
 thetta swa ombæra medh thik,
 1490 som iak vilde, thu skulde göra medh mik.»
 Blanzaflor ok Flores gingo til saman
 ij eet annath hws, the fingo gaman.
 Thet var alt ther draghith inne

1474. som gud worde them til nade *F* (*E* helt avvikande) 1475. tha] swa *B, C*; saa *F, E* 1477. thykker] *B* till.; thet, *E*: at thet] han *B* kær] swa kær (swa över raden) *A* 1479. thu] saknas i *B* then] nw *C, E*; saknas i *F* 1480. medh skipta] skipta *B*; giffua *C* 1482. thy] saknas i *B, C, F, E* thet] thetta *C* 1483. badho] talade til *C* gratande] sidhan thet *B* 1484. læggin] så *B, C*; lege *F*; længin *A* 1485. vara] wart *B* 1486. ther vidher] thet *B, E*; til *C* 1487. sagdhe] över ett struket mælte *A*; mælte *B, C* 1488. sannind] sanno *B*; sanninden *C* 1489. thetta] thet wil jech *F, E* ombæra] openbaræ *C*; lønne *E* 1490. skulde göra] gjorde *B, F* medh] saknas i *B* 1492. eet annath] thet *B, C*; eth *E* fingo] haffde *F, E*; *A* till. (över raden): ther 1493—1494 saknas i *E* 1498. ther] saknas i *B, C, F*

- medh bliald ok ballakinne.
- 1495 Thet gaman ther the drifua tha,
 ær mik ey lofuath at sighia i fra.
 Tha the ena stund hafdho varith saman,
 the kalzadho markt ok giordho sik gaman.
 Flores sagdhe: »Iak hafuer fore thik
- 1500 opta farith vadhelik,
 ok veet thet gudh, iak var ey gladh
 før æn nu ij thænna stadh,
 sidhan førsto sinne iak thet fra,
 thet thu var mik stolin fra.»
- 1505 »Sigh nu mik, min hiæarta kær,
 huru æst thu komin hær?
 Æller ær mik giordh aff gerning swik,
 swa at thu æst annar, Flores lik?»
 Han sigher hæenne thet sannasta til,
- 1510 huath hon aff honum hœra vil,
 ok kærir huar for annan sin vanda,
 huath them ær komith til handa.

1495. ther] så *B, C, F*; som *E*; saknas i *A* 1496. at] saknas i *C* i fra] i över raden *A* 1497. Tha] ther *F, (E)* ena stund] saknas i *C* 1498. kalzadho] talado *B, C*; taledhe *F, E* sik] them *F, E*; saknas i *B* 1499. sagdhe] över ett struket mælte *A* (e i sagdhe tillagt l. förbättrat av yngre hand och med annat bläck); mælte *B, C* 1500. farith] warit ok farit *B*; farit swa *C* 1503. førsto sinne] första tima *B*; fyrste *F* iak thet fra] jec mwnde thet for sta *F (E helt avvikande)* 1504. thet] ath *F, E* thu] j *B, F, E* var mik stolin] mik stwlin warin *B* 1505—1510 saknas i *E* 1506. æst thu] thu est *B*; i ær *F* 1508. swa] saknas i *C* annar] saknas i *F* 1509. thet] saknas i *B, C* 1510. hœra] så *B, C*; hœræ *F*; hafua *A* 1511. kærir huar] hwart kærir *B, C* annan] annat *C* 1512. ær] *A* till. (över raden): sidhan komith] komin *B*

- Huath skal iak meer sighia ther fra?
 Een halff manadh var thet swa,
 1515 thet huath thera hiæarta æpter stær,
 thet alt æpter thera vilia gær.
 Skulle thet æpter thera vilia ganga,
 aldre monde them thædhan langa.
 Clares vilde thet ey lata,
 1520 hon thiænte them til alla mata,
 dygdhelika medh rætte tro
 thykkelika hon giordhe swo.
 Thera lykka ganger nu om kring
 ok vænder sik til annor thing;
 1525 huath them hafuer varith til glædhi boot,
 thet vændis nu alt them ij moot.
 Thet var nu tha een morphin swa,
 tha the sofuo saman twa
 a annars arm full liofuelik,
 1530 Klares the iomfru rik
 badh Blanzaflor sik klædha tha:

1513. ther] saknas i B, C 1514. var thet] waro the B, C 1515. thet] saknas i B, C, F, E huath] hwar B, C stær] haken på æ delvis utplånad A; star B, C 1516. gær] haken på æ delvis utplånad A; gar B, C 1517—1518 saknas i E 1517. Skulle thet] matte thet saa F 1519. ey] ekki C; jckj F, E 1520. til] j C, F, E 1521—1522 i omvänd ordning i A 1521. dygdhelika] jdhkelik B; idkelikæ C; twcteligh F; trygelig E 1522. thykkelika] dygdelik B; och dygdelik C; dygdelig F; oc dydelig E swo] så B, C; swa A 1523. lykka] leker C, leg E 1526. thet vændis] wændis thet B 1527. var nu tha] war tha thil B, C; kam (+ tha F) til F, E 1528. tha] thet B, C; som F; at E saman] badhe B, C; boode E; sammen bodhe F 1529. a] j B, C, F full liofuelik] sa leweligh F; hwar ligger (i st. lykker B) sik B, C; gladelig E

- »Vi skulum nu for konungin ga,
 thy han vil nu klædha sik.
 Min kæra, thu gak nu skyndelik!»
 1535 Hon swarar ij søfne: »Iak kombir ij stadh,»
 ok hæenne fore ganga badh.
 Klares nw for konungin gær
 ok thænker, at Blanzaflor følgher henne nær.
 Blanzaflor soff swa sötelik,
 1540 at hon kunde ey vækkia sik.
 Tha konungin Klares ena sa,
 tha mælte han ok sagdhe swa:
 »Klares, huar ær Blanzaflur,
 min eghin hiærtans kære amur?»
 1545 »Sannelika, thet sigher iak idher,
 alla nat tha las hon tidher
 ok badh fore idher badhe
 sin gudh til alla nadhe,
 thet ij saman komin swa,
 1550 ij mattin ther badhin glædhi aff fa.

1532. skulum] wiliom *B* nu] saknas i *C, E; F, E*
till.: bode 1534. thu] saknas i *B, C* nu] wæl *B, C* skyn-
 delik] skiwtelik *B, C*; snarligh *F*; (raskeleg *E*) 1535.
 swarar] swarade *B, C*; swarede *F, E* søffne] sømpnen *C*
 1536. fore] fœrra *B* 1537. nw] så *B, C, F*; in *A* 1538.
 thænker] huxer *B, C*; tencte *F, E* Blanzaflor] hon *B, C*;
 hwn *F* 1540. at] thet *B, C* hon kunde] så *B, C*; hwn
 kwnne *F, E*; hon ok han kunno *A* 1544. min — hiær-
 tans] thær (*i st.* Som *C*) ær min eghins hiærta *B, C*; hun
 er mijn egen hierthens *E* kære] över raden *A*; saknas i
B, C, F, E 1545. thet] tha *B* 1547. idher] ändrat från
 idhra *A* 1548. thet gud skullæ edher nade *F*; tijl sijn
 gud alt om hans naade *E* 1549. thet] at *F, E* saman
 komin] skuldin (*i st.* skulen *C*) saman koma *B, C*; skullæ
 sammen komme *F*; mathe komme sammen *E* 1550. ij] thet
 j *C, F, E* ther] saknas i *B, C, E* aff] saknas i *C*.

- Hon sompnadhe ey, før sool op gik,
 thy thøkte mik vara ønkelik
 at vækkia henne swa bradhelik.›
 ›Ær thet sant, thu sigher mik?›
 1555 ›Ja›, swaradhe the stolta quinna,
 ›ij skulin ey annat finna.›
 Konungin vnte hænne væl
 ok lot sik nøghia at tholik skæl.
 Then annan morghin, tha dagher var liws,
 1560 Klares ganger til thet hws,
 ther Blanzaflur inne la.
 ›Thet ær nu time op at sta.
 Thu skal nu ey forsyma thik,
 stat nu op ok gak medh mik!›
 1565 Hon swarar: ›Iak ær til redho nu;
 fœrra skal iak koma æn thu.›
 Blanzaflor hon vændæ om sik
 ok sompnadhe swa skiotelik;
 huart ij annars fampne la

1551. før] før en *B* 1552. vara] swa *B*; thet *C*, *E*
 1555. Ja] tha *C* 1556. ij] herra *j* *C*; herre *i* *E* annat]
 så *B*, *C*, andet *E*; sannare *A*, *F* 1559. morghin] så *B*, *C*;
 morigen *F*; dagh *A*, *E* tha] ther *E*; saknas *i* *B*, *C*, *F*
 1560. til] for *B*, *C*, *F* 1562. Thet — sta] wi skulom nw
 for konungen ga *C* time] tidh *F*, *E* 1563—1564 saknas
i *E* 1563. thu skalt nw for konungin ga tik *B*; saknas *i*
C 1564. nu] tik *B* Efter denna vers till. *C*: hon swa-
 rade henne skiutelik 1565. Hon swarar] Hon swarade *B*;
 hwn swarede *F*, *E*; saknas *i* *C* 1566. fœrra] al fœrra *B*
 fœrra — koma] jach komber æn før *C*; jech wil fœrræ
 komme *F*; ieg kommer en før *E* 1567. hon] över raden
A; saknas *i* *B*, *C*, *E* vændæ om] om wændher *B*; om-
 wender *C*; om wende *F*, *E* 1568. sompnadhe] sompnar
B, *C*; *B*, *C* till.: sidhan, *F*: effter, *E*: strax 1569. huart]
 hwar *C*; hwær *F*, *E* fampne] arme *B*, *C*, *F*

- 1570 ok kystis liofflika badhin twa.
 Klares thaghar genast gar
 thiit vatn ok handklædhe redho var
 ok kalladhe at hæenne annath sinne
 ok ma tha ængin anzswar finnæ;
 1575 thy thænker hon, ther hon stær,
 thet hon fore gangin ær,
 ok skyndar sik, æ huath hon ma,
 til thet herbærghe konungin ij la.
 Tha konungin Klares sea fik,
 1580 tha mælte han swa raskelik:
 »Huar ær Blanzaflor, ther mik ær kær,
 mædhan hon ær ække komin hær?»
 »Hon komber skiutelika,»
 swaradhe the iomfru rika,
 1585 »thy hon aff herbærghith monde fore ga.»
 Hon viste ey annath, æn thet var swa.
 Konungin thænkir mædher sik:

1571. thaghar] tha C 1572. vatn ok handklædhe] hand-
 klæde och watn C var] ær C 1573. kalladhe] kallar B,
 C, kallær F 1574. ok] hwn F, E ma] kan C; kwnnæ
 F, E 1575. thænker] huxar B, C ther] alt ther C; tha
 som F stær] *haken på æ delvis utplånad* A; staar B, C
 1576. ær] war C, F 1577. sik æ] nw B, C; effther E æ]
saknas i F ma] for ma C; formaa E 1579. Tha] ther
 F, E 1580. raskelik] skyutelik B, C; snarligh F 1581.
 ær (1)] *A till.:* nu ther] *saknas i B* ther — kær] ther
 jech hawer kiær F; mijn hierthens kær E 1582. ær ække
 komin] ey komber C; ær eij met teg E 1583. komber] C
till.: fult, F: giensten, E: effther skiutelika] skiutelik C;
 skiødeligh F, E 1584. swaradhe] så B, C; swarede F, E;
 sagdhe A rika] rik C; righ F, E 1585—1586 *saknas i E*
 1585. aff — fore] mwnde før aff herbergit B, C; mwn føræ
 aff herberighet F 1587. thænkir] huxar B, C; tenktæ F,
 E; C *till.:* nw, F och E: tha

- »Blanzaflor hon gør mik swik.»
 Han badh een swen swa hemelik:
 1590 »Kalla Blanzaflor hiit til mik!»
 Swenin giordhe, som han badh,
 gik sik thædhan thaghar ij stadh
 ok gømpde ey at, før æn han bort gær,
 thet Klares inne fore konungin stær.
 1595 Han vardh nu var, huar the lagho badhe
 ij sæng saman ok hafdhe nadhe.
 Tha han them sofuande liggia sa,
 han thænkte, thet vare iomfrur twa,
 thy at han hafdhe ey skæg a sik —
 1600 the vænasta iomfru var han lik.
 Tha han sa them sofua swa søtelik,
 han gik thædhan swa skiotelik
 til thet herbærghe konungin ij la.
 »Ij mina dagha iak aldre sa

1588. hon] *thu F*; *saknas i B* 1589. swa] *saknas i B*
 1590. Kalla] *thu kalla B, C* hiit] *in C*; *ind E*; *saknas i B*
 mik] *sægh F, E* 1591. han] *B, C, E till.*: *hanom*
 badh] *bøth B* 1592. thaghar] *strax C* 1593. gømpde ey
 at] *glømde alt C*; *skiødher ey F, E* gær] *haken på æ*
nästan utplånad A; *gaar B*; *gik C* 1594. thet] *at C, E*
 inne] *så B, C, F, E*; *ther A stær*] *haken på æ nästan*
utplånad A; *staar B* 1595. Han vardh nu] *och wart C*
 vardh] *war B* the] *thw B* badhe] *bode F, (E)*; *saknas*
i A, B, C 1596. saman] *tilsaman B* 1597—1600 *saknas i*
E 1598. thænkte] *huxade B, C* thet vare] *thet wara B,*
C; *them wæræ F* 1599. skæg] *skæl(!) C* a] *aff B* 1600.
 iomfru] *A till.*: *tha* 1601 *saknas i B, C* Tha] *ther F*;
saknas i E swa] *saknas i E* 1602. han gik] *tha (thij E)*
giek han F, E gik] *gik sik B* thædhan swa skiotelik]
sik til konungen tha C swa] *saknas i B, F, E* 1603
saknas i C 1604. Ij] *och sagde j C*

- 1605 iæmpn hiærtelik kær amur,
 som Klares hafuer ok Blanzaflur!
 The liggia ok sofua swa sötelik;
 ij annars arm huar ligger sik.
 Mik thotte ønkelikt wækkia them badhe
 1610 æller göra them nakra onadhe.»
 Klares vardh badhe bleek ok rødh;
 hon ræddis tha fore thera dødth.
 Tha konungin hørdhe han sighia swa:
 »Thu skal nu genast hædhan ga!
 1615 Tagh mit swærdth, iak vil thiit ganga,
 iak skal thetta vita fanga,
 hwem Blanzaflur hon hafuer swa kær,
 mædhan Klares her inne for mik stær.»
 Konungin ok swenin gingo tha

1605. iæmpn hiærtelik kær] kær *över raden A*; Een kærlekarin *B*; en kerligare *C*; nogher hierteliger *F*; Saa stoor en hiertens *E* 1606. som] æn *C* 1607—1608 saknas i *E* 1607. liggia ok sofua] lagho ok soffwo *B, C* 1608. huar] hwart *B, C* huar ligger] saknas i *F* sik] liwffwelik *B*; sa leweligh *F* 1609—1610. så *B, C* (som dock v. 1609 i st. f. mik thotte ønkelikt *har* ømkelikt war mik at); mægh totte thet wæræ ønk ath wæke them bode / heller och giør them noger wode *F*; Jeg gydher eij wecht them baade / eller oc giøre them nogen vmagæ *E*; at man thykker ilt at wækkia them / æller göra nakar onadhe them *A* 1611. vardh] war *B, E* 1612. hon] och *C* ræddis] drøfdhis *B, C* tha] saknas i *B, C, E* thera] bæggias thera *B, C*; bægijs there *E* 1613. sighia] *över ett struket* mæla *A*; mæla *B, C*; tale *F, E* 1615. Tagh] *B till.*: mik ganga] ga *C* 1616. iak skal] och wil *C* thetta] thetta at *C*; thet ath *F, E* fanga] fa *C* 1617. hon] saknas i *B, C, E* 1618. for mik] hoos meg *E*; saknas i *C* stær] *haken på æ delvis utplånad A*; ær *C, F, E* 1619. gingo] så *B, C*; ginge *F, E*; ganga *A*

- 1620 thiit Blanzaflor ok Flores inne la.
 Han lot eet vindøgha op om sin,
 swa at solin matte ther skina in
 ok han matte skilia fa,
 hua thet var nær hænne la.
- 1625 Han hafðhe ij hand eet draghith swærdh;
 margha høggha pæninga var thet wærdh.
 Nu æru the stadd ij mykin vadha,
 vtan gudh medh sina nadhe
 nadhelika them hiælpa vil.
- 1630 Konungin sa ther gørla til
 ok kænde Blanzaflor, ther hon la;
 then andra han ey kænna ma
 ok thænkte tha medh sik thære:
 »Huath mø mon thæsse væra?»

1620. thiit] til herbergit *C* Blanzaflor ok Flores] flores
 och blandzaflor *C, F, E* inne] j *C*; saknas i *B, F* 1622
 saknas i *C* matte ther skina] sken ther *B* 1623. ok] *B*
 till.: at fa] j fraa *B, C* 1624. hua] hwat *B* thet] så *B,*
C, F, E; ther *A* nær hænne] ther jnne *B, C, F* 1625—
 1626 saknas i *E* 1625. hand] hænder *B* 1626. margha]
 saknas i *B, C* høggha] godhæ *C*; saknas i *F* wærdh] så
B, C (jfr *Festskr. t. Söderwall* s. 57), werd *F*; vært *A*
 1627. stadd ij mykin] badhæ stad j *C* mykin] över raden
A; stoor *E*; saknas i *B, F* 1628. Gudh hielpæ them medh
 sinæ nadha *C* 1629 saknas i *C* hiælpa vil] jfr *Arkiv*
 32: 260 f.; hielpæ wil *F, E*; hiælper badha *A*; maa hielpa
 thiyl *B* 1630. gørla] swa gørla *B* til] a *C*; *A* till.: vadha
 (jfr *Arkiv* 32: 260 f.) 1631 saknas i *C* ok] Han *E*; sak-
 nas i *B* 1632. han] saknas i *B* 1633. ok] han *C*; saknas
 i *B* thænkte] huxar *B, C* tha] över raden *A*; saknas i
B, C 1634. mø] *A* till.: tha mon thæsse] över raden *A*
 (mon över ett struket skal); thetta skal *B* thæsse] thetta
C, thette F væra] haken på æ delvis utplånad *A*

- 1635 thy han var fæghre at se op a
 æn nakar the mø, han førra sa
 aff the fyretighi ther var inne.
 »Vi skulum thetta for sannind finna,
 hua her sofuer medh thenne mø;
 1640 ær han man, tha skal han dø.»
 Han lyffte opp the klædhe ok gørla sa,
 thet var een man medh hæenne la.
 Konungin øpte ok war swa vreedh,
 man matte thet høra swa langa leedh,
 1645 ok rykte swærdhith ouer them badha.
 Swenin badh: »Ædhla herra, them nadha!
 Dræpin them ey swa rasklika hær,
 før æn ij vitin, hwa han ær!
 Han kan hæenna brodher væra,
 1650 mædhan the swa hemelika saman æra.»
 Tha thænkte han medh siælfuum sik:
 »Thet ær got radh, thu sigher mik;

1635—1640 *saknas i E* 1635. thy] thy at *C* fæghre] fagher *B, C* at] *saknas i B, C* 1638. wi skulom nw thetta finna *B*; nw skulom wi thetta befinnæ *C* 1639. medh] nær *B, C* 1640. han (1)] thet *C* 1641. lyffte opp] så *C*; lyfthe *B*, løffthe op *E*; lette ap *F*; lagdhe aff *A* the] thet *B, C* gørla] *saknas i C*; *A* till. (över raden): til 1642. medh] nær *C*; hoss *F, E* medh hæenne] ther wndher *B* 1643. war] så *B, C, F, E*; vardh *A* swa] *saknas i B* 1644. man matte thet høra] så *B, C, E*; man matte hanum høræ *F*; thet matte høras *A* swa] *saknas i B, C, F, E* 1645. ok] han *C, E*; *saknas i B* swærdhith] sith swærd *B, E*; swærd *C* 1646. Swenin] then swen *B, C, F, E* them] över raden *A*; *saknas i B, C* 1647. them] över raden *A* rasklika] skyutelik *B, C*; bradelig *F*; snarelige *E* 1648. æn] *saknas i B, F, E* han] then *C*; thet *E* 1649. væra] vara *A, B, C* 1651. thænkte] huxade *B, C* han] konungen *C* 1652. got] wilt *C*; *saknas i B* radh] *C* till.: som

- ij sømpne iak them ey dræpa vil,
 før æn ther komber dombir til.»
- 1655 Ji thetta vaknadhø the badhe;
 them var ont tha til radha,
 ther the sagho konungin standa
 medh draghit swærdh ij siin handa.
 The græto tha swa ønkelik;
- 1660 tha mælte om thæn konung rik:
 »Hwa æst thu, læt mik thet forstanda,
 ther thik thordhe thetta tagha til handa,
 göra vith mik tholik øæra,
 sofua medh miin hiæarta kæra?
- 1665 Iak swær om alla gudha iak a,
 ij skulin ondan dødh hær fa;

1653. ij sømpne] *jfr Arkiv 32: 162; I søffne E; at thetta sin A; ath thette sinnæ F; saknas i B, C them] C till.: ræt* 1654. komber dombir] *så B, C; kommer dom E; koma domara A; kommer dommer F* 1655. thetta] *thesso C; A till. (över raden): sama* 1656. ont] *ilt B; nw ilt C; fvl vnth E; jnthet F* tha] *över raden A; saknas i B, C til radha] til nakat at radha B* 1658. medh] *och C; saknas i B siin] över raden A; hans B; saknas i F, E* 1659—1660 *saknas i F och ha i E en avvikande lydelse* 1659. tha] *badhe C* 1660. om] *tha B; sik C* 1661—1662 *saknas i F* 1661. thet] *saknas i B, E* 1662. ther — thetta] *ther slikt thorde B, C (E helt avvikande) thetta] över raden A* 1663. vith mik tholik] *mik sliik B; mik swa stora C; meg soodan E* 1664. sofua — kæra] *thu wiste mik enkte last til bæræ C medh] nær B; hoss F, E hiæarta] hiærtelik B; hiertens F, E* 1665—1674 *saknas i C* 1665. *jfr Arkiv 32: 261; iak swær om gudh ok alt thet iak a A; jak swær om allan gud jak aa B; Jeg swer om alle gude ieg maa E; jec soor om gud ther alt for maa F* 1666. ij skulin] *thu skalt B; (scalt thu E); F till.: bode hær] saknas i B, F*

- then skamlikasta iak kan radha,
 tha skulin ij hær tagha badhe;
 the onda *quinna* hær *ligger* hos thik
 1670 swa hadhelika hafuer swikith mik. »
 Flores sagdhe til konungin tha:
 »Talin the *quinno* ey illa op a
 for idher eghin konungxlik æra!
 Hon ær ey værdugh skyld at bæra.
 1675 Gørin *medh* mik æpter idhra nadhe,
 æ huath idher komber til radhæ!
 Ij vitin ey, herra, huru *thet* ær!
 Blanzaflor ær miin hiæarta kær,
 ok hon var mik bort stolin fra.
 1680 Æ huru hon ær idher komin a,
thet ær ække rætelik,
 thy hon var mik fra stolin *medh* swik.

1667—1668 *saknas i E* 1667. skamlikasta] værsta *B*;
 skiendeligeste *F* 1668. tha] *i margen till vänster A* tha
 — tagha] skulin j haffwa *B*; hanum skullæ i tollæ *F*
 1669. hær] ther *B, F, (E)* hos] nær *B*; met *E* 1670. swa]
 så *B*; sa *F*; ok *A*; *saknas i E* hadhelika hafuer] jllæ
 hawer hwn *F*; hun haffuer ijlle *E* 1671. sagdhe] över ett
 struket mælte *A*; mælte *B* 1672. the] thenna *B*; thinnæ *F*
 1673. konungxlik] *saknas i B, F* 1674. ey værdugh] skyl-
 dog *B* 1675. Gørin] Herre gørin *C* *medh*] så *B, C, F, E*;
 aff *A* mik] os *C* 1676. æ huath] hwat hær *B* æ —
 komber] hwat gud giffuer idher *C*; och hwræ edher ær
 bæst *F*; som edher wordher selff *E* radhæ] *haken på æ*
delvis utplånad A 1677—1678 *saknas i E* 1678. hiæarta]
 hiærtelik *B, C*; hiertens *F* kær] her (!) *C* 1679—1680
i omvänd ordning i E 1679. bort] ille *E*; *saknas i C*
 1680. Æ] *saknas i B, F* 1681. *thet*] *thetta C* ække] ey *B*
 1682. thy] thy at *C* fra stolin] bort stulin *B*; stolen aff
C; tagen fra *F, (E)*

- Thæs bedhis iak, herra, aff idhra nadhe,
 ij latin os lifua badhe,
 1685 til konunga ok herra ther om skilia,
 slikt the for gudh swara vilia.
 Iak trøster a idhra konunxlika ææt,
 ij vilin ey døma vtan rææt.»
 Konungin mælte ok sagdhe: »Ia,
 1690 sannelika thet skal vara swa.
 Medh doom skulin ij thola dødth
 ok lifua tho ey for vtan nødth.»
 Han badh them klædhas thaghar ij stadh
 ok fyretighi riddara kalla badh:
 1695 »Ij skulin them vakta medh idhan froma,
 at the skulu ey vndan koma!»
 Konungin sænde budh sit raadh,
 badh them saman koma ij stadh.
 Konunga ok iærla komo ther
 1700 ok alle the herra ther varo nær.
 Konungin lot øpa ok biudha swa,

1683—1684 i omvänd ordning i A 1683. Thæs] thy B, C, F; Thet E herra] saknas i B, C, F, E 1684. ij] thet j C; ath i F, E 1685. til] och C ther om skilia] thetta aat skilia B; thetta at skilia C; met dom at skillie E 1686. slikt] så B, C; slik A; som F, E swara] sweria C; andsware F; E 1687—1688 saknas i E 1689. mælte] swarede F, E Ia] swa C; tha E 1691. thola] wakta jdhar B; taka idher C; dømess til F (E helt avvikande) 1692. ok — for vtan] och thok liffuæ nw wtan C; och lewe ey dog vdhen F tho] saknas i B, E 1693. badh] bødth B them — ij stadh] strax j samma stadh(!) C 1694. ok] saknas i B, C, F, E riddara] B, F, E till.: han 1695—1698 saknas i E 1696. at] swa at B, C, saa at F skulu] kwnne F; saknas i C 1697. budh] B till.: til 1698. badh] bødth B, C 1699. iærla] hertoger F, E komo] koma B, C 1701. øpa ok biudha] budit øpa B, C; krij oc obæ E (F helt avvikande)

- at alle skullo til hofuith ga.
 Tha the varo alle kompne thære,
 konungin stodh op ok togh at kæræ:
 1705 »Jak læter idher thet forstanda,
 mik ær een smælek komin til handa;
 bidher iak idher alla slæt,
 at ij ther om dømin ræt.
 Hwilkin idhra ey gør swa,
 1710 hans eghith liff thet kosta ma;
 tho veet iak ængin nw hær til,
 ther vtan ræt saka göra vil.
 Allom idher thet kunnukt ær,
 iak køpte ena mø for sniman hær
 1715 for siw slikt gul hon vægha ma,
 the bæsta iak hafuer hørt sighia fra.
 Hænna vænleek thøkte mik tha kær,
 ther mik ær vordhin nu omær.

1702. at] thet *B, C* alle] the *C* til hofuith] til hans *B, C*; til hobe *F, E* 1703. Tha] ther *F, E* thære] thær *B* 1704. konungin stodh op] opp stod konungen *C* at] sik *B* 1705. idher thet] så *C, F*; thet edher *B*; idher hær *A* thet] saknas i *E* 1706. mik — komin] hwad mæg ær kommen *F, E* smælek] wande *C, B* 1708. at] thet *C, F* ther om] så *B, C, F*; hær om *A* 1709. idhra] *C* till.: som ey] *B* till.: thet 1711—1712 saknas i *C, E* 1711. tho] tha *B, F* iak] saknas i *B* nw] över raden *A*; saknas i *B, F* 1712. ther] i margen till vänster *A*; saknas i *B, F* ræt] rætta *B*; rette *F* göra] dømme *F* 1715. siw slikt gul] så *B, C*; syw sligt guld *E*; syw sinde saa myghet guld *F*; gul saknas i *A* 1716. the] thet *B, C, E* bæsta] wennistæ *F* iak — fra] jfr *Arkiv* 32: 261 f; jec hawer hørd seye fra *F*; wt aff apulia *A, B*; iach kunde j landit fa *C*; guld man wille eye *E* 1717—1718 saknas i *E* 1717. thøkte] war *B, C, F* tha] swa *C*, saa *F* 1718. vordhin] *C* till.: saræ nu] saknas i *C, F*

- Iak lot ok hænne gøma ther
 1720 ij thet torn iak siælfuer ij ær,
 ther fyretighi iomfrur æra inne,
 the vænasta, ther man ma finna.
 Bødh iak alla the ther æra,
 at the skullo hænne til thiænist væra;
 1725 iak vnte ok hænne siælfuer sæær
 for alla the ther inne ær,
 thy hon var the vænasta, ther iak æ sa.
 Aff ædhle slækt war hon, som mik sakt ær fra;
 iak hafðhe hænne thænkt at kalla
 1730 drötning ouer them alla,
 ok thænkte iak medh siælfuum mik,
 at hon vnte mik iæmwæl som sik.

1719. Iak] *i margen till vänster framför ett struket* ok A
 ok] *saknas i B, C* hænne] *B, C till.: sidhan, E: sidhen*
 gøma] *komme F, E; saknas i B, C* 1720. torn] *C till.:*
 ther ij (2)] *saknas i B, E* 1721. ther] *och C; saknas i*
F, E iomfrur] *mør B, C, E* æra] *F, E till.: ther* 1722.
 ther] *saknas i B, E* ma] *A till.: æ* 1723. Bødh iak] *jach*
 bødh *C; Jeg bød E* alla the] *them allæ som C* 1724. at]
i margen till vänster A; saknas i B, C, F væra] *haken*
på æ delvis utplånad A 1725—1726. Jeg acthe henne til
 selffuer meg / for alle the som nv ere qveg *E; jfr anm.*
till v. 1731. 1725. jak (*i st. och C*) hafde ok hænne siælfwe
 (*i st. sielffuer C*) kær *B, C* 1726. the] *C till.: jomfrur, F:*
 jomfrwer 1727—1728 *saknas i E* 1727. var — ther] *fægarst*
 aff them *B; fægerst ær aff them C; war feyerste aff the F*
 iak æ sa] *allær C æ] saknas i B, F* 1728. war hon, som]
över raden A war — fra] *som sigx j ffra B; mæg ær*
saffd fra F; sa iach alder C 1729. hafðhe hænne thænkt]
huxade henne C thænkt at] *huxat B* 1730. them] *the andræ*
F; the iomfrwer E 1731. ok huxade jak hona sielffwom
 mik *B, C* 1732. at] *saknas i B, F* at — sik] *thet siger*
iach idher wtan swik C

Hon var ok van huar morghon at ga
 handklædhe ok vatn ij mit herbærghe fa,
 1735 ok Klares æ medh hænne gar.
 Ij førra morghin vardh iak var,
 at Klares ena for mik gik.
 Tha spordhe iak hænne visselik,
 hwi Blanzaflor ey komin ær,
 1740 the iak hafuer ij hiærtath kær.
 Hon sagdhe, at hon hafdhe thet for mik iat
 at bidhia fore mik alla the nat.
 Iak trodhe hænne ok lot thet væra.
 Thæn annan morghin kom hon ey thæræ;
 1745 tha fan iak thet sannelik,
 hon hafdhe radhith vith mik swik.
 Een swen loot iak brat op ga;
 han fan, hwar hon ij sængine la,
 medh hænne een swen aff frømade rika,

1733. Hön] Thy hon *B, C, F* ok] saknas i *B, C, F, (E)* at] saknas i *B, C* 1734. mik handklæde och watn at fa *C* 1735. ok] saknas i *B, C, E* 1736. førra] førgha *B* vardh] war *B, C* 1738. Tha spordhe iak] jach sporde *C* visselik] minnelik *B*; swa innerlik *C*; sa hiemmelig *F, E* 1740. the] ther *C* hafuer] hafde *B, C* 1741. at] saknas i *B, E* thet] så *B, F, E*; saknas i *A, C* for mik] for bonda *B*; saknas i *F* iat] jfr *Festschr. t. Söderwall s. 56*; iæt *A*, jæt *B, C* 1742. at] så *B, C, F, E*; saknas i *A* the] saknas i *B, C, E* 1743. hænne] thet *F*; saknas i *C* thet væra] jak thet wara *B*; thet swa waræ *C*; thet wæræ *F, E*; thet fara *A* 1744. kom hon] hon kom *C* 1745. thet] swa *B*; thet sa *F*; saa *E* thet sannelik] medh siælf fuom mik *C* 1746. hon] at hon *C, E*; thet hwn *F* radhith vith mik] giort mik *C*; giort mod meg *E* 1747. loot] så *B, C*; lod *F, E*; bødth *A* 1748. hon] så *B, C*; hwn *F, E*; som *A* 1749. frømade] så *C*; fræmiat(!) *B*; frømede *F*; andra *A*; apas *E*

- 1750 ok sofuo saman swa sötelika.
 Iak gik thiit op, vardh thæs til radha
 at hugga ok dræpa them ther badha.
 Tha badho the mik swa innerlik,
 fore gudz skuld ij himerik
 1755 iak skulde them ey dræpa tha,
 før æn doom skulde ouer them ga.
 Iak giordhe thet fore miin konunxlik æra,
 iak loot them at thet sinne væra.
 Then last ok oæra mik var giørth
 1760 hafuer iak teet, som ij hafuin hørt;
 bidher iak idher alla slæt,
 j dømin mik hær ouer ræt,
 swa at andre ræzl ther aff fa
 konungin aff Babilonia swa forsma.»

1750. sofuo] soffua *C* saman] över raden *A*; ther *B*,
C; bode *F*; saknas i *E* 1751. jak gik ther mik war thil
 radha *B*; mik wart tha til radhæ *C*; Jeg gick tijd som
 meg var til raade *E* 1752. at dræpa them ther liggiande
 badhe *B*; at ga genstæn ok dræpæ them badhæ *C*; jech
 tenkte ath dræbæ them samen bode *F*; ieg tenctæ them at
 dræbe baade *E* 1754. gudz skuld] then gudh *C*, *F*, *E*;
 alla gudha *B* ij] aff *B* 1756. doom] domen *C*; dommen *F*
 skulde] matte *B*, *C*; maa *F* 1757. thet] tha *C* miin] över
 raden *A*; saknas i *B*, *C*, *E* 1758. iak] och *C* iak loot
 them] ok loot jak thet *B* at thet sinne] i thet samma sinne
C væra] haken på æ nästan utplånad *A*; wæræ *C*; wara *B*
 1759—1760 saknas i *E* 1759. mik var] mik ær *B*; ær mik
C giørth] jfr *Festskr. t. Söderwall* s. 56; giorth *A*, giort
B, *C* 1760. hafuer iak] jach haffuer thet *C*; jech hawer
 thet *F* teet] saffd *F* 1761. bidher iak idher] Jak bider
 jdher æn *C* 1762. j] så *B*, *C*; ath i *F*, *E*; saknas i *A*
 hær ouer] ther om *B*, *F*; her om *C*, *E* 1764. konungin]
 och konungen *C* Babilonia] det sista a över raden *A*; ba-
 bilon *B*, *F* swa] ey swa *C*

- 1765 Marsilias heet een konung rik,
 han stodh op ok badh høra sik,
 thy han var ælzst ok visast badhæ
 aff alla the konunga ther kompne waro:
 »Vi hafuum thet alle saman hørt,
 1770 the ordh waar konung hafuer fram ført;
 hans last ær os medh rætta leedh,
 æ huar han vardher fore os teedh.
 Høgher skadhe ær kærðher hære,
 ther konungenom ær gør til oæræ,
 1775 ok thera liiff han kærir a;
 thy bør idher alla göra swa,
 ij gørta letin ok thetta se,
 før æn domin han skal ske.
 lak veet, min herra ey sighia vil
 1780 vtan ræt, thy bør thet til,

1765. Marsilias] Marsilius *B, C, E* 1767—1768 saknas i *E* 1767. var -- visast] ælst och wisast ær *C* badhæ] så *C, B* (*jfr Arkiv 32: 262 f.*); there *A*, thæræ *F* 1768. aff — waro] aff allom ther sato j radhæ *C* the] saknas i *B* waro] *jfr Arkiv 32: 262 f.*; wara *B*; æra *A*, æræ *F* 1769. alle saman] her alle *C* 1770. ordh] kærø som *C* waar konung] så *B*; wor koning *E*; konungen *C*; min herra *A*, myn herræ *F* 1772. han] thet *C* 1773. høgha kærør ærw kærda hære *B, C*; høge sage ær kierre hære *F*; Høve sager munne thet wære *E* 1774. konung sielff-wom til oæra *B*; konungen til storæ oæræ *C*; konningen til stoor v æræ *F* (*E helt avvikande*) 1775. ok] ok om *B*; saknas i *C* han] så *C, F* (*jfr Arkiv 32: 156*); man *A, B* 1776. idher alla] os allom *C*; os allæ *F* 1777—1778 saknas i *E* 1777. Ewerdelika thetta see *B*; betrakta theris dødth och we *C*; jønnerlig thette ath see *F* 1779. sighia] annat *C*; saknas i *F* 1780. thy bør thet]thy ther bør *B*; som honom bør *C*; thet bør ther *F*; som thet bør *E*

at hwem kæran gaar op a,
 han vardher siælfuer til anzswar sta;
 thy tykker mik thet radelikt wæræ
 man kalladhe them siælf til antswara hære.

- 1785 Kunno the redho for sik fa
 fore hwilkæ saka the giordho swa,
 vi viliom thet alle gærna hœra.
 Kunno the ey redho for sik gœra,
 ok finna vi, at thet ær giort for haadh
 1790 ok konungin ær ther medh forsmaadh,
 vi dœmum thæn man ok the quinna
 thæn fulasta dœdh vi kunnum finna.
 Platon heet een konung rik,
 han stodh op ok badh hœra sik:

1782. vardher] skal *F, E* 1783. thy] så *B, C, F, E*;
 Tho *A* (*T dock nu oläsl. på grund av överklistring*) tykker]
 så *B, C, E*; thœkte *A*, tœtte *F* radelikt] så *C, F*, rade-
 likit *B*; ræt *A*; got raad *E* wæræ] så *C*; vara *A, B*
 1784. man] m *oläsl. i A* (*jfr anm. till v. 1783*) man kal-
 ladhe] kallin *B*; j kallin *C*; ath man kaller *F* til antswara
 hære] så *B, C*; til andswar hæræ *F, (E)*; her (*her över*
raden) til swara *A* 1785. Kunno] k *oläsl. i A* (*jfr anm.*
till v. 1783) redho] radha(!) *B* sik] them *F, E* 1786.
 fore] fo *oläsl. i A* (*jfr anm. till v. 1783*) hwilkæ saka]
 så *C*; holko saka *B*; hwilke sage *F*; hvat saag *E*; hwilka
 skuld *A* giordho] gœra *C*, giœræ *F, E* 1787. alle] över
raden A; saknas i *C, F, E* 1788. Kunno] k *oläsl. i A*
 (*jfr anm. till v. 1783*) ey redho for sik] så *B*; och ey redhe
 for sik *C*; ei] ræde for them *E*; ther til (*desså båda ord*
över raden) ey redho *A*; ey rede *F* 1789—1790 saknas i *E*
 1789. at] saknas i *B* ær] saknas i *B* 1790. ok] thet *B*;
 at *C*; saa at *F* konungin] han *B* 1791. dœmum] dœmin
B 1792. fulasta] werste *C* dœdh] *B, F* till.: ther, *E*: som
 1793. Platon] Bratan *B*; Bratten *C*; capton *F*; PVtron *E*

- 1795 »Vi ærum thet alle skyldoghe at kæra,
 huath konungenom gangir a siin æra.
 Thenne man hafuer konungenum giørt
 storan laster, som ij hafuin hørt.
 Han ær swa diærff medh lyghn omga,
 1800 skal han tima til anzswar fa,
 sina orskyld kan han göra swa,
 at alle skulu ther tro op a;
 thy thykker mik thet radhelikt vara,
 man lote han ække koma til swaræ,
 1805 vtan dømme han her
 hwar, før æn han hædhan gær.»
 Tha øpte a thingith marghin man

1795. thet] saknas i B, C at] saknas i B 1796. gangir] rører F, E siin] hans B, C, F 1797—1798. laster som j haffwin hørt / thenna man haffwer konunger(!) giort B; last och skam som j haffuen hørt / som then man haffuer konungen giort C; versparet saknas i E 1797. giørt] jfr Festskr. t. Söderwall s. 56; giort A, B, C 1799 saknas i B, C 1801. Ondh swar han os giffua ma C 1802. at] thet B, C alle — op a] wij mve hannum alle troo E skulu] magho B, maghæ C; maa F ther tro op a] tro ther aa B; tro som her ær C; hanum wel tro F Efter 1802 inskjuter A: thet han orsaka ther fore skal vara; B: thet han orskyldog ther for ær; C: at han osaker ther fore ær; F: ath han ther for vskyldug æræ 1803—1806. jfr Arkiv 32: 263 ff. 1803. thykker] så C, E; thøkte A, thotte B, tømte F radhelikt] bære B, C vara] være B 1804. lote] lathe B han] them C ække] ey B, C til swaræ] så C, F; til swar A; til antswara B; hære E 1805—1806 bilda en versrad i A, B, F: vtan dømme han før en han hædan gaar B; wtan dømme them før wi hæden ga / swa at han engin ordh fore sik fa C; vdhen dømme hanum førre i heden gaar F; saknas i E 1805. han] över raden A 1806. gær] gaar B, F; far A 1807. och opta tallier(?) mang en man C

- ok badho thaghar dræpa han
 ok hæenne grafua qwikka ij iordh,
 1810 swa at hon matte aldre tala ordh.
 Some badho han siwdha ok fla
 ok sidhan sudhith a hæenne sla;
 hwar mælr til, æ slikt han vil.
 Gripun iærl badh lydha til:
 1815 »Vise mæn, ij gørin ey væl,
 ij dømin them for vtan skæl,
 ok hafuin tho alle sworith slæt
 at døma hwariom manne ræt.
 Ij vitin thet ræt her sannelik,
 1820 at huar man siælf skal swara for sik;
 thy thykkir mik thet radhelikt wæræ,
 man lote them badhin kalla hæræ,
 at vi matte thet aff them hær forsta,
 huath the villo til anzswar fa.»

1808. thaghar] gensten *C, F, E* 1809—1810 *följa i F felaktigt omedelbart efter v. 1806* 1809. grafua] dræpæ *C* qwikka] lewindis *F, E* 1810. matte aldre tala] mælte aldrig *B*; skulde aldre mælæ *C* 1811. han] hona *B* ok] *C till.:* somme 1812. a] j *C* hæenne] honom *B* 1813—1814. Gripin jerl een herra rik / han stodh vp (+ och *C*) badh hœra sik *B, C* 1814. Gripun] twrpin *F* lydha] hœræ *F, E* 1815. Vise mæn] witi mæn *B*; thet wet man *C* 1817. ok] j *B, C, E* alle] saknas i *B* 1818. hwariom manne] så *B, C*; hwer man *F, E*; ængin vtan *A* 1819. ræt her] ær ret *B*; wæl *C*; allæ *F, E* 1820. man] saknas i *B, C, F* siælf] saknas i *F, E* 1821. thykkir] tycker *E*; thœkte *A*, thotte *B*, thykte *C*; totte *F* wæræ] så *C*; vara *A, B* 1822. man] thet man *B, C*; ath man *F* man lote] man lader *F*; i laade *E* badhin] saknas i *B, C, F* 1823. at] så *B, F, E*; ok *A*; swa *C* vi — hær] wi mattom hær *B*; mattom wi *C*; wi matte thet *F*; wij mve thet alle *E* thet aff them] öwer raden *A*

- 1825 The stædhia thenna ræt alle
 ok loto them genast kalla,
 leddo them bundna fore konungins stool.
 Tha mælte konungin: »Hør thu, fool!
 Hwa gaff thik til dirfue ok raadh,
 1830 thet thu hafuer mik swa for smadh,
 thu togh mik Blanzaflor ij fra?»
 Æller huru matte thu ij tornith ga,
 at ængin matte vardha var ther thik,
 vtan thu kunne truldom oc swik?
 1835 Thu viste ey aff then vadha,
 at ther matte ey truldoom skadha.»
 Flores swaradhe: »Iak sigher thik,
 fore swikara skulin ij ey halda mik!
 Iak kan ey truldoom göra,
 1840 thet later iak idher alla hœra.
 Min fadher ær een konung rik,
 af Apolis borgh han kallar sik.

1825. thenna ræt] thetta *B*; nw thet *C* 1826. genast] sidhan *B*, *C*; sa for konungen *F*; genisten for them *E* 1827. leddo them] the leddos *B*, *C*; The komme *E* bundna] bundin *B*, *C* konungins] så *B*, *C*; konningens *F*, *E*; hans *A* 1829. til] her til *B*; ther til *F* 1830. thet] at *B*, *F*, *E* for smadh] så *C* (*jfr Festschr. t. Söderwall s. 57*); for smad *F*, *E*; forsmath *A*, *B* 1833. at] swa at *B*, saa ath *F*; och *C* ængin — thik] engin man wart war ther wid *B*; jngen worte war ther wedh *F*; engen man war ther wed *E* 1834. kunne — swik] hafde troldom ther til *B*; kwnne troldom sidh *F*; konne troldom snedh *E* oc] över raden *A* 1835. viste] west *C* then] så *B*, *C*, *F*, *E*; thenna *A* 1836. matte] ma *C*, maa *F*; kunne *E* 1837. Iak sigher thik] thet sigher jak tik *B*; thet seyer jech *F*; ieg sijer eder alle *E* 1838. fore — mik] i sculle meg ingen swijger kalle *E* skulin ij] skalt tu *B* 1840. alla] at *B*; her at *C* 1842. Apolis] så *B*, *C*; aples *F*; apas *E*; apulia *A*

Ængin last hafuer iak idher giørt:
 Blanzaflor var mik illa wntført,
 1845 medh styld kom hon hær til thiin;
 hon ær for gudhi kærasta min.
 Sidhan hon var mik stolin fra,
 iak aldre nat ther som andra la
 ok lete at hæenne man fra man,
 1850 til thæs iak hæenne om sidher fan.
 Medh raadh ok vit tha kom iak her,
 medh diæfuulskap iak ey omgær; —
 ok sagdhe thet allom oppinbar,
 huru han ther komin var —
 1855 ok bidher iak idher alla slæt
 mællan konungin ok mik døma ræt.
 At thet ær sant iak sigher fra,
 biudher iak mik ij eenwighe ga,

1843. idher] tik *B*; her *E* giørt] *jfr Festskr. t. Söderwall s. 56 f.*; giort *A, B, C* 1844. illa] över raden *A*; saknas i *B, F, E* wntført] så *C* (*jfr Festskr. t. Söderwall s. 57*); vntførdh *A, B* 1845. hær] hit *B*; saknas i *F* 1846. kærasta min] så *B*; aldre kæræste min *C*; alkierestæ myn *F*; mijn hietens (så!) kære *E*; min kæraste vin *A* 1848. ther som] så *C*; ther *A, B*; som *F, E* 1849. ok] jak *B*; (ieg *E*); vdhen *F* at] epther *B, C*; effter *F* 1850. thæs] över raden *A* 1851. ok vit] saknas i *B* 1852. iak ey omgær] mon thet ey wæræ *F* omgær] haken på æ nästan utplånad *A*; omgar *B, C* 1853. thet] them *B, E*; saknas i *C, F* oppinbar] openbara *C*, obenbaræ *F*, openbare *E* 1854. ther] tidh *B* var] ær *B*; waræ *C*; æræ *F*; ware *E* 1855. ok] saknas i *B, F* iak] han *B*; saknas i *F* idher] them *B, F*; *B* till.: om, *F*: ther om 1856. mik] honom *B* døma] j dømen *C* 1857—1858 i omvänd ordning i *A, C* 1857. At] thy *C*, Thij *E*; saknas i *F* 1858. biudher iak] tha biudher iak *A*; jach biuder *C*; ieg biwder *E*; nw bywdher jech *F* eenwighe] een kamp at *B, E*; strid at *F*

- huath man vil hæller til foot æller hæst,
 1860 vidh then kæmpa, ther konungin hafuer bæst.
 Tha skulin ij mik vapn ok fa,
 ther iak mik mædher væria ma.»
 Blanzaflor mælte grætelik:
 »Thet veet væl gudh ij himerik,
 1865 thet ær alt sant, han sagdhe fra:
 iak var honum stolin fra.
 Væl hafuin ij sidhan giort vidh mik;
 thu vilde mik hafua til siælfuan thik.
 Thet sigher iak her oppinbara:
 1870 før æn thet skulde nakan tiidh vara,
 at iak skulle tagha annan man

1859. man vil hæller] holder jach skal *C*; heller iæg
 scal *E* hæller] saknas i *B* 1860. vidh] medh *B*, *F*, *E*
 ther] som *B*; saknas i *C*, *F*, *E* konungin hafuer] i eye *E*
 hafuer] ager *B*; tror a *C* 1861. Tha] ok tha *B*; Men tha
E Tha skulin ij] j skulen *C* vapn ok] och wapn *C* ok]
 at *B*; saknas i *F*, *E* 1863. grætelik] grøtelik *B* 1864.
 væl] swa *B* 1865 saknas i *B* (jfr anm. till nästa vers)
 1866. stolin] nødog stulen *B*; ijlle stollen *E*; medh swig
 tagen *F* Efter denna vers till. *B*: jak kærer for gudi æ
 hwar jak ma 1867 saknas i *F* vidh] til *B* 1868—1872.
 thet løne idher gudh j himmerik / j wilden mik til idher
 siælfh hawa hafft / thæs skulden j aldre haffua fangit
 makt / før æn mik skulde hende the saka / at iach skulde
 en annan man taka / wtan flores ther iach wæl an / thy
 at han ær min kæreste man *C*; thet i willæ sielfh hawe
 mæg / thet seyer jech for sannen thik / ath jech skullæ
 tage annen man / æn flores ther jech i hierthet wel and /
 jech seyer thet obenbaræ / ath føræ thet skullæ sa wæræ *F*
 1868. thu] thy at tu *B* thu — thik] han wille meg haffue
 til hvstrw seg *E* til siælfuan] sielfwom *B* 1869. her]
 saknas i *B* 1870. nakan tiidh] över raden *A*; swa *B*
 1871—1872 saknas i *E*

- vtan Flores, ther iak væl an,
iak ville før *medh* een kniiff
skæra sunder mit eghith liiff.
- 1875 Thy bidher iak alla, the *her* radha,
at j dømin os lifuith badha
æller skilin ok vara nødh
badhin saman *medh* een dødth!»
Een swen æpter portanæran gær;
1880 han kom thaghar genast ther
bundin swa skæmmelika
bade for arma ok swa for rika.
The spordho honum at, æn thet var swa
sant, som Flores sagdhe fra.
- 1885 Han swaradhe brat ok ey længer thagdhe:
»Thet ær alt sant, ther Flores sagdhe.»
The vordho ther ouer ena
badhe riddara ok swa swena,
at konungin skulde Flores fa
1890 thet bæsta ørs, ther *konungin* a,
ok tholik vapn, han siælfuer krafde,

1872. en flores jak aff hiertat an *B* 1873. ville] skulde
C, sculle *E* een] min *C*, myn *F*; mijn egen *E* 1876. at
j] så *B*, *C*, *E*; saknas i *A* 1877. skilin ok] atskilen *B*;
skiliær ath *F*; skillie at *E* 1879. gær] gaar *A*, *B*, *C* 1880.
han — genast] ok tager j stad tha kom han *B* thaghar]
strax *C*; tha *F* 1881. swa] över raden *A*; illæ och *F*
skæmmelika] jæmmerlika *B* 1882. bade] så *B*; bodhe *F*,
baade *E*; in *A*, *C* for (2)] saknas i *B* for rika] til rygia(!)
C 1883. The spordho] sporde han *B*; sporde konningen *F*
at] saknas i *B*, *F*, *E* æn] om *B*, *C*, *F*, *E* 1884. sant]
swa sant *A* sant] saknas i *C*, *E* 1885. brat] saknas i *B*
1886. alt] saknas i *B* ther] som *B*, *C*, *F*, *E* 1887. vordho]
waro *B* ther] thes *B*; tha *F*, *E*; *C* till.: nw, *E*: alle
1888. swa] saknas i *B* 1890. ther] som *B* konungin] han
C, *F*, *E* konungin a] wara maa *B* 1891. ok] saknas i *C*

- ok honum thet han dømpt hafdhe.
 Een annan riddara skulle han fa,
 ther mot Flores skulle ga
 1895 ok mot honum ridderlika at ridha,
 om bæggias thera liiff at stridha.
 Æn Flores sigher fanger thære,
 tha skulu the alle lidhughe væra,
 ok konungin gifui Flores j wald
 1900 swa mykith gull, hon var for sald,
 fore then last honum skedde thær,
 siw slikt gul, som hon digher ær.
 Tappar ok han thet thræta maal,
 man skal them brænna ij eet baall.
 1905 Konungin badh een riddara kalla,
 then ther fromast var aff them alla:
 »Thu skal medh Flores stridha hær.»

1892. honum] hafwa *B*, hawø *F*, (*E*) 1893. han] *B* till.:
 ok 1894. ther] som *B*, *E* mot] medh *C* 1895. ok] eller
B ridderlika at] över raden *A*; ridderlika saknas i *B*, at
 i *C* 1897. Æn] oläsl. i *A*; om *C*, *F* fanger] winner *B*
 1898. tha] th oläsl. i *A* the] tho *B* alle] baden *B* lidughe]
 oskullat *B*; løsæ *C* væra] haken på æ delvis utplånad *A*;
 wara *B* 1899. ok] oläsl. i *A* gifui] giffwa *B*, *C* j wald]
 så *B*; i wold *F*, *E*; vald *A*, *C* 1900. gull] *B*, *E* till.: som
 var] ær *C* 1901. then last] så *F*, *E* (jfr *Arkiv* 32: 157 f.);
 last *B*; tholikt *A*; tolkit hon *C* 1902. siw] s oläsl. i *A*
 slikt gul] så *B*, *C*; sligt gvld *E*; sligh guld *F*; slikt *A*
 som] saknas i *B*, *C*, *F* digher] stor *C*, *F*, *E* 1903. thet
 thræta maal] thetta maal *B*; thette same maal *F* 1904.
 man] m oläsl. i *A* man — baall] tha skulu the baden
 brenna j baal *B* them] *F* till.: bode eet] saknas i *F*
 1905. badh] lod *F*, *E* 1906. then — aff] then han wiste
 wænast ower *B*; then han westæ raskestæ aff *F*; som raskest
 war yffuer *E* them] saknas i *C* 1907. stridha] ridha *B*

- Folkith sigh alt thrænger nær
 ok vilia ække thædhan ga,
 1910 før æn annar thera kan sigher fa.
 Sidhan the riddara varo redho,
 loot man thera ørs vt leda.
 The sprungo a bak the hælædhe rika
 ok dosteradhe swa riddirlika.
 1915 Huar thera stak hin annan fast,
 swa at thera glæfuor ij stykke brast.
 The rykto thera godho swærdh,
 ther høggha pæninga varo værdh;
 the slogho huar annan ængislika.
 1920 Ængin ville for annan vika
 ey swa breet som eet haar;
 thera striidh swa hardhelika staar.
 Flores hiog then riddara tha,

1908. sigh alt thrænger] sidan trængdis *B*; sidhen
 trenger her *F* nær] thær *B*, *C* 1909. vilia] wilde *B*
 1910. kan sigher fa] sigher winna maa *B*; skal siger fa
C; seyer maa faa *F*; maa seyes(!) faa *E* 1911. riddara]
 hælada *B* redho] til reda *B*; til redhe *F* 1912. loot man]
 ok the monde *B*; the lode *E* loot — leda] thieræ hestæ
 them tha for leddæ *F* vt leda] så *B*; vdh ledhe *E*; opp
 ledhæ *C*; opredha *A* 1913. a bak] a hesta *B*; aa heste
F; op *E* rika] rik *B* 1914. dosteradhe] *C* till.: siden
 swa] över raden *A* riddirlika] riddelik *B* 1915. stak —
 fast] then andra stak *B* fast] sa fast *F*, *E* 1916. swa at]
 thet *B*; ath *F*, *E* thera glæfuor] hielmen al *B*; glawinde
 allæ *F*; stagene alt *E* 1917. rykto] *B* till.: tho, *C* o. *F*:
 tha, *E*: vth 1918. ther] som *B*, *C*, *E* høggha] manga *B*,
 mange *F*, *E* 1919. the] Oc *E*; saknas i *B*, *F* slogho]
 huggo *B* ængislika] angxlika *B*; angislikæ *C*; sarligh *F*;
 inderlige *E* 1920. Ængin] swa at engin *B* annan] hin
 annan *C* 1922. striidh] liff *B* hardhelika] wadelika *B*

- thet skiollin klofnar sunder ij twa
 1925 ok brast hans vinstro axla been.
 Then riddare springer honum sköt ij geen,
 hugger hans skiol sunder ij stykke;
 tha nôt Flores stora lykke,
 at han vardh huarce lam æller saar
 1930 ok skadde honom ekki eth har.
 Flores tog thet gørliga war,
 at then riddare honum swa næla gaar.
 Han hiog tha, som han matte mæst,
 halsin aff hans godha hæst
 1935 ok hans vinstro hand — han vardh swa gladh —,
 swa at swærdhit nam ij sadhelin stadh.
 Then riddare vænder rat ij geen
 ok hugger aff hans ørs the fræmbro been,
 swa at thet styrte honum ij moot;
 1940 nu æru the badhe stadde til foot.

1924. thet] at *B* klofnar] skildis *B*; gieik *F* (*E* helt
avvikande) 1926. springer] sprang *B*, *F* sköt] strax *B*;
 rad *F*; reth *E* 1928. stora] godha *B*, *C*; godhe *F*; fvld
 got *E* 1929. at] thet *B*, *F*; och *C*; saknas i *E* 1930—
 1931. så *B*; och skaddæ hanum sielwer ey jeth haar /
 flores togh tha giørlig war *F*; hannum skade reth eij eth
 hoffuz haar / Flores war thet gørløge waar *E*; *versarna*
saknas i *A*, *C* 1932. at] så *B*, *E*; thet *F*; saknas i *A*, *C*
 næla] nær *B*, *F*; nerløge *E* 1933. Han] Flores *C* hiog]
 hugger *B* tha] saknas i *C* 1935—1936 saknas i *B*, *E*
 1935. vardh] war *C*, *F* 1936 saknas i *C* 1937. Then rid-
 dare] så *C*; Ridderen *E*; han *A*, *F* Then riddare — rat]
 tha wendis han skytelig *B* vænder] wender sik *C*; wendis
F, *E*; *A* till.: thaghar rat] snarligh *F*; snart *E* ij geen]
 j stadh *C* 1938. ok] saknas i *B* hugger] hug *B*, hog *F*,
 høg *E* ørs] hest *B*, *F*, *E* the] sin *B*; thet *F*; saknas i *E*
 1939. swa] saknas i *B* thet] han *B*; then *E*; saknas i *C*

- Flores han ær æn osaar.
 Then riddare swa illa vredher var;
 han hugger Flores nu swa fast,
 thet fiærdha delin aff hans hiælme brast,
 1945 ok skar een deel aff hans haar,
 swa at blodhit ther genom gaar.
 Tha sagdhe folkith ther hos staar:
 »Nu hafuer Flores bana saar;
 han vardher sik nu op at gifua,
 1950 mædhan han ma ey nu længer lifua.»
 Tha halp honum hans finger gull,
 som honum gaff hans modher hull
 snimpsta sinne hon honum sa
 ok han skildis hona fra.
 1955 Tha thænkte Flores a amur,
 huath han hafdhe tholt fore Blanzaflur;
 hans høggra axl han hiog honum fra,

1941. æn] en nw *B*, æn nw *F* 1942. riddare] *A*, *C* till.: han illa] så *B*; illæ *F*, *E*; saknas i *A*, *C* 1944. thet] at *B*, *F*, *E* fiærdha — hiælme] swerdet synder j stykke *B* 1945. skar] slog *B*; slar *F*; høg *E* deel] saknas i *B*; *B*, *F* till.: bort 1946. blodhit ther genom] ther blod genom *C* 1947. sagdhe] över ett struket mælte *A*; mælte *B*; ropte *E* folkith] alle *E*; *B*, *C*, *E* till.: som hos] nær *B* 1948. hafuer] fik *B*, fæk *F* Flores] *B*, *E* till.: sith 1949. op] met alle *E*; saknas i *B*, *F* at] saknas i *B*, *E* 1950. ey] ekki *C* nu] saknas i *B*, *C*, *F*, *E* 1951. hans] thet *B*, *F*, *E* finger gull] fingerne aff guld *F*, *E* 1952. som] ther *B*, *F* 1953—1954 bilda i *F* en vers: siste sinde hwn skildis hanum fra 1953. snimpsta] snimarst *B*; snimaste *C*; siste *E* sinne] tima *B* hon honum] han hona *B*; han henne *E* 1954. ok] ther *C*, *E* skildis hona] så *B*; skildes henne *E*; skulle hæne skilias *A*, *C* 1957. han] saknas i *B* han hiog] hiøg han *C*

- at hon lankt fra honum a markine la,
ok styrte han thaghar dødher nidher.
- 1960 Flores sagdhe: »Iak idher bidher,
thæssa godha mæn her alla slæt,
ij sighin, æn iak hafuer ræt,
æn Blanzaflur ok iak badhe
ok then portanære ma vara medh nadhe.»
- 1965 The swaradhe alle honum væl:
»Thu hafuer them frælsath medh fulgodh skæl.»
Konungin loot gull bæra ther,
thet som han honum skyldogh ær.
Tha sagdhe Flores, tha han thet sa:
- 1970 »Thet skal aldre vara swa!
Gudh forbiudhe thet ij alla saka,
thet iak skal goz fore æro taka.»
Tha konungin thæssa høfuizsko sa,
tha mælte han ok sagdhe swa:
- 1975 »Ij skulin nu dwælias hære,

1958. at hon] så *C*; ok *A*; swa *B*; Sa hand *F*, *E*
lankt fra honum] lankt *C*; død *F*; langt *E* 1959—1990
saknas på grund av lakun i F 1959. ok styrte han] så *B*;
och sterte *C*; Ridderen styrte *E*; at han styrte *A* thagar]
ther *B*; strax *C*; tha *E* 1960. sagdhe] över ett struket mælte
A; mælte *B*, melte *E* idher bidher] bider idher *C* 1961. go-
dha] dande *B* her] *saknas i B, E* 1962. ij sighin, æn] Seen
æn om *C*; seer til om *E* hafuer] *B, E till.:* giort min 1963.
æn] om *C, E* Blanzaflur ok iak] jach och blandzaflor *C*; *C till.:*
wy, *E*: wij 1964. ok then portanære] then arme swen *B* 1966.
Thu hafuer] han hafde *B*; at han haffuer *E* fulgodh] godh *B*;
saknas i E 1967. gull] gullit *B, C* 1968. thet] *saknas i C*
som] *saknas i B* 1969. sagdhe] över ett struket mælte *A*; mælte
B, E tha (2)] över raden *A*; *saknas i B, E* thet] gullit *B*
1970. aldre] ekki *B*; icke *E* 1972. skal] skulde *B, C*, sculle
E 1975. nu] *saknas i B* nu dwælias] endelig bliffue *E*

æ mædhan idher lyster at væra,
 thy at iak thet væl mærkia kan,
 at thu æst een ædhla man.
 Iak vil thik ælska ok hafua kær;
 1980 thet bæsta konungx rikæ vnder mik ær,
 thet vil iak gerna gifua thik,
 om thu vil blifua hær nær mik.
 Thu skal mit rike radha,
 ouer goz ok thiænara badhe,
 1985 swa at iak vil ænkte radha hære
 vtan mit torn ok konungx nampn bæra.»
 »Hærra konung, iak thakkar thik
 for alla the æro ij biudhin mik.
 Ma thet medh idhro minne vara,
 1990 tha vil iak hælzst til landa fara.»
 Nu dwælias the medh konungin thære
 eet aar ok hafua mykla æræ.
 Tha thet aar forgangith var,
 Flores in for konungin gar,

1976. æ] saknas i B, C at] saknas i B væra] haken
 på æ delvis utplånad A 1977. at] saknas i B, C, E væl]
 saknas i C, E 1978. ædhla] så B, C; æddole E; godher A
 1979—1980 saknas i E 1979. ælska] rika giffwa B 1981.
 thet] saknas i B 1982. om] en B blifua hær] wara B;
 her dwelies E 1983. mit] alt mit E 1984. thiænara] æghor
 B 1985. swa] saknas i B iak] saknas i B 1987. han
 takkade honom nadelik B; Han tacker kongen naadelig E
 1988. biudhin] wede E Efter v. 1990 börjar F efter den
 ovan nämnda lakunen med följande versar, som sakna mot-
 svarighet i övriga hskr.: medh ridder och swenne tha skulle
 the bliwe / ther myghet glede och gammen / konningen
 och klares the kame til sammen 1991. dwælias] dweldes
 F, (E) 1992. eet aar] saknas i C hafua] haffde F, E;
 C till.: medh honom 1993. thet aar] thet aarit B; thette
 aar F var] ær B, F 1994. gar] gæær B

- 1995 loot honum thet forstanda,
 at han ville fara heem til landa,
 thakkadhe honum for alla nadhæ:
 »Thæsse æru mine vine badhe,
 Marsilias konung ok Gripun iærI,
 2000 them an iak aff hiærtath væl;
 bidher iak idher, at ij vilin them æra
 for mina bøn ok haffua them kæra.
 Iak bidher idher æn mæra
 fore thænna sama portanæra
 2005 ok fore Darias, husbonda min;
 then færIO karl ær ok min vin.
 Lætin them nyta mina bøn,
 swa at the fanga ther aff røn!»
 »Nu skulin ij, herra, hœra,
 2010 huath iak vil for idher gœra.»
 Han loot the herra kalla
 saman til hofua alla.
 Marsilias konung kalladhe han til sik,

1995. thet] saknas i C 1996. at] thet B fara] saknas i C, E heem] saknas i B 1997. thakkadhe] tha kallade han(!) B 1999. Marsilias] marsilius B, C, E Gripun] gripin B, C; grewe F 2001. bidher iak] jach bider C at] över raden A; saknas i B, F, E 2002. bøn] skuld B, skyld F ok haffua] så C; och hawe F; ok haffwin B; ij hafuin A 2003. mæra] så B (jfr Festskr. t. Söderwall s. 56); mera A, C 2004. thænna] then C sama] över raden A; saknas i B 2005. fore] saknas i B Darias] daries B, C, F, E 2006. then] så B, F, E; een A then færIO karl] ferio kallin C 2007. nyta] niwta C 2009. herra] hær B; her at C; heræ F; saknas i E 2010. idher] C till.: skuld, E: skyl 2011—2012 saknas i E 2011. loot] badh B, F 2012. til hofua alla] at hœra ok kalla(!) B 2013. Marsilias] marsilius B, E; marsilium C til] saknas i B

- gaff honum thet bæsta konungx rik,
 2015 ther vnder alt hans herskap la.
 Gripun iærl loot han ok fa
 thet rike Marsilias førra atte
 ok mera goz honum ther til iatte,
 Gripuns iærl dōme then portanæra
 2020 ok annor mykin godh goz flæræ,
 æn Darias thet portenærin førra hafðhe
 ok annath slikt han siælfuer krafdhe.
 Then færiokarl tha gafuo the
 thet førra atte Darie.
 2025 Han thakkadhe konungin nadhelik
 »for alla the æro ij giort hafuin mik
 ij goz ok rika gafua.
 Nu vil iak orloff aff idher hafua.»

2015. ther] *saknas i B, F* 2016. Gripun] gripin *B, C*; grewe *F* iær] *C till.*: tha ok] thet *F, E*; *saknas i C*
 2017. rike] *saknas i B, F* Marsilias] konningh marsilas *F*; marsilius *B, C, E* førra] så *B*; førre *C*; førre *F*; *saknas i A, E* 2018. goz] *F, E till.*: han ther til] ther *B*; *saknas i C, F, E* 2019. Gripuns iær] dōme] gripins jærldom *B*; Gripin jær] dōmpde *C*; Gripons hertugdōmen *E*; ther(!) rige grewen haffde fæk *F* 2020. ok — flæræ] ok andhra godha æghor flere *B*; alt thet gotz han haffde j wæræ *C*; och andræ gode gawe fler *F*; oc andre egne som ther war neer *E* mykin] över raden *A* flæræ] jfr *Festskr. t. Söderwall s. 56*; fleræ *A, B* 2021. æn] och *C, F, E*; *saknas i B* Darias] daries *B, C, F, E*; *C till.*: fik portenærin] så *C*; ther porteneren *F*; then portener *E*; han *A, B* førre] *saknas i C, F* 2022. han] *B till.*: før 2023. tha] och *F*; *saknas i B, C, E* gafuo the] gaff han the *B* 2024. thet] ther *B* 2025. thakkadhe] takkar *B* 2027. ij] ok *B*; for *E*; *saknas i F* 2028. orloff aff idher] aff idher över raden *A*; idhert orloff *B, C*; eder orloff *F*

- »Ji skulin ena stund æn bidha
 2030 ok ey swa bradhlika ridha,
 mædhan iak læter fore ga
 een swen, idher skal redho fa.»
 Een riddara han sik kalla badh
 ok badh han ridha fore ij stadh
 2035 ok tagha honum swa gørla vara,
 som konungin skulle ther siælfuer fara.
 Tha thera thing varo al til redhæ,
 Blanzaflor loot sik in ledhæ,
 ther konungin siælfuer inne var;
 2040 Flores in medh hæenne gar.
 The thakkadho honum alla tidhe
 ok bedis sidhan orloff at ridha.
 Konungin kyste them swa liofuelik;
 riddara ok swena han kallar sik:
 2045 »Ji fөлghin them til stranda
 ok sidhan heem til landa!»
 The foro thædhan medh mykle æra.
 Then fæmpta dagh the komo thæræ,
 ther thera skip til redho la;

2029. ena stund æn] en eena stundh *B*, *C*; æn jen
 stwnd *F*, *E*; *B* till.: hær, *F*: heræ bidha] bliffwa *B*
 2030. bradhlika] *B* till.: hædan, *F*: borth, *E*: fraa meg
 2031. fore] ferra *B*; for eder *E* 2032. swen] *C*, *E* till.:
 som, *F*: ther redho] resskap *B* 2034. ok badh] bødth *B*
 fore] ferre *B* 2035. honum] thæs *B* swa] saknas i *B*
 2036. som — siælfuer] at han alstingx matte wel *B* ther]
 saknas i *F*, *E* fara] waræ *C* 2037. al til] så *B*; alt til
F; til *C*; altings *E*; saknas i *A* 2038. in] wt *B* 2041.
 honum] konungin *B*, konningen *F* alla tidhe] j allan
 tidh *B* 2042. sidhan] saknas i *B*, *F*, *E* orloff] *F*, *E*
 till.: theden at] över raden *A* at ridha] j then samma
 ridh *B* 2043. swa liofuelik] saa kierligh *F*; inderlig *E*
 2047. The foro] nw fore the *B*

- 2050 the wundo op sæghl ok sighldo swa.
 Fæmptan dagha the varo ij sio —
 fagher bør var thera ro —;
 then siæxtanda dagh fore thera eghit land
 the kastadho ankara a hwitan sand.
- 2055 Then sama afton spør han there,
 hans fadher ok modher dødhe æræ
 ok swa hænnæ modher Blanzaflur,
 hans eghins hiærtans kæra amur.
 Thaghar folkith thetta fra,
- 2060 at Flores vte fore landith la,
 the komo alle theræ,
 vnfringo han medh mykin æra.
 The loto thaghar stæmpna thing
 ouer alla the bygdh ther om kring
- 2065 ok togho han til konung ther
 ouer alt thet folk ij landit ær.
 Flores badh the riddara kalla
 ok badh them saman koma alla,

2050. op] *så* B, E, F; *saknas* i A, C sighldo] giordo B, giorde F 2053. siæxtanda] fæmptanda B dagh] *saknas* i B eghit] *saknas* i C, *överstruket* i F 2054. kastadho] kaste ther F, E 2055. afton] C *till.*: tha han] man B there] ther B, E 2056. hans] *saknas* i C æræ] ær B, E; wæræ C 2057. swa] *saknas* i C hænnæ modher] modher aat B 2058. hans] thera B eghins] enast C hiærtans] hiærta B kæra] *över raden* A; *saknas* i B, F, E 2059. Thaghar] tha C; ther F; Genesten E fra] saa B, F; forstaa E 2060. at] thet B Flores] *så* F, E (*jfr Arkiv* 32: 138); konungin A, B, C 2062. han] them C 2063. thaghar] tha C, F; genesten E 2064. alla the bygdh] allæ lande F; alt lannet E ther] *saknas* i B; A, C *till.*: var 2065—2066 *saknas* i F 2065. ok] *saknas* i B 2066. thet folk] folkit B 2067. badh] lod F, E

- the ther honum følgdho heem;
 2070 rika gafuor gaff han them.
 Han loot genast tw skip ladha,
 som the thiit hafdhe badha,
 mædh dyra klenat margha handa,
 bødth them føra thet heem til landa.
 2075 The riddara varo, som Flores bødth,
 alle klædde ij skarlakan rødh.
 The fara nu heem til landa,
 helsadhe konungin a Flores handa.
 Æ mædhan the konunga lifua,
 2080 rika gafuor the mællan them gifua;
 hwar hin annan hafuer kær,
 som hans eghit liiff honum ær.
 Tha loot Flores til brylløp radha;
 ther var alla handa nadhæ.
 2085 Thet bæsta folk ij landith ær,
 thet var alt saman komith thær.

2070. gaff them gul ok dyra steen *B* 2071—2072 *saknas i E* 2071. genast] *över raden A* genast tw skip] ok thet skippet *B*; thet skib och *F* 2072. som] thet *B*; ther *F* 2073. klenat] så *B*; clenodia *F*; klenode *E*; thing *A, C* 2074. bødth] badh *C*; han bad *F*; oc lod *E* føra] så *B*; føræ *C, F*; förin *A*; faare *E* 2075. varo] fooro *C*, fore *E*; giorde *F*; *saknas i B* 2076. ij] medh *B* 2077—2078. The fore hiem oc hwer war glad / oc helsede kongen som flores bad *E*; *versparet saknas i F* 2077. heem] *saknas i B* 2078. helsadhe] helsa *B* a] aff *B, C* 2080. the] *saknas i B* them] sik *B, C* 2081—2082 *saknas i E* 2081. hin annan] then andra *C* hin annan hafuer] haffwer hin annan *B* kær] swa kær *B* 2083. Flores] han *B* radha] redhæ *C*; rede *F* 2084. herrær och fyrster lod han bede *F*; *därefter till. F*: ther war allæ hande nade / til dryk och edinde bode 2086. thet — komith] the waro alle kompne *B* saman] *över raden A*

- The høghtiidh stodh ena langa stund;
 the hafdho glædhi marghin lund.
 Hwa thiit var komin om goz æller hafuor,
 2090 han foor thædhan medh rika gafuor.
 Sidhan thenna høghtiidh hon for gaar,
 tha varo the saman ij thry aar.
 Ij the thry aar tha fingo the
 thre the vænasta sônir man ville se.
 2095 Blanzaflor sagdhe til konungin tha:
 »Min herra, om iak idher bidhia ma
 ok vilin ij lydha mino radhæ,
 til Franz wiliom vi fara badhæ.
 Miin modher sagdhe mik ther fra,
 2100 at iak ther godha frænder a.»
 Flores swaradhe hænnæ: »Ia,

2087. The høghtiidh] thet hoff *C* 2088. the hafdho glædhi]
 ther war glæde *F*; the wore glad *E* hafdho] *B* till.: ther
 2089—2090 saknas i *E* 2089. var komin] kom *B* om] æpter
B, effter *F*; for *C* hafuor] hawa *B* 2090. han foor] the
 foro *B* gafuor] gawa *B* 2091. thenna] then *F*, *E* høg-
 tiidh] glædin *B* hon] swa *C*; saknas i *B* for gaar] så
B, *C*; for gær *A* (*haken på æ delvis utplånad*) 2092. saman]
 saknas i *B* ij] jnnan *B* thry] tij *E* 2093. thy try aar
 finge thy børn tre *F*; I the tij aar finge the søner tree *E*
 2094. thre] saknas i *B* thre — sônir] thre sônir the wæ-
 niste *C*; to wenniste sønner *F*; the feyerste ther *E* Efter
 denna vers till. *F*: och jen datter, wen oc klar / thet spor-
 dis ret obenbar 2095. sagdhe] över ett struket mælte *A*;
 mælte *B*; taleda *E* konungin] flores *F*, *E* 2096. om]
 saknas i *B* 2097. ok] saknas i *F*, *E* vilin ij] om j wilin
C ij] saknas i *B* 2098. wiliom vi fara] wiliom över raden
A; wi farom *B*; fare wij *E* 2099. fadher ok modher jak
 sagde j fra *B*; mægh myndis myn moder saffde mæg fra *F*
 2100. at] thet *B*, *C* godha] rijge *E*; saknas i *B* 2101.
 Ia] tha *B*; thaa *E*

- iak vil gerna göra swa.
 Thet första iak ma mik redha til,
 iak gerna medh thik fara vil.»
- 2105 Hundradha skip tha loot han redha,
 ther badhe varo digher ok bredha;
 ij hwart skip tiwghu hæsta,
 the ij landith varo bæstæ.
 The fingo bør ok syghldo tha
- 2110 til een stadh, heet Venecia.
 Sidhan Flores thædhan reedh
 op til Franz the genasta leedh.
 Aff gul tha var han øffrit rik;
 tiwghu hundrath hæsta hafde han medh sik.
- 2115 Sompt hans folk vidh skipin bidha,
 til thæs han vil ater ridha.
 Tha the komo til Pariis,
 them møtte marghin riddare viis;
 the alle hæenna frænder æra,
- 2120 badho hæenne thiit væl kompna væra.

2103. Thet första] *forst B; første E* redha] *radha B*
 2104. thik] *idher B; edher F* 2105. tha] *saknas i B, E*
 loot han] *han loot B* 2106. ther badhe varo] *the waro*
 badhe *B; thy ware bode F; the ware baade E* digher]
lang B; længe(!) E; diwpa C; dybe F 2107. tiwghu] *thia*
goda B; ix E; vi F 2110. heet] *som heter B; som het*
C; hedær E Venecia] *fenicia C; Wenacia F* 2113. tha]
saknas i A, F øffrit] *så B, C; øwert F, øffreth E; my-*
kith A 2114. tiwghu] *thya B; sex F, E* 2115—2116 *sak-*
nas i E 2115. Sompt] *saknas i B, F* folk] *B, F till.:*
skal 2116. vil] *wille B* 2118. them møtte] *ther møtte*
them B; tha møte them E marghin] *mang en C; mange*
F, E riddare] *mestare B* 2119. the] *the som B* alle]
över raden A; saknas i B, F, E 2120. hæenne] *honom B*
 thiit] *över raden A; saknas i B, C, F (E helt avvikande)*
 væl kompna] *wel komen B*

- Om thre manadha varo the ther.
 Hwar dagh Flores til kirkio gær
 aff een stadh ok ij een annan stadh,
 æpter thy Blanzaflor honum badh.
- 2125 Flores loot tha hæenne forstanda,
 at han ville fara heem til landa.
 Blanzaflor swaradhe honum thæssa lund:
 »Ij skulin æn bidha ena stund!
 Iak vil idher sighia braat,
- 2130 hwath iak hafuer gudhi iat;
 tha mik gik til the høggha nødh,
 tha iætte iak gudhi fore min dødhd,
 matte iak siæx vinter lifua medh ro,
 tha skulde iak sidhan ij kloster bo,
- 2135 vtan thet kan swa koma til,
 thet ij kristin vardha vil.
 Nu skulin ij vælia aff thæssa twa,
 hwath ij vilin hæller göra swa,
 iak skal her æpter idher væra,

2123. annan] så B, C; annath A 2124. æpter thy]
 som F, E thy] thy som C Blanzaflor] hon B; A till. (över
 raden): hon 2126. at] thet B fara] saknas i B, E 2127.
 honum] saknas i B, (E) 2128. bidha] F till.: her 2129.
 Iak vil] ok wil jak B 2130. gudhi] gud i hemmerig F;
 for idher B, E 2131. tha — til] ther jech kam i F;
 Ther oss tymede E gik til] til gik B høggha] storæ
 F, E 2132. thet wi skuldom bliffwa dødhd B; ieg iettæ
 for bæggis wore død E 2133. vinter] aar B lifua]
 bliffwa B; bygæ E 2135—2136 saknas i E 2136. thet]
 at B, F vardha] ware C 2137. Nu skulin ij] antiggia B
 2138. hwath — hæller] hwat helder j wilin C; hwad heller
 i wil F 2139 saknas i B iak] eller jach C; ath jech F;
 om ieg E her] A till.: ater her æpter idher] hæræ effter
 F; her igien E væra] haken på æ delvis utplånad A

- 2140 æller villin ij kristnas hære
 — swa ok them, ther hema æra,
 skulin ij lata kristnas, herra,
 ok alt thet folk medh idher ær —;
 thet vilkor nu til idher stær.»
- 2145 Flores swaradhe ok sagdhe: »Ia,
 sannelig wil jak göra swa;
 min hugh hafuer længe standith ther til,
 thet iak kristin vardha vil.»
 Han læt sik sidhan kristna ther
- 2150 ok alt thet folk medh honum ær.
 Sidhan togho the medh sik præste,
 biskopa ok klærka, the ij landith varo bæste,
 ridhu gladhi til stranda
 ok sighldo ater hem til landa.

2140. villin ij] j skulen *C*; i skull *F* 2140—2144. æller j wilin cristnas hær / swa ok the medh edher her ær / motte thet see widh mit hiærta kær / thet wilkor nw til edher stær *B*; æller i lad edher cristne hære / Oc alt thet folck met eder ær / thet skal alt sammen cristnes hær / Saa oc thet som hiemme ær / lader thet cristnes mijn hiertens kær *E* 2142. kristnas, herra] cristna gøræ *C* herra] myn kieræ *F* 2144. stær] *haken på æ delvis utplånad* *A*; star *C* 2145. swaradhe] mælte *B*, melte *E* sagdhe] *över ett struket* mælte *A* 2146. sannelig — göra] så *B*; sannelig jech wil gjøræ *F*; thet skal sandelig wære *E*; iak vil gärna göra *A*, *C* 2147. længe — til] standet ther lunge til *B* 2148. thet] at *B*, *F*, *E* iak] *B till.:* gernavardha] ware *C*; wore *E* 2151. medh sik] saknas i *C* 2152. biskopa ok helst the besta *B*; Ther wara the bæste *C*; biscopæ och andræ klærkæ the bæstæ *F*; biscoppe oc klercke aff the beste *E* 2153. ridhu] ridho sidan *B*; ridhæ *C*; saa redæ the *F*; The ræde saa *E* gladhi] gladelig *F*, *E* 2154. ok sighldo ater] medh flores ok swa *B*; och foræ sidhen *F* hem] heen *B*

- 2155 Sidhan loot han wt stæmpna
alt thet folk han hafðhe ouer æmpnæ,
bødh them vnder kristno ga;
hwa a moot sigher, han skal dødhin fa.
Sidhan loto the gøra idhelika
- 2160 kirkior ok kloster øffrit rika
ok lifdho thera alder ottatigi ara,
swa at the idhelika saman varo.
Thera konungx rika skipto the
mællan thera sönir thre;
- 2165 the varo swa gamble alle tha,
hwar thera fore sik radha ma.

2155. wt] och *C*; ther vd *F*; saknas i *B* 2156. han — æmpnæ] han kunde nempna *B*; ther the kunnæ neffnæ *F* 2158. hwa — fa] heller the skullæ jen vnd døo(!) faa *F* a moot sigher] j mot talar *B*; thet gør eij *E* sigher] över ett struket mælrir *A* han] saknas i *B, C* Efter denna vers till. *F*: thieræ dotter mwnde the giwe tha / konningen aff franckerigy mwnde hwn faa 2159. idhelika] idkelika *B*; hederlika *C*; hærdelige *E* 2160. øffrit] så *C*; øwert *F*; baden *B*; saknas i *A, E* 2161. ok — alder] The wore sammen *E* ottatigi] så *B*; otalik *A*, otalika *C*; i trystywæ *F*; i fijre tij *E* ara] jfr *Arkiv* 32: 265 f.; aar *A, B, C, E, F* 2162. swa — varo] thera lifwerne swa gudheliga staar *B*; sa lenge theris alder waar *E* idhelika] hederlikæ *C* 2163. konungx rika] *B* till.: tha skipto] så *B*; skiptæ *C*; skyffte *F*; skiffte *E*; skipadhe *A* 2164. thre] too *F* (jfr anm. till v. 2094) 2165. the — alle] swa gamble waro the alla *B*; Hwer there war sa gammel *E* alle] saknas i *F* 2166. at hwar for sin deel radha maa *B*; at han kunne selff for rijget staa *E*; thieræ rygy thy ey rade maa *F*

- Tha skildis the liffua hion twa;
 hwart thera foor hint annath fra.
 Blanzaflor foor til fruor in
 2170 ok Flores til munka at thet sama sin,
 lifdhe sidhan ther gudhlika badha;
 gudh gaff them tha stora nadhæ.
 The lifua medh digher ødhmiwkt ther;
 gudh siælfuer hafuer them swa kær.
 2175 Han ænde væl thera iordherike
 ok gaff them sidhan himerike.

Nu hafuin ij hørt saghath fra,
 huru thæsse hedhne twa
 ændadho thera liiff ok fingo ro,

2167—2172. tha skipto the thera lifnada ther / at blanzaflor in til jomffrw gar / en flores til mwnka at thet samma sinne / liffdo sidan ther baden jnne / gudh gaff them tolika nadhe / til liiff ok siel badhe *B* 2168. hwart] hwar *C* foor] saknas i *F*, *E* 2169—2170 i omvänd ordning i *E* 2169. foor] saknas i *F*, *E* 2170. ok] saknas i *C*, *F* at] j *C* 2171. gudhlika] över raden *A*; saknas i *F*, *E* 2172. gudh] *C* till.: han tha] över raden *A*; sa *F*; saknas i *C* 2173—2174 saknas i *E* 2173. lifua] liffdo *B*, leffdo *F* medh digher ødhmiwkt] medh dygder ødmiwkliga *B*; medh stor ødmiukelek *C*; sa ødmygeligh *F* 2174. hafuer] hafde *B*; haffdæ *F* swa] full *C*; saknas i *F* 2175. Han — iordherike] the liffdo swa j jordherik *B*; For twang the haffde i iorderig *E* ænde] endadhæ *C* væl thera iordherike] thieris leffned i jorderigi *F* 2176. ok — himerike] at gudh gaf them glædi j himerik *B*; gud gaff them ther for hemmerig *E* sidhan] över raden *A*; gledæ i *F* 2177. hurw thessa tw lotho thera liiffwerne gaa *B*; hwræ lwndæ thet mwnde them gaa *F*; hwor thet gick them baade twaa *E* 2178. ændadho] the ænde *F*, *E*

- 2180 . som gudh gifuer allom them a han tro.
 Nu hafuer thenne saghan ænda.
 Gudh os sina nadher sændæ!
 These bok loot vænda til rima
 Eufemia drötning ij then tima
 2185 litith før æn hon do.
 Gudh gifui henna siæll nadher ok ro,
 swa ok them, ther hæenne giördhe,
 ok allom them, ther bokena hørdhe!
 Ræt ryghilse ok godh skriptamaal,
 2190 himerikis glædhi vare sial,
 thet late os ihesus christus hænda,
 ther lifuer ok styrir for vtan ænda!

Explicit liber de Flore et Blanzaflwr. Amen.

2180. them] som *B*; the som *F* 2181. nw hafwen j hørt
 thenna saghu til enda *B* 2183. These bok] så *B*; then
 them *A*, *C* loot] badh *B* 2183—2184. ewfemia dronningh
 i then timæ / lodh sætte thennæ bog [a rimæ; *de två sista*
orden bortrivna] *F*; Eufemia drotning i sijn tijme / hvn lod
 thettæ æwentyr skrijffue *E* 2184. then] *A*. (*över raden*) o.
B till.: sama 2185—2186 saknas i *E* 2185. do] døde *F* 2186.
 Gudh — ro] gudh lati os alla j himerike boo Amen *B*;
 gud frælsæ hinnæ siel aff møde *F* nadher ok] saknas i
C 2187—2192 saknas i *B* 2187. giördhe] *jfr Festskr. t.*
Söderwall s. 56; giördhe *A*, *C* Efter v. 2188 till. *C* (*jfr*
anm. till v. 2192): then hona skreff haffui och swo / aff
 • then gudh ther j himmerike boo 2190. sial] *jfr Festskr. t.*
Söderwall s. 56; siæll *A*, *C* 2191—2192. Tijl ihesu cristi
 signede hende / oc ther at blijffue for vden ændhe *E*
 2192. ok styrir] ee *C* Efter denna v. till. *F* (*jfr anm. till*
v. 2188): then hinnæ skreff hwn maa och saa / ther til
 seye wi allæ jaa amen

Explicit — Amen] saknas i *B*, *C*, *F*, *E*

Tillägg.

Fragmentet *H* (jfr inledningen).

Rectosidan:

- 1066 th[er] ¹⁾ at fauita komber thær
han vil han genstan bæria ok sla
ok slikt han hafuer takar hanom ii fra
ok han ²⁾ hafuer orloff aff konunge[n] ³⁾ ther ti[l] ⁴⁾
1070 at göra slikt ilth ther han vil
fyre vactare æru ther a
the aldrigh skulu aff tornit ga
før æn andre fyre kome ii gen
nat ok dagh ær them all en
1075 tha the vardha nokot vara
tha øpe the swa apenbara
at the riddare ther bo næra
ther til redhe skulu væra
medh hæsta ii nødh ok swa ii gaman
1080 hundradh thusandh the kome saman
thæn konungh hafuer en vnderlik sidh
ther hær hafuer varith en langa ridh

¹⁾ Endast *t* och *h* någorlunda läsliga. ²⁾ Övre delen av *a* skadat av ett hål i pergamentet. ³⁾ Av det andra *n*-et är på grund av ett hål i pergamentet endast nedre delen synlig. Det sista *n*-et saknas helt av samma skäl. ⁴⁾ *l* försvunnet på grund av ett hål i pergamentet.

- ena mō takir han hwart aar
 hon ii siængh ¹⁾ medh hanom gar
 1085 æn tha then iæmlange ær gangen vm kringh
 tha later han stempna almoghan ²⁾ til thingh
 konunga ok hærtogha ther bo næra
 skulu gensten kome thæra
 ok lætir hona dræpa swa
 1090 at the alle ³⁾ se ther a
 thy at han an ængin man
 the qwinnu fanga æpter han
 æn sidhen later han kalla
 the iomfrur saman alla
 1095 ii en trægardh skamt ii fra
 ok bidher alt folkit saman ga
 alle ga ther syrghiandhe til
 1098 thy at ængin thera han hafua vil
 1101 thy at ther æpter fylghir swa mykin nōdh
 1102 vm iæmlange dagh then vissa dōdh

drikkom fast ok varum fro
 skorter ⁴⁾ ey korn a bo[n]dans ⁵⁾ lo

Versosidan ⁶⁾:

- 1111 swa skær aff gul at se vpa
 som solen vænast [v]ara ⁷⁾ ma

¹⁾ Ordet delvis utplånat, men fullt läsligt. ²⁾ Av l saknas övre delen på grund av ett hål i pergamentet. ³⁾ Ordet delvis utplånat, men fullt läsbart. ⁴⁾ Av det första r-et är den övre delen skadad av ett hål i pergamentet. ⁵⁾ Förkortningstecken över o uteglömt eller utplånat. ⁶⁾ Av den före v. 1111 gående raden äro endast obetydliga rester av bokstävernars nedre delar bevarade; av dessa kan man dock sluta, att de första orden varit: *ii(?) fugla likne æller*. ⁷⁾ v alldeles utplånat.

- [t]ha ¹⁾ vindher komber skøtelik ²⁾
 [th]a ³⁾ hafu[er] ⁴⁾ hwart ⁵⁾ thera røst ⁶⁾ vm sik
 1115 alskona fugla æru ther a
 badhe stora ok swa sma
 the grymaste dyur a iordhen ga
 tha the then røsten høra fa
 the lata thera grymelek falla
 1120 ok vardha blidha alle
 the dyur skilias quidho løst
 hwart thera tharff sin naturlik røst
 ok ær faghart nær the koma saman
 hwa thet seer hanom bryster ey gaman
 1125 vtan thet hanom amote ær
 han hafuer ey sin hiertelik kær
 annan vægh thet apla riis
 ligger eth vatn aff paradiis
 ther man eufrates kalla
 1130 man ma ther ey in medh alle
 vtan flyghandhe koma ma
 alle gønom porten skule the ga
 ii thet vatnnit ren[a] ⁷⁾
 man finder dyura stena
 1135 safira ok robina
 the klara ⁸⁾ æru ok fina
 smaragdhe ok granata

¹⁾ *t* nästan helt och *h* delvis försvunnet i ett hål i pergamentet. ²⁾ På *ø* synes av tvärstrecket endast en liten rest i nedre kanten. ³⁾ *th* saknas på grund av ett hål i pergamentet. ⁴⁾ *er* saknas på grund av ett hål i pergamentet. ⁵⁾ Övre delen av *w* skadad av ett hål i pergamentet. ⁶⁾ Av tvärstrecket på *ø* är numera blott en liten rest nedtill synlig. ⁷⁾ *a* saknas på grund av ett hål i pergamentet. ⁸⁾ Framför detta ord står ett tydligen genom felskrivning tillkommet *l*.

sma ok stora til mata
 sardamome ok iaspis
 1140 iacinctus et topacius
 adamas ok amatist
 bærilla *medh* føgha list
 ok margha andra man ther fa
 ther thænne bok ey sigher fra
 1145 thæn apla gardh *medh* bloma star
 vinter somar høst ok var
 the ædhlasta træ æru plantit thæra
 ther man veeth bæst ii værten vara
 slikt aff yrter han hafua vil
 1150 ær ther aldra handa til
 muskat ok thera bloma
 1152 naghla ok swa kardomome

Innehåll.

Inledning	s.	I
Text	»	1
Tillägg (fragm. <i>H</i>)	»	138

1. **W**iltu den Bombea
 gden onse gden ginsten dard d' d' d'
 of siet gan gasur t' d' d' d' d' d'
 of gden gasur oeloff aff bonu. g. t' d' d'
 at gied siet ite t' d' d' d' d' d'
 fore vactare deru t' d' d' d'
 the d' d' d' d' d' d' d' d' d' d'
 fore den d' d' d' d' d' d' d' d' d'
 nat of d' d' d' d' d' d' d' d' d'
 t' d' d' d' d' d' d' d' d' d' d'
 t' d' d' d' d' d' d' d' d' d' d'
 at t' d' d' d' d' d' d' d' d' d' d'
 t' d' d' d' d' d' d' d' d' d' d'
 m' d' d' d' d' d' d' d' d' d' d'
 d' d' d' d' d' d' d' d' d' d' d'
 t' d' d' d' d' d' d' d' d' d' d'
 end m' d' d' d' d' d' d' d' d' d'
 gon u. d' d' d' d' d' d' d' d' d'
 den t' d' d' d' d' d' d' d' d' d'
 t' d' d' d' d' d' d' d' d' d' d'

den tga tgen idem fangre der gndgen vnd
tga eader gan fremnd. **III**
Bonugd vß qærtogga tge Bo nærd
se, lu genson, come tgera.
oß læter, gonda depep sva
at tge. Ihe se tge d...
tgy at gan an æn gndgen
tge qvmmu fanga æpter gan
æn sidgen læter gan bælla
tge vmmfuar samæn ælla
u en tædegatdæ se dmt u fæd
oß biddge æt foltit samæn gæ
ælle ga tge æt gndgen tæ
tgy æt æn gnd tgera gan gæfudæ
tgy æt tge æpter folghe sva mæm
vmmæm fange dægg tgen v. d. dædg

Dæstam sakt æt vmm
fæter æt bær d. dædgæ fæ

m m f m d e u d o u r a
 p l u m e t e m p o r a
 t h e c e n t r a d a l l o f f i n d
 p r a m e t e r s o f f i n d i t t a
 e m d e s s e a t t m a t t a
 f a t t m o m e o f a p p i e
 i d e m i t u s e t t o p a c u e
 a d a m d e o f a m d a t t
 b a m i l l a c u r f o g g d f i t
 o f m a r a d d a m d a m m t t h e f d
 t h e t h a m e e o s a y n g t t o f e d
 t h a n a p p e l g a r d u m d o m d a f e d
 o m t e r p o m d e q o s t o f b a l l
 t h e a d g e l a f t a t r a d a l p r a m i t t a x t d
 t h e a m d n c o c e t t o f f a d a t t e n b a r d
 p l i t t a f f m t e r f a n g a f f a d o f f
 a r e t t h e a f f e r a g a n d a u f
 m u f f e t o f t h o r a t h a m d
 n a g e l d o f p w a b a d o m o m a

- 71, 72. *Sveriges Dramatiska Litteratur*. Häft. 4, 5 (slutet).
- 73—76. *Svenska Medeltids-Postillor*. Del. 1, 2.
77. *Gersons Lärdom att dö*. Tryckt 1514 (facsimile).
- 78—80. *Medeltids Dikter och Rim*. Häft. 1—3 (avslutade).
81. *Heliga Birgittas Uppenbarelser*. Häft. 10.
82. *Läke- och Örte-Böcker..* Häft. 1.
83. *Heliga Birgittas Uppenbarelser*. Häft. 11 (slutet).
84. *Läke- och Örte-Böcker*. Häft. 2.
- 85—89. *Ordbok öfver Svenska Medeltids-språket*. Häft. 1—5.
90. *Läke- och Örte-Böcker*. Häft. 3 (slutet).
91. *Prosadikter från Medeltiden*. Häft. 1.
- 92—95. *Ordbok öfver Svenska Medeltids-språket* Häft. 6—9.
- 96, 97. *Prosadikter från Medeltiden*. Häft. 2, 3 (slutet).
- 98—100. *Ordbok öfver Svenska Medeltids-språket*. Häft. 10—12.
- 101, 102. *Svenska Medeltids-Postillor*. Del. 3. Häft. 1, 2.
103. *Ordbok öfver Svenska Medeltids-språket*. Häft. 13.
104. *Historia Trojana*.
105. *Ordbok öfver Svenska Medeltids-språket*. Häft. 14.
106. *Svenska Medeltids-Postillor*. Del. 3. Häft. 3 (slutet).
107. *Jungfru Marie Örtagård*. Häft. 1.
108. *Ordbok öfver Svenska Medeltids-språket*. Häft. 15.
109. *Jungfru Marie Örtagård*. Häft. 2 (slutet).
110. *Ordbok öfver Svenska Medeltids-språket*. Häft. 16.
111. *Speculum Virginum*. Häft. 1.
112. *Ordbok öfver Svenska Medeltids-språket*. Häft. 17.
113. *Speculum Virginum*. Häft. 2.
114. *Ordbok öfver Svenska Medeltids-språket*. Häft. 18.
115. *Speculum Virginum*. Häft. 3 (slutet).
- 116, 117. *Hel. Mechtilds Uppenbarelser*. Häft. 1, 2 (avslutade).
118. *Ordbok öfver Svenska Medeltids-språket*. Häft. 19.
119. *Svenska Kyrkobruk under Medeltiden*.
120. *Ordbok öfver Svenska Medeltids-språket*. Häft. 20.
121. *Helige Mäns Lefverne*.
122. *Upplandslagen efter Ängsökandskriften*.
123. *Ordbok öfver Svenska Medeltids-språket*. Häft. 21.
124. *Fornsvensk Bibliografi*.
125. *Skrifter till Uppbyggelse*. Häft. 1.
126. *Södermannalagen efter Cod. Havn*.
127. *Skrifter till Uppbyggelse*. Häft. 2 (avslutade).
- 128, 129. *Svenska Medeltids-Postillor*. Del. 4. Häft. 1, 2 (avslutad).
130. *Ordbok öfver Svenska Medeltids-språket*. Häft. 22.
131. *Svenska Böner från Medeltiden*. Häft. 1.
132. *Upplands Lagmansdombok 1490—1494*.
133. *Svenska Böner från Medeltiden*. Häft. 2.
134. *Arfstvisten mellan Erik Eriksson Gyllenstjerna och Ture Turesson Bjelke*.
135. *Svenska Böner från Medeltiden*. Häft. 3 (avslutade).
- 136, 137. *Svenska Medeltids-Postillor*. Del. 5. Häft. 1, 2 (avslutade).
138. *Ordbok öfver Svenska Medeltids-språket*. Häft. 23.
139. *Östgötalagens 1300-tals-fragment*.
- 140, 141. *J. Th. Bureus, den svenska grammatikens fader*. Häft. 1, 2 (avslutad).
142. *Ordbok öfver Svenska Medeltids-språket*. Häft. 24.

- 143, 144. *Peder Månssons Skrifter*. Häft. 1, 2.
145. *Ordbok öfver Svenska Medeltids-språket*. Häft. 25.
146. *Peder Månssons Skrifter*. Häft. 3.
147. *Ordbok öfver Svenska Medeltids-språket*. Häft. 26.
148. *Peder Månssons Skrifter*. Häft. 4 (avslutade).
149. 150. *Ordbok öfver Svenska Medeltids-språket* Häft. 27, 28.
151. *Studier i outgivna fornsvenska handskrifter*.
152. *Ordbok öfver Svenska Medeltids-språket*. Häft. 29 (avslutad).
- 153, 154. *Latinskt-svenskt Glossarium efter cod. Ups. C 20*
Häft. 1, 2.
155. *Fornsvensk bibliografi. Supplement*.
156. *Latinskt-svenskt Glossarium efter cod Ups. C 20*. Häft. 3.
157. *Flores och Blanzefflor. Kritisk upplaga*.

Mera har ej utkommit intill Mars 1921.

OMSLAGET TRYCKT HOS

KUNGL. BOKTRYCKERIET P. A. NORSTEDT & SÖNER. STOCKHOLM 1921 210570

. 839.5 F663

IOL 8

UNIVERSITY OF MINNESOTA

wils

839.5F663 IO18

Floire and Blanche flor. Swedish.

Flores och Blanzeflor.



3 1951 001 066 004 V